

# Le Chênois

ORGANE OFFICIEL DES COMMUNES DE CHÊNE-BOUGERIES, CHÊNE-BOURG ET THÔNEX

Fondé en 1915

Décembre 2016 • n° 521



## Sommaire

Dossier	3
Informations officielles	16
Culture	41
Vie associative	43
Sports et Loisirs	47
Pêle-mêle	51

### Chêne-Bougeries



Comment finir et commencer une année en beauté? A travers la musique, pardi! C'est pourquoi la Commune vous propose un spectacle musical *Tête de Flûte et Gueule de Piano* le 10 décembre et un Concert de l'An le 1<sup>er</sup> janvier 2017, tous les deux à la Salle Jean-Jacques Gautier.

Voir en p. 25

### Chêne-Bourg



La Maison de Quartiers *Le Spot* a fêté cette année ses 30 ans d'existence. Retour sur 3 décennies d'activités et de manifestations qui ont marqué durablement les habitants de notre commune et petit tour d'horizon des projets en gestation.

Voir en pp. 28-29

### Thônex



En décembre, on vous propose de sortir de chez vous! Joignez-vous au traditionnel cortège de l'Escalade, rendez-vous à l'Eglise Saint-Pierre pour l'enchantement *Concert de Noël* et partagez un moment de solidarité à *ThôNoël*. Et le 24 décembre, ne restez pas seul à la maison: venez fêter Noël avec les Autorités thônésiennes!

Voir en pp. 38-39

## Gourmandises...

On vous l'a promis, ce numéro du Chênois est consacré à l'un des 7 péchés capitaux... la gourmandise! Un thème de saison, vous l'aurez compris, à l'heure où les vitrines des chocolatiers se chargent en marmites de chocolat et légumes en massepain et que les boulangers proposent bûches et Panettoni à foison. La lecture de ce dossier nous a mis en appétit. Et vous? Excellentes fêtes de fin d'année à tous et à toutes!

Lire en page 3



### Pour aller plus loin...

Il y a quelques jours, nous avons eu l'heureuse surprise de trouver, devant la porte de la Rédaction, deux volumes de numéros du *Chênois* reliés sur 10 ans, de 1983 à 1993. Une personne anonyme nous les a confiés et nous souhaitons la remercier, car un trésor pareil ne court pas les rues! Il y a quelques années, le Comité de l'Association *Le Chênois* a pris la décision de relier tous les exemplaires en sa possession, soit de 1983 à nos jours. Aujourd'hui, le résultat de cette démarche se présente sous

la forme de 16 volumes tout de vert habillés, aux dos brochés en lettres d'or. Tout ce savoir est à votre disposition, dans nos locaux, sur rendez-vous, aux heures d'ouverture de la Rédaction. En attendant votre visite, nous saluons le généreux donateur anonyme qui sait maintenant que son cadeau sera non seulement précieusement conservé, mais également mis à la disposition de la population chênnoise.

KAARINA LORENZINI,  
RÉDACTRICE EN CHEF

### Thème du prochain numéro :

### Savoir-faire chênnois

Délai rédactionnel et publicitaire :

**Jeudi 12 janvier 2017**

Prochaine distribution :

**Du 7 au 10 février 2017**

# La Bourse ou la Vie?

Investissez dans votre jardin et profitez de la vie!



**Baissant**  
paysages sa

A Thônex • 022 347 04 05

[www.baissant.ch](http://www.baissant.ch)

Christian Schnegg, Directeur

## Moins d'énergie et plus de qualité de vie

Les fenêtres EgoKiefer à isolation record permettent une réduction des déperditions de chaleur par les fenêtres pouvant atteindre 75%.

Protection du climat comprise.

Votre spécialiste:

**biedermann**  
les métiers du bois

9, chemin Deluc  
1224 Chêne-Bougeries  
Tél. 022 869 04 04  
Fax 022 869 04 14  
[www.biedermann-sa.com](http://www.biedermann-sa.com)

Toujours des idées d'avance.

**EgoKiefer**  
Fenêtres et portes  
Austrian made in Austria



# Péché CAPITAL!

*Il est de ces poncifs que l'on se répète de génération en génération et qui perdent de leur sens, soit parce que l'on en a oublié l'origine, soit que les mots ont acquis de nouvelles significations au cours des âges, ou enfin que de nouvelles connaissances en ont invalidé la pseudo sagesse. Ainsi en va du fameux « tu vas prendre froid » que l'on peut entendre à chaque coin de rue dès que le mercure descend (Y a-t-il encore du mercure quelque part?); ainsi en va aussi de « la gourmandise est un vilain péché » qu'ànonne quelque grand-mère au doigt sévère. Cette gourmandise a fait couler beaucoup d'encre, aussi pourquoi ne pas en ajouter quelques grammes ?*

**L'UN DES SEPT PÉCHÉS CAPITALS** les plus connus, la gourmandise, s'empare de nous à toute occasion. Au détour de la rue de Genève, une devanture alléchante, la salive envahit la bouche; Place Favre, une odeur flotte, on hume, poulet grillé!, salive; rendez-vous chez Ô Trois-Chêne, on s'impatiente, on entre dans l'établissement, salive; Noël!, bûche, dinde, rôti, chocolats sur le sapin, salive. Après avoir cédé, inmanquablement, on s'en veut, on regrette, on n'aurait pas dû..., on aurait mieux fait de... Il faut dire que l'habitude est ancrée en nous depuis moult générations. Nos pères et nos grands-mères jusqu'au plus inconnu de l'illustre bataillon

de nos aïeux ont seriné cette rengaine que des hommes d'église bien intentionnés, voulant ménager nos chairs des feux de l'enfer, avaient implanté dans leurs mœurs. C'est assez juste si l'on considère qu'il s'agit de commandements divins; en revanche, ça devient moins évident si l'on sait que lesdits sept péchés se sont installés progressivement sur plusieurs siècles d'histoire chrétienne. Au départ, ils furent même établis pour les moines et les nonnes hors du monde qui étaient soumis à de nombreuses tentations dans la promiscuité de leur couvent. La gourmandise était souvent un phantasme plus prégnant que la chair tant il arrivait que l'on manquât de tout hors les murs, tant il advenait que de prières en prières les serviteurs du tout puissant développassent un appétit fort terrestre. Pensez aux anachorètes des premiers siècles qui, de jeûne en jeûne, devaient rêver souvent d'une bonne fondue au Gruyérien!

De plus, le sens du mot *Gourmand* lui-même a évolué en cours de route. La définition actuelle « qui aime la bonne cuisine et est exigeant en matière de nourriture » désignait, avant le XVI<sup>e</sup> siècle, celui qui mange avec voracité, excessivement. Le rejet de ce sens premier devient alors plus évident à comprendre. On le retrouve d'ailleurs dans pratiquement toutes les cultures du monde: judaïsme, islam, bouddhisme, hindouisme et j'en passe, qui toutes condamnent l'excès et prônent à des degrés divers le jeûne pour se rapprocher du divin, se purifier ou quoi que ce soit d'approchant.

Dans la Bible, la faim ou l'excès boulimique a causé pas mal de dégâts. Ceci d'autant plus qu'il faut bien comprendre le sens de péché capital. Capital vient de *caput*, *capitis* en latin qui signifie tête, donc un péché capital est un péché qui entraîne chez l'homme d'autres péchés. Donc,

quand Adam et Eve désirent le fruit de l'arbre de la connaissance du bien et du mal (entre nous, si vous trouvez un jour le fruit de l'arbre de la connaissance du bien et du mal, je souhaiterais vraiment que vous en fassiez une photo, que vous l'envoyiez au journal qui fera suivre, merci.) parce qu'il est agréable à la vue et semble bon à manger; par cette action, ils commettent le péché de gourmandise et si vous vous rappelez un peu tout ce que le fait de croquer dedans a entraîné, vous comprenez mieux pourquoi c'est un péché capital. La bible regorge de ces moments fatals durant lesquels des gens, fort avisés habituellement, mettent le doigt dans l'engrenage inéluctable par appétence ventrale: Noé ivre qui se montre nu à ses fils; Loth, dans le même état, dévergondé sa propre fille ou Esaü qui renonce au droit d'aînesse parce que les lentilles, c'est trop bon; les Hébreux dans le désert qui rejettent la manne céleste, les ingrats, et se prennent à regretter les mets égyptiens de leur captivité ou Jésus, dans le désert aussi, que le diable tente en premier en lui proposant de changer les pierres en pains. Ces exemples montrent bien que la gourmandise, dans sa version première, fut bel et bien cause de

calamités qui inquiétaient, voire irritaient le Très-Haut.

De nos jours, pour ceux qui s'assimilent à la république laïque contemporaine, le religieux n'a plus vraiment la même emprise; malheureusement, ladite gourmandise qui aurait pu enfin devenir un véritable plaisir, décomplexé du divin, a trouvé de nouveaux contempteurs qui, se basant sur les interprétations des dernières découvertes scientifiques, ont remis au goût du jour la bonne vieille culpabilité d'avoir envie de se faire des petits plaisirs miamiques. Chose amusante: alors qu'avant on pouvait se confier à Dieu et confesser ses péchés, faire pénitence et s'en remettre au jugement dernier, l'époque actuelle condamne le gourmand sans aucune possibilité de s'en sortir, sauf à devenir anachorète laïc. Le jugement d'autrui basé sur un nouveau bon sens (sic) et la caution de scientifiques triés sur le volet alliés au pouvoir du capitalisme sont autrement plus difficiles à surmonter. Un gros, un fumeur ou un buveur coûtent cher à la société et ne font pas d'effort pour leur santé; ils sont montrés du doigt, vilipendés, culpabilisés. Autrefois, on leur pardonnait.

STEPHAN BRUGGMANN,  
GOURMAND, BUVEUR,  
FUMEUR ET SÉDENTAIRE



Jérôme Bosch,  
Les Sept Péchés capitaux  
et les Quatre Dernières  
Etapes humaines,  
vers 1450,  
Musée du Prado,  
Madrid.



La gourmandise selon Bosch.

## Impressum

### Le Chênois

Organe officiel des communes  
de Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex  
depuis février 1926

N° 521 - 101<sup>e</sup> année

Distribution: du 30 novembre au 2 décembre 2016

Tirage utile: 16'200 exemplaires

Editeur responsable: Flávio Borda d'Água,  
président (CM Chêne-Bougeries)

Comité de l'Association Le Chênois:

Julie Bersier, vice-présidente (CM Thônex);  
Florian Gross, trésorier (CM Chêne-Bougeries);  
Philippe Meyer, secrétaire (CM Chêne-Bourg);  
Isabelle Neuder (CM Chêne-Bourg); Adrien Rufener  
(CM Thônex); Marion Garcia Bedetti (CA déléguée  
à la culture, Chêne-Bougeries); Pierre A. Debarge  
(CA délégué à la culture, Chêne-Bourg);  
Philippe Decrey (CA délégué à la culture, Thônex)

Rédactrice en chef: Kaarina Lorenzini

Equipe de rédaction: Liliane Roussy, Clarisse Miazza,  
Laura Etienne, Gabriela Cabré, Hervé Annen, Stephan  
Bruggmann, Jean Michel Jakobowicz, Frédéric  
Montanya et Romain Wanner

NB: La Rédaction n'est pas responsable des avis per-  
sonnels exprimés soit par les personnes interviewées,  
soit par nos journalistes et reflétés dans les articles  
de fond parus dans nos dossiers thématiques.

Secrétariat de la rédaction: Françoise Allaman  
52, chemin du Bois-Des-Arts - 1226 Thônex - Cp 145  
1225 Chêne-Bourg - T. 022 349 24 81 (répondeur)  
F. 022 349 14 81 lechenois@bluewin.ch  
www.lechenois.ch

Préresse: Siska Audeoud,

Hadès graphisme pour Le Chênois

Impression: Atar Roto Presse SA, Genève

Administration (publicités):

Journal Le Chênois - pub@lechenois.ch

Distribution (La Poste):

Tous ménages dans les Trois-Chêne

Abonnement: CHF 20.-/an

Dates des parutions en 2017: 7 février, 21 mars, 2 mai,  
7 juin, 19 septembre, 17 octobre et 28 novembre.

# Noël à Thônex !

Profitez de nos animations  
ateliers de bricolage,  
photo gratuite avec le Père  
Noël et concours de Noël.



Informations sur [www.thonex-centre.ch](http://www.thonex-centre.ch)

[www.thonex-centre.ch](http://www.thonex-centre.ch)

106, rue de Genève



tram 12, bus C arrêt Graveson

**Thônex**  
CENTRE COMMERCIAL



# Le voyage du chocolat

*En cette veille de fête, je peux bien vous l'avouer, je développe une addiction... au chocolat, mais pas à n'importe lequel, au chocolat noir ! C'est pourquoi, lorsque la rédaction du Chênois m'a demandé d'aller faire l'interview d'un chocolatier, qui plus est, domicilié non loin de chez moi, mes papilles se sont immédiatement mises en émoi et je me suis précipité dans le laboratoire de la chocolaterie Zeller à Thônex où officient Monika Gimmi et sa sœur Brigitte Zentlin, en compagnie de Bruno Chessel. Le doux parfum de chocolat qui règne en ces lieux a quelque peu enivré mes sens, mais malgré tout j'ai réussi à poser quelques questions à ce trio gourmand.*

## Comment fabrique-t-on le chocolat ?

Le chocolat est produit à partir de fèves que l'on trouve sur un arbre appelé cacaoyer. Mais entre cet arbre que l'on trouve en Amérique du Sud ou en Afrique et la tablette que vous dégustez ici à Genève, cette fève va subir un grand nombre de transformations. Les fèves se trouvent à l'intérieur d'un gros fruit que l'on nomme cabosse et que l'on récolte deux fois par an. Pour fabriquer une tablette de chocolat à 70% de cacao, il faut en moyenne deux cabosses. Ce qui fait qu'un cacaoyer produit chaque année de quoi faire environ une vingtaine de tablettes de chocolat de 100 g chacune.

Cette cabosse est fendue, afin de la vider de ses fèves qui vont subir sur place différentes formes de fermentation. Puis les fèves seront envoyées dans une chocolaterie où, tout comme le café, elles seront torréfiées pour augmenter leur arôme. Une fois cette torréfaction effectuée, les fèves sont broyées et transformées en éclats. Réduites en morceaux, elles vont être fondues à environ 60° pour obtenir une pâte visqueuse. A 110°, cette pâte devient liquide et se transforme en liquide. C'est cette liqueur qui donnera le beurre de cacao. A partir de là, on va pouvoir fabriquer différents types de chocolats. Ainsi le chocolat noir est obtenu en mélangeant la pâte de cacao avec du sucre et éventuellement du beurre de cacao. Pour obtenir du chocolat au lait, on ajoute à la pâte de cacao du beurre de cacao, du lait en poudre et du sucre ; pour la confection du chocolat blanc, on ne garde que le beurre de cacao et on ajoute du lait en poudre et du sucre. Vient ensuite le conchage. C'est un procédé qui a été inventé par Rodolphe Lindt en 1879 et qui consiste à chauffer le cacao, afin d'augmenter son homogénéité et son onctuosité, ceci pendant 12 heures à environ 70°. C'est à ce moment-là que l'on peut ajouter différents types d'arômes.

## Sous quelle forme travaillez-vous le chocolat ?

Le chocolat nous parvient sous forme de petites pastilles dont le goût varie en fonction de leur teneur en cacao, en beurre de cacao et en sucre, mais



aussi suivant leur origine. Ainsi, le chocolat en provenance d'Amérique du Sud sera beaucoup plus goûteux que celui en provenance d'Afrique. L'art du chocolatier, va consister à faire des mélanges savoureux que les clients vont apprécier. Pour ce faire, nous mélangeons différents types de chocolat qui sont ensuite fondus et mélangés ensemble jusqu'à obtenir une pâte bien homogène maintenue à une température d'environ 30°.

## Qu'allez-vous faire avec ce chocolat ?

Ce chocolat peut à la fois être transformé en tablettes, mais aussi en bouchées et en gourmandises de différentes formes. Ainsi, par exemple, en cette saison, nous fabriquons bien évidemment des marmites.

## Comment se passe le procédé de fabrication des marmites ?

Tout est fait à la main avec l'aide de moules qui vont nous permettre d'obtenir la forme de la marmite. Toute la difficulté va consister à trouver les bonnes températures de façon à ce que le chocolat garde sa couleur, mais aussi qu'il adhère aux moules pour obtenir la forme voulue. C'est un travail long et répétitif, puisque cette année par exemple nous fabriquons à la main plus 1'000 marmites qui seront ensuite décorées par nos soins. Chaque marmite nécessite pas moins de huit manipulations. Nous fabriquons aussi des animaux en

chocolat ou des bouchées contenant une crème de chocolat épaisse que l'on nomme la ganache.

## Qui fait quoi dans votre trio ?

En 1959, c'est M. Zeller, aujourd'hui décédé, qui a créé la chocolaterie qui porte son nom. Depuis, nous nous sommes répartis les tâches. Monika qui a la fibre artistique crée les nouveaux produits. Bruno quant à lui s'occupe du côté technique. Et enfin Brigitte est en charge de la vente. Mais, à la base, nous sommes tous les trois des chocolatiers.

## Où sont vendus vos chocolats ?

Outre nos deux magasins, c'est-à-dire celui de Thônex où se trouve notre laboratoire et celui de la place Longemalle, nous exportons du chocolat un peu partout dans le monde. Ainsi, nous avons des points de vente au Japon, mais aussi dans les pays du Golfe.

## Qu'est-ce qui fait que les gens achètent plus particulièrement le chocolat Zeller ?

Mis à part les saveurs que nous arrivons à produire et qui sont uniques en leur genre, c'est la fraîcheur de nos produits qui attire nos clients. En effet, nous n'avons aucun stock, tous nos produits sont écoulés immédiatement après leur fabrication.

## Est-ce que vous aimez le chocolat ?

Beaucoup. Tous les trois, nous sommes très gourmands !

JEAN MICHEL JAKOBOWICZ

+ d'infos :

[www.chocolat-zeller.ch](http://www.chocolat-zeller.ch)

## Le chocolat des dieux

D'après les Mayas, ce sont les dieux qui ont découvert le chocolat. Il était un symbole de fécondité ; c'est pourquoi on servait ce breuvage lors des mariages. Il servait aussi à purifier les jeunes enfants mayas et accompagnait les morts dans leur dernier voyage. Son utilisation remonte à plus de 1'000 ans avant notre ère. C'était un produit de luxe qui était aussi utilisé comme monnaie d'échange. Ainsi, chez les Aztèques, une dinde coûtait cent fèves de cacao et un avocat frais trois fèves. En 1494, Christophe Colomb qui n'en était pas à une erreur près, jeta à la mer les fèves de cacao que les Indiens lui avaient offertes les prenant pour... des crottes de chèvre. Il faudra attendre 1528 pour que Hernán Cortés ramène le chocolat en Europe. A partir de ce moment, il va se répandre sur tout le continent. Tout d'abord réservé à la Cour, ce n'est qu'au cours du XIX<sup>e</sup> siècle qu'il va se démocratiser. La première fabrique suisse de chocolat est créée par François-Louis Cailler en 1819. C'est Charles-Amédée Kohler, né à Lausanne le 15 juin 1790, qui inventa en 1830 le premier chocolat aux noisettes. Et c'est Daniel Peter, de Vevey, qui le premier fabriqua du chocolat au lait et ceci en 1876. Trois ans plus tard, il s'associa avec Henri Nestlé, l'inventeur du lait concentré, pour fonder la firme Nestlé. C'est cette même firme qui inventera, en 1930, le chocolat blanc.

JMJ

# Les cocktails, à consommer avec délice et modération

Ils ont des noms étranges comme le Russe Blanc (*White Russian*), la Marquissette, le B-52, le lagon bleu (*Blue Lagoon*), ou bien encore le thé glacé de Long Island (*Long Island Iced Tea*), le sexe sur la plage (*Sex on the Beach*) ou le tournevis (*Screwdriver*). Ils ont des couleurs improbables rouge pour le Bloody Mary, bleu pour le Kiss Cool, blanc pour le Pisco Sour, orange pour le Fleur d'amour, vert pour le Green Peace ou carrément arc-en-ciel pour le Rainbow Shot the Sheriff. Certains d'entre eux ont des noms hyper connus comme le Mojito, la Piña Colada, la Margarita, le Cuba Libre. D'autres sont carrément inconnus comme le Chiwawa, le Zombie, l'Atomic Freeze ou l'Electric Jello. Vous les avez bien sûr reconnus : il s'agit des cocktails, ces mélanges délicieux mais traîtres en diable, car ils vous montent à la tête bien souvent sans que vous ne vous en rendiez compte.

**CHACUN DE CES COCKTAILS A SA** petite histoire. Ainsi, la création du *Mojito* remonterait au XVI<sup>e</sup> siècle et aurait été utilisé par le pirate anglais Francis Drake pour enivrer les marins qu'il voulait recruter. Le *Long Island Iced Tea* n'a rien d'un thé froid, sauf peut-être la couleur qui lui permettait d'être servi en toute quiétude au moment de la prohibition aux Etats-Unis. Le *Bloody Mary* cette boisson qui mélange vodka, jus de tomate, jus de citron, sauce Worcester et piment, créée à Paris dans les années 1920, n'a rien d'anglais sinon le nom qui lui vient de la reine Marie Tudor dont le règne fut particulièrement sanglant. Bien qu'ils existent depuis fort longtemps, les cocktails sont devenus très à la mode à cause de la prohibition aux Etats-Unis. Ils permettaient de cacher le goût exécrable des alcools de contrebande. De nos jours, les cocktails sont très "fashion". C'est une façon de boire de l'alcool, de s'amuser entre amis, de profiter d'une bonne soirée, tout en dégustant un breuvage agréable aux goûts divers et variés sans pour autant sentir uniquement l'alcool.

## Tout un art

Vous pensez peut-être que faire des cocktails est facile ? Qu'il suffit juste de mélanger quelques alcools afin d'obtenir un *White Lady* ou un *Claver club* ? Mais en fait pas du tout ! La création de cocktail est un art, elle demande un grand nombre de connaissances, mais aussi un savoir-faire précis dans plusieurs disciplines. De nos jours, il existe des formations très

sérieuses et très compliquées, afin d'apprendre aux futurs "bartenders" professionnels l'art des cocktails. Ces formations ne se limitent pas à simplement apprendre à faire de savants mélanges, à mémoriser un certain nombre de recettes, à connaître l'histoire, les procédés de fabrication de certains alcools. Elles demandent aussi de reconnaître les différents verres, quel glaçon utiliser, le nombre précis de centilitres à verser, les différentes garnitures et les différents alcools qui se trouvent à l'intérieur de la mixture. C'est un art de précision et de création. C'est aussi un art manuel.

Dans les écoles dédiées à cet art, en quelques semaines, vous apprenez non seulement le *free pour*, c'est-à-dire comment verser une certaine quantité d'alcool ou de jus dans une boisson et ceci sans aucun appareil de mesure, en comptant un certain nombre de centilitres par seconde avec une précision absolue. Le futur *bartender* apprend aussi à servir sans rien renverser. Mais l'art du *bartender* ne s'arrête pas là. En effet, l'une des pratiques très importantes pour un professionnel s'appelle le *flair* (le style en anglais). Le *flair*, c'est l'art de jongler, de savoir faire voler une bouteille remplie d'alcool sans qu'aucun liquide ne s'en échappe. Pour cela, il ne suffit pas uniquement de savoir jongler ; il faut une grande concentration, de l'équilibre, mais aussi un

calme et une rapidité hors normes. Dans cette discipline, au début, il ne faut pas avoir peur des hématomes, car une bouteille en verre qui retombe sur la main ou le pied après quelques voltiges dans les airs, ce n'est pas franchement agréable. D'ailleurs, vous pouvez reconnaître les tout nouveaux *bartenders* à leurs mains bleuâtres, mais aussi à leur sourire, lorsqu'ils ont réussi un mouvement ou une exhibition compliquée. Le but du *flair* est d'attirer l'attention du client sur un personnage qui bien

souvent est ignoré derrière son bar. Les apprentis *bartenders* ne deviennent pas pour autant des alcooliques à force de s'entraîner à l'élaboration des cocktails. En effet, lors des préparations, les étudiants utilisent de vraies bouteilles d'alcool avec de l'eau colorée à l'intérieur, afin de pouvoir retrouver la couleur sans pour autant gaspiller les spiritueux. Bien évidemment, ils ont quand même l'occasion de goûter les cocktails qu'ils apprennent à composer, afin d'en connaître le goût. Pour cela et pour de ne pas finir ivre, ils utilisent des pailles qu'ils trempent dans le verre, puis pressent l'une des extrémités, afin que le liquide reste à l'intérieur. Et ce n'est que cette petite quantité de liquide qu'ils absorbent. Il ne nous reste plus qu'à vous souhaiter d'agréables fêtes avec de délicieux cocktails à la clé. Mais attention... à déguster avec modération ! 🍹

JULIE ET JEAN MICHEL JAKOBOWICZ



## La queue du coq

L'origine du mot cocktail est passablement mystérieuse. En effet, il est né de l'assemblage de deux mots anglais : *cock* (le coq) et *tail* (la queue). Même en étant linguiste, il est difficile de trouver un rapport entre une queue de coq et une boisson alcoolisée. Une théorie voudrait qu'il s'agisse non pas d'un coq mais d'un *peacock* (un paon) ; mais, mis à part la couleur, le lien demeure tout aussi obscur. Des historiens rappellent que la coutume voulait que l'on mette une plume de coq pour signaler les boissons alcoolisées. Le mot pourrait aussi venir d'une déformation du mot coquetier qui aurait été utilisé au XIX<sup>e</sup> siècle pour servir de tels breuvages à la Nouvelle Orléans. Une autre légende moderne tout aussi farfelue veut que le nom ait été donné par la fille d'un cabaretier américain qui offrit une boisson alcoolisée en récompense à qui retrouverait son coq à la queue colorée. JMJ

## Quelques recettes à réaliser chez vous

### Piña Colada (version rapide)

Verre : highball  
Méthode : agiter et verser dans le verre  
Glaçon : carré  
Ingrédients (en cl) :  
Light rhum : 3  
Malibu/liqueur de coco : 1  
Jus d'ananas : 6  
Lait : 4  
Garniture : morceau d'ananas

### White Lady

Verre : cocktail / Martini refroidi  
Méthode : agiter et bien verser dans le verre sans faire tomber de glaçons  
Glaçon : sans  
Ingrédients (en cl) :  
Gin : 2 Cointreau : 2  
Jus de citron frais : 3  
Sirop de sucre : 1  
Garniture : zeste de citron

### Long Island Iced Tea

Verre : highball  
Méthode : agiter et verser dans le verre  
Glaçon : carré  
Ingrédients (en cl) :  
Vodka : 2 Rhum (light) : 2  
Gin : 2 Tequila : 2  
Cointreau : 2 Jus de citron frais : 2  
Sirop de sucre : 1 Coca Cola : top  
Garniture : tranche de citron

### B52

Verre : shot  
Méthode : ingrédients dans l'ordre  
Glaçon : sans  
Ingrédients (en cl) :  
Kahlua : 2  
Baileys : 2  
Cointreau : 2  
Garniture : sans

# Les restaurants, ces temples de la gourmandise



« VOUS ÊTES SÛR QUE VOUS NE prendrez pas un petit dessert ? On a pourtant une délicieuse mousse au chocolat maison... » Cinq secondes avant, vous étiez rassasié. Et d'un coup, paf !, vous venez de trouver une petite place pour un mets succulent de plus, simplement parce qu'on vous a pris par les sentiments, parce qu'on a titillé le côté gourmand qui sommeille en vous.

Faire envie, susciter la gourmandise, c'est un métier... Et c'est aussi la vocation des restaurateurs ! Dans les restaurants, tout et tout le monde est dédié uniquement à faire passer un bon moment et à satisfaire les clients que nous sommes. « Ça va de l'attention portée au client à la décoration de la salle, en passant par la carte des mets », explique Stéphane Gavard, patron du *Restaurant du Plateau*.

## De la beauté des mots à l'assiette

Dans un restaurant, derrière chaque appellation de plat se cache une réelle

recherche. Il faut trouver une appellation qui soit vraie, évidemment, mais qui fasse aussi envie. Par exemple, si on lit simplement "Pièce de bœuf sautée, pommes de terre et légumes", c'est moyen. Alors que si on parle d'un "Chateaubriand de bœuf (GRTA) saisi sur ardoise, pommes allumettes croustillantes et tom-

bée d'épinards frais au beurre", tout de suite, on envisage le plat d'une toute autre façon !

D'ailleurs, on le visualise presque... On imagine sans problème ce joli pavé de bœuf, bien grillé et cuit à la perfection, dressé sur une belle assiette blanche, peut-être de forme carrée. A ses côtés, on découvre des mini frites toutes croustillantes et salées comme il faut, avec un brin de romarin posé dessus pour décorer et des épinards bien verts, brillants de beurre. Bref, on a envie de dire « miam ! ».

Mais ce qui compte encore davantage que l'imaginaire de l'énoncé du plat, c'est le visuel des assiettes, des buffets ou encore de la cuisine ouverte. La meilleure façon de susciter la gourmandise, c'est de montrer de délicieux plats. Et, sur ce point, les restaurants font toujours plus d'efforts ! Une belle assiette, ça fait toujours envie. Au point même, parfois, qu'on désire les mets qu'on voit passer à destination d'une autre table... Un exemple qui illustre bien ce phé-

nomène, ce sont les desserts flam-bés. Si une table en commande, peu après plusieurs autres suivent souvent ! C'est d'ailleurs même reconnu comme étant une stratégie de vente, dans la restauration...

## Sucré ou salé

Dans un restaurant, la question ne se pose pas de savoir si la gourmandise prendra une forme plutôt salée ou sucrée. Tout y est pensé pour faire envie, pour faire "gourmand" (prononcé avec un accent du sud de la France), comme le répète inlassablement le grand chef français Cyril Lignac. « Et le domaine de la gour-

mandise est vaste », ajoute Stéphane Gavard. Au point qu'il existe une définition différente de la gourmandise dans chaque restaurant.

Il y en a donc pour tous les types de gourmands : les aventuriers, avides de découvrir de nouvelles saveurs au fil des plats, comme pour les routiniers qui prennent inlassablement leurs plats préférés et se laissent simplement guider par les interprétations des chefs.

Au final, une seule question se pose : quand est-ce qu'on retourne se faire plaisir dans un de ces temples de la gourmandise ?

ROMAIN WANNER

## « Se faire plaisir pas loin de chez vous »

Pour se régaler dans les Trois-Chêne, il y a plein d'adresses, toutes très bonnes. En voici deux, ouvertes récemment, qui nous présentent leurs gourmandises.

### Restaurant du Plateau

16, avenue de Bel-Air - 1225 Chêne-Bourg - T. 022 349 35 98

Ouvert depuis le mois de mai, l'établissement se profile comme un bistrot gourmand.

A sa tête, Stéphane Gavard, ancien patron de la cafétéria du Collège de Saussure.

**Gourmandise salée :** Souris d'agneau confite aux épices d'Orient. **Plaisir sucré :** Mincuit au chocolat, crème à la pistache. **Découverte :** Coulommiers truffés et membrillo.

### La Petite Auberge

2, avenue Petit-Senn - 1225 Chêne-Bourg - T. 022 349 49 20

Ricardo Marques a repris *La Petite Auberge*, il y a presque exactement une année. Dans un cadre rustique, ce chef propose une cuisine traditionnelle mais aussi des spécialités portugaises, sa patrie d'origine.

**Gourmandise salée :** Entrecôte de bœuf de nos alpages de la Boucherie du Molard, frites et légumes, diverses sauces au choix. **Plaisir sucré :** Meringue à la double crème de Gruyère et fruits rouges. **Découverte :** Menu *la découverte du Portugal*

RW

## Accueil chaleureux à l'Auberge de Thônex

DIRIGÉE PAR ALAIN AKAR DEPUIS maintenant 9 ans, l'Auberge de Thônex a le plaisir d'accueillir ses clients dans une ambiance chaleureuse et familiale.

Située aux portes de Genève, dans un cadre lumineux et verdoyant, l'Auberge de Thônex vous reçoit tous les jours pour déguster une cuisine authentique aux accents du terroir. En effet, Alain et son équipe favorisent les produits genevois dans leur carte composée de spécialités suisses, italiennes et françaises. Pour ce faire, ils ont établi un contact direct avec leurs fournisseurs de la place. Ainsi, parmi les différents mets proposés, les filets de perche du Lac Léman sont directement livrés par le pêcheur avec lequel ils travaillent. L'entrecôte thônésienne, les tartares, la potence font partie des spécialités du patron.

Vous trouverez également, selon les saisons, des mets tels que la chasse, le boudin, la tête de veau, la choucroute et bien d'autres plats.

Pour vos réceptions et événements de fin d'année, pensez à contacter dès maintenant l'Auberge de Thônex, au numéro de téléphone 022 348 76 70. En véritables professionnels, Alain et son équipe mettront un point d'honneur à la qualité de leur accueil et de leur service.

### + d'infos :

#### Auberge de Thônex

14, avenue Tronchet - Thônex  
Menu à partir de CHF 30.- ;  
plat du jour du lundi au vendredi à CHF 18.-. Parking à l'arrière de la Salle des Fêtes de Thônex.

## Une pause gourmande enchantée

DEPUIS LE 5 OCTOBRE, LES SAVEURS enchantées vous proposent une pause gourmande dans un cadre calme et lumineux. De la tartine aux desserts, en passant par les sandwiches et salades, tout est préparé sur place. Des sandwiches différents que vous ne trouverez pas ailleurs... bien garnis, préparés avec du bon pain et des mélanges originaux.



L'établissement prolongera bientôt ses horaires et vous pourrez déguster des cakes et boissons maison, sans oublier l'apéritif (vin, bière) accompagné de bruschettes et de cakes salés. Les informations sont régulièrement mises à jour sur la page Facebook, à liker et à partager sans modération : [www.facebook.com/saveurs.enchantees/](https://www.facebook.com/saveurs.enchantees/)

### + d'infos :

#### Saveurs enchantées

111, rue de Genève - Thônex  
T. 022 52 52 777  
[saveurs.enchantees@gmail.com](mailto:saveurs.enchantees@gmail.com)  
<https://www.facebook.com/saveurs.enchantees/>  
Ouvert du lundi au vendredi de 6h30 à 15h00.



# L'enfant et l'alimentation

Comment le goût se développe-t-il ?  
Les bonnes pratiques pour qu'il se  
développe harmonieusement


Le goût est indissociable du sens de l'olfaction et tous deux se développent dès la 14<sup>e</sup> semaine de grossesse, bien avant l'audition et la vision. Ainsi, l'enfant naît déjà avec des capacités sensorielles qui vont s'affiner au gré de ses expériences. L'alimentation et l'allaitement notamment tiennent une place importante dans le développement de la relation entre le bébé et son pourvoyeur de soins; il s'agit d'instantanés privilégiés durant lesquels l'attachement se construit. Le cerveau humain a une préférence innée pour le sucré; néanmoins c'est en goûtant à des saveurs variées que l'enfant développera ses préférences alimentaires.

Apprentissages fondamentaux :  
alimentation et attachement

Lorsque l'enfant vient au monde, ses premières expériences vont être associées à la prise de nourriture. L'enfant est tout entier dans son corps, dans ses excitations, signaux indifférenciés des besoins qui apparaissent. Ce corps, pour trouver sa régulation, a besoin d'un contenant et l'enfant a besoin d'un attachement sécurisant. Il peut ainsi apprécier la nourriture qu'il reçoit en même temps que les réponses à d'autres besoins qu'il va progressivement différencier. Il ne reçoit pas seulement de la nourriture, mais acquiert aussi le droit fondamental d'être là, d'exister dans une relation où les sensations sont confirmées et stimulées par le parent. L'enfant apprend à identifier ses

besoins, physiologiques et relationnels, et à les exprimer.

L'entrée au monde est faite de relations au menu varié dans laquelle l'appétit de l'enfant est stimulé et dans laquelle il peut apprécier de "faire le poids". Il n'a pas besoin d'en faire "trop" pour être aimé. Il reçoit de la nourriture, de la sécurité, de l'amour jusqu'aux signes de satisfaction qui lui permettent de dire « assez », c'est-à-dire d'être satisfait\*. L'être humain, comme tous les organismes vivants, fonctionne selon deux dynamiques : la conservation (c'est-à-dire la sécurité) et l'épanouissement. Or, sans présence suffisante de sécurité, aucun épanouissement n'est possible. Pour que l'apprentissage de l'alimentation puisse se faire harmonieusement, il doit se faire

dans un climat de grande sécurité émotionnelle. Il s'agit de ne jamais forcer un enfant à manger un aliment qu'il n'aime pas, mais de l'encourager à le goûter en le lui présentant à intervalles réguliers, tout en lui servant de modèle, en lui montrant que vous vous appréciez cet aliment. Cette ambiance de sécurité émotionnelle stimulera le pôle "épanouissement" de votre enfant, et lui donnera peu à peu l'envie de goûter à de la nourriture jusque-là inconnue. Votre enfant deviendra alors un véritable explorateur de nouvelles nourritures. 

CABINET DE LA SEYMAZ : MANON RENEVIER,  
DORIANA TINELLO ET DINAH FAVARGER

\* Source : Gérard Vallat – *Actualité en Analyse Transactionnelle* 2008/3, n° 127.

## Un midi au restaurant scolaire

Il est onze heures trente et une quand les premiers rires d'enfants se font entendre dans le préau de l'école De-Haller. Ils seront environ cent-trente à manger ce midi au restaurant scolaire.



**AUX CÔTÉS DE KARIJN, RÉFÉRENTE** socio-éducative, sept autres animatrices parascolaires attendent patiemment dans la cour de l'école. Chacune est chargée de vérifier sur son téléphone la liste des enfants présents. A Chêne-Bourg, plus de petit carton bleu à acheter à la pharmacie; le système est entièrement informatisé. Selon Laurent Emaldi, responsable du secteur de Chêne-Bourg et Chêne-Bougeries, ce dispositif électronique permet de gérer les présences des enfants : « si des classes partent en course d'école, nous pouvons directement le noter par voie informatique ». Ainsi, les élèves se présentent chacun leur tour auprès de l'animatrice en charge de leur degré, avant d'aller se dégourdir une dernière fois les jambes avant le repas. Ce dernier est séparé en deux services : un de 11h45 à 12h30 pour les "petits" et l'autre de 12h30 à 13h15 pour les "grands". Je décide de me joindre à celui des plus jeunes, impatiente de redécouvrir les assiettes des restaurants scolaires. C'est vers les cuisines que se dirigent ensuite deux par deux les enfants âgés de 4 à 7 ans. Là, les attendent trois bénévoles dont deux donnent de leur temps depuis bientôt seize ans. Une fois servi, chacun s'assied à sa place et commence à déguster son déjeuner. Au menu :

filet de Merlu blanc sauce ciboulette, pommes vapeur et petits pois à la Clamart, accompagnés d'une salade trio gourmand. Pour le dessert, un yogourt aux fruits.

**Un menu équilibré et responsable**

Tous les restaurants scolaires sont certifiés *Fourchette verte Junior*; les repas sont équilibrés et respectent les critères de la pyramide alimentaire suisse. Ainsi, les assiettes de nos jeunes écoliers comportent au moins un aliment riche en protéines, un féculent, des légumes à volonté, un dessert et de l'eau. Les plats sont non seulement pensés pour le goût, mais aussi pour l'équilibre alimentaire et sont servis dans un environnement sain. Les cuisines respectent toutes les normes en matière d'hygiène et de sécurité alimentaire qui sont soumises à un contrôle régulier par une société spécialisée. La diététicienne du SSE (service santé de l'enfance et de la jeunesse) partage régulièrement un repas avec les enfants dans les restaurants scolaires et veille, elle aussi, à ce que ces critères soient respectés. Notons que les repas sont aussi équilibrés sur la semaine; « si un met plutôt gras est servi un midi, on en retrouvera un moins copieux le lendemain », nous confirme Laurent Emaldi. Par ailleurs, depuis mai 2011 s'est installée une démarche de promotion des produits régionaux. Les équipes de cuisine privilégient des produits de qualité de la région labellisés *Genève Région – Terre Avenir* (GRTA). Ces produits sont cuisinés par le restaurateur Lorenzo Sofia pour toutes


les écoles de la commune de Chêne-Bourg, ainsi que pour les écoles de Marcellly, Adrien-Jeandin et Bois-Des-Arts de Thônex. Les élèves de l'école du Pont-Bochet à Thônex dégustent, eux, les mets du restaurateur de la *Gériatrie du Grand Bleu*. A Chêne-Bougeries, c'est le restaurateur de la Migros qui s'en charge. Ces derniers préparent soigneusement les différents éléments qui constituent le menu et qui seront ensuite disposés sur des auto-cuiseurs dans les cuisines des restaurants scolaires.

**Les restaurants scolaires,  
un lieu d'apprentissage de vie**

Les enfants découvrent alors des produits régionaux et apprennent à manger sainement. Par ailleurs, ils élargissent leur univers alimentaire en goûtant des produits nouveaux. Comme nous le certifie Laurent Emaldi, « nous les stimulons à manger de tout, sans les forcer ». Adieu donc à la rengaine du « finis ton assiette avant de quitter la table ». Ce système semble plutôt bien marcher avec les jeunes enfants de De-Haller. En me baladant dans la salle, je constate avec étonnement que les assiettes sont pratiquement vides. Comme le dit bien Carlos, 7 ans : « même si on n'aime pas, on goûte ! » et apparemment ils sont beaucoup dans le cas d'Alicia, 7 ans, à qui le repas plaît « beaucoup, beaucoup ». Un midi au restaurant scolaire ne se limite donc pas uniquement à manger. Il sert aussi et surtout à apprendre et permet à l'enfant de devenir autonome. De fait, chaque élève est invité à débarrasser son assiette et à

trier ses déchets, une fois son assiette finie, ou presque. Une certaine discipline du bien se tenir à table est aussi assurée par les animatrices et animateurs parascolaires.

**Un accompagnement  
de qualité**

Les enfants sont accompagnés par des animateurs ou animatrices parascolaires du Groupement Intercommunal pour l'Animation Parascolaire (GIAP). Etre animateur parascolaire, c'est garantir un midi pour les enfants, un moment de partage des enfants entre eux, mais aussi entre les enfants et les animateurs, dans les meilleures conditions. A table, on échange, on raconte sa matinée, on pose des questions. Dans un cadre plus détendu qu'à l'école, un réel lien se crée entre les animateurs et les enfants. Les bénévoles jouent eux aussi un rôle important au sein des restaurants scolaires. De manière entièrement volontaire, ils assurent un service de qualité. Pour les communes de Chêne-Bourg et Chêne-Bougeries, les bénévoles sont directement engagés par les mairies et sont gérés par ces dernières. Le système à Thônex fonctionne différemment grâce à la gestion du restaurant scolaire par *L'Association des restaurants scolaires de Thônex*, qui a recours à des bénévoles mais aussi des personnes de l'Hospice Général. Ainsi, si l'encadrement des enfants est entièrement assuré par le GIAP, la fourniture des repas et la configuration de ces derniers peuvent varier d'un lieu à l'autre. 

GABRIELA CABRÉ



Goûter sain à la récréation

# Manger gourmand, c'est bien. Manger gourmand et sain, c'est mieux !

*A l'image de plusieurs établissements scolaires genevois et chênois, les écoles du Bois-Des-Arts et d'Adrien-Jeandin à Thônex ont rejoint le projet Collation saine à la récré. Son but : permettre aux élèves de manger moins gras et moins sucré à la récréation.*

« **CE QUI NOUS A INTERPELLÉS** ces dernières années, ce sont les types de goûters que les élèves apportaient à l'école. Leur composition était bien souvent trop grasse et trop sucrée, et la quantité de déchets produits via les emballages était importante », raconte Magali Peyron, directrice des écoles du Bois-Des-Arts et d'Adrien-Jeandin. Le nombre de produits industriels et la méconnaissance des fruits et légumes de certains enfants ont retenu l'attention de l'équipe enseignante : « Face à ces constatations, il paraissait opportun d'instaurer le goûter sain. Les écoles de Thônex-Nord l'avaient d'ailleurs déjà fait », poursuit-elle.

## Informations et sensibilisation

Lancé en 2006 par le service santé de la jeunesse du Département de l'instruction publique (DIP), le projet *Collation saine à la récré* répond à un problème de santé publique. Il poursuit deux objectifs. Le premier consiste à bannir les produits gras et sucrés au profit des fruits, légumes, pain et produits laitiers sans sucre ajouté. Le second vise à supprimer la collation de la récréation de 15h00. Cette dernière vient, en effet, en doublon au goûter que les enfants prennent à la maison ou au parascolaire après 16h00.

Depuis la rentrée 2016, diverses actions ont ainsi été organisées dans les écoles du Bois-Des-Arts et d'Adrien-Jeandin pour permettre l'aboutissement du projet. « L'équipe enseignante a bénéficié de différentes actions de sensibilisation apportées par la diététicienne du DIP et l'infirmière scolaire, un flyer proposant des idées de collations saines a été transmis aux parents, et les deux écoles ont organisé un grand goûter sain à destination des élèves et leurs parents à la mi-septembre, relate Magali Peyron. Les parents ont ensuite été



Les élèves se régalaient lors du grand goûter sain.

conviés à une soirée de questions / réponses avec la diététicienne, l'infirmière et moi-même. Parallèlement, les enseignants ont travaillé sur la nutrition en classe avec leurs élèves et continuent encore à le faire ». La sensibilisation est, en effet, essentielle pour que la démarche soit comprise. Le goûter sain ne doit pas être perçu comme une interdiction. « Nous n'interdisons pas de manger ou de se régaler, bien au contraire. Tout ce que nous souhaitons, c'est offrir un cadre permettant aux enfants d'avoir une alimentation la plus saine possible dans les murs de l'école », souligne la directrice.

## A la découverte d'un goûter sain

Les élèves et leurs parents ont donc été invités à un grand goûter sain à 16h00, dans le préau des deux écoles. L'occasion de découvrir quels aliments sont considérés comme sains et de s'informer sur la teneur en matière grasse et en sucre des goûters les plus couramment donnés aux enfants. Une multitude de fruits et de légumes, du pain et du fromage étaient proposés par des maraîchers et des boulangers de la région ainsi que par les Laiteries réunies de Genève. « Une partie de ces collations nous ont été offertes par les producteurs. Le reste a été couvert par la Commune de

Thônex qui nous a apporté son soutien, précise Magali Peyron. Les enseignants ont également contribué bénévolement à cet événement en venant servir le goûter aux élèves ». Une exposition et des jeux, organisés par le service santé du DIP et l'Association *Fourchette Verte*, ont d'autre part permis aux familles de dialoguer avec des diététiciens.

Le grand goûter sain a ainsi dépassé le simple cadre informatif en devenant un moment d'échanges et de découvertes. Au stand de la *Fourchette Verte*, des élèves en classe d'intégration ont appris le nom de certains aliments jonglant entre anglais et français. D'autres ont goûté des aliments jusqu'alors inconnus ou ont découvert, avec leurs parents, que certains aliments comme les barres de céréales peuvent se révéler très gras et très sucrés.

## Des enfants "pris au jeu"

Bilan des actions du début de l'année scolaire ? La sauce a pris. En octobre, le goûter sain est donc devenu obligatoire, tant au Bois-Des-Arts qu'à Adrien-Jeandin, et ses premiers défenseurs ne sont autres que les élèves eux-mêmes. « Nous avons remarqué qu'ils s'investissent beaucoup et donnent parfois l'impulsion à leurs parents, se réjouit Magali Peyron. Ils nous racontent par exemple qu'ils ont refusé de prendre un jus de fruit à l'école car, trop sucré, il ne fait plus partie des goûters sains. Ces deux premiers mois d'expérience se révèlent très positifs ».

L'instauration du goûter sain n'empêche nullement la gourmandise et permet, d'autre part, toujours un partage festif lors d'occasions exceptionnelles comme un anniversaire ou la traditionnelle marmite de l'Escalade.

LAURA ETIENNE

PUBLICITÉ

**Spinelli & Fils**

maçonnerie - béton armé - gypserie - peinture - décoration

9, ch. du Pâquier  
1231 Conches  
T 022 347 20 22  
info@spinelli-ge.ch  
www.spinelli-ge.ch



# Des traditions à croquer

*Placés sous le signe des fêtes de fin d'année, les biscuits de Noël ont la saveur du partage. C'est bien souvent une affaire familiale où l'on se transmet leur recette d'une génération à l'autre.*

**COMME LE SAPIN, LE PAPIER CADEAU** qui brille, une boîte de chocolats, les biscuits incarnent Noël. Tous les ans, ils arrêtent le temps et nous replongent en enfance. Telle la madeleine de Proust, ils ont le goût du souvenir, le pouvoir de la nostalgie et viennent adoucir une période aux journées trop courtes. En Suisse, les étoiles à la cannelle, les bruns de Bâle, les Milanais, les coquins sont parmi les biscuits les plus appréciés. Dans ce registre, la tradition l'emporte sur l'innovation, l'habitude sur le changement. Chaque spécialité de biscuit est un bout de patrimoine, une petite part d'histoire. « C'est surtout une question de transmission et d'héritage familial, note Catherine Chenu, animatrice des ateliers *Feuille, Caillou, Ciseaux* à Thônex. Si on veut perpétuer ces traditions alors qu'aujourd'hui on manque de temps, il faut de l'échange, de la relation entre les générations ». Il n'est pas toujours facile de connaître l'origine des recettes, de fixer leur provenance avec certitude. Il est fréquent qu'un même biscuit soit connu sous un nom différent selon la région. Ce qui est sûr,


c'est que pendant les fêtes, préparer les biscuits en famille est un moment pour se retrouver et chacun peut aider à son niveau. « Il ne faut pas des choses trop compliquées pour les enfants, observe Mme Chenu. L'important est qu'ils puissent mettre la main à la pâte eux-mêmes et faire selon leur imaginaire. » En cuisinant avec envie et plaisir, l'enfant développe un rapport naturel à la nourriture, une approche sensorielle de l'alimentation.

## Sur la trace des gourmands

En goûtant un biscuit, on imagine une gentille grand-mère surveillant de près la cuisson derrière ses fourneaux... et c'est ce qui se passe dans le cours de cuisine des ateliers *Feuille, Caillou, Ciseaux*. « En décembre, nous avons un atelier intergénérationnel où deux grands-mères apprennent aux plus jeunes à fabriquer des bricelets », souligne Mme Chenu.



Confectionner la petite gaufre fine et croustillante ou bien des truffes au chocolat est une activité qui tient facilement les enfants en haleine. En une séance seulement, ils découvrent une palette d'odeurs, de couleurs, de saveurs et repartent avec quelque chose qu'ils ont créé de leurs mains. « Et de pouvoir le manger après, c'est magique », complète l'animatrice. Dès sept ans, à condition de s'amuser et que ce soit facile, l'enfant suit les consignes, mélange avec précision les ingrédients, apporte sa touche à la décoration finale. A la maison, en atelier, il peut participer, découper

de jolies formes à l'aide d'emporte-pièces. A la fierté d'exécuter soi-même une recette, s'ajoute la notion du don. « L'enfant est spontané et aime bien offrir, relève Mme Chenu. Il partage et fait goûter ce qu'il a réalisé à sa grand-mère, à son oncle, à sa tante. » Se réjouir à l'avance du plaisir que l'on va procurer aux siens fait partie de l'esprit des fêtes. Les biscuits de Noël ne sont pas de simples sablés et contiennent plus que du beurre, du sucre et des œufs... ils renferment tout le cœur qu'on a mis à les faire. 

FRANÇOIS JEAND'HEUR

## Quelques adresses...

### Ateliers Feuille Caillou Ciseaux

150, rue de Genève - 1226 Thônex  
T. 076 223 98 62 - [www.ateliers123.ch](http://www.ateliers123.ch)

### Confrérie du four à pain de Thônex

9A, avenue Tronchet - 1226 Thônex  
T. 079 314 55 85

### Passage 41 - Resto aînés

41, chemin de la Gradelles  
1224 Chêne-Bougeries  
T. 022 349 44 49 - [www.passage41.ch](http://www.passage41.ch)

## Gourmandise: se priver ne sert à rien, selon la diététique!

**ALPHONSE DAUDET, ROMANCIER DU XIX<sup>e</sup> siècle**, a dit dans l'une de ses nouvelles que « La gourmandise commence quand on n'a plus faim ». C'est une des vérités que le commun des mortels connaît bien... Et qui fait, parfois, qu'il craque pour ce foutu dessert proposé au restaurant, alors que, franchement, il était bien, il n'avait plus faim. Dans l'épineux rapport entre les gourmands et la diététique, il y a comme un malaise. Et pourtant, il ne faudrait pas. Depuis toujours, on criminalise la gourmandise en répétant aux gourmands que « la gourmandise est un vilain défaut ». Mais pourquoi est-ce que cela serait vrai? Qu'est-ce qui fait que le gourmand a un défaut quand il défaille devant une tarte aux pommes façon grand-mère, mais pas les autres, qui, disons-le, sont de gros hypocrites? Rien!


## Privé de privation

Selon la diététique actuelle, il n'y a qu'une chose à bannir des assiettes, c'est la privation! En bref, pour perdre du poids, ou juste être bien, il faudrait se priver de se priver. Mais, malheureusement, le commun des mortels continue à croire que c'est en s'abstenant de tous les plaisirs gourmands qu'on est un humain en forme. Mais c'est faux. C'est en mangeant "assez" et non pas "trop" qu'un humain s'équilibre ou maigrit. Et non pas en se coupant de ce qu'il préfère. Ensuite, si le péché mignon en question est la coupe Danemark, évidemment, il faudra se limiter. Mais pas pour autant s'en priver! Et puis, à quoi bon faire ceinture sur ce qui plaît? Ça stresse tout le monde! Ça énerve tout le monde! Et à la fin, le gourmand, qui a baigné dans le péché toute sa vie, craque et culpabilise.

Super... Tout ça pour quoi? Pas grand chose!

## Et ce n'est pas tout

Bien sûr, juste manger "assez", n'est parfois pas suffisant. Dans le cas d'une volonté de perdre du poids, il faut aussi souvent prendre le temps de manger, faire du sport, cuisiner, manger plus de légumes, etc. Mais ça, tout le monde le sait! Et le propos de ce texte était juste de montrer qu'on

peut être gourmand et bien dans son corps si on est "assez" gourmand... Alors gourmands, faites vous plaisir! Profitez de votre défaut au maximum, c'est le plus beau qu'il soit et sans doute aussi le plus convivial. Mais si le poids est un problème, que le sport est une contrainte, alors consultez un professionnel pour trouver un équilibre, sans privation, c'est aussi une solution. 

ROMAIN WANNER

PUBLICITÉ







## Charte des jardins

# La cornouille, une gourmandise oubliée

La Charte des Jardins encourage notamment la plantation d'arbustes sauvages indigènes dans les haies. Le but est d'aider les oiseaux, les écureuils et les autres petits visiteurs des jardins à trouver de la nourriture durant la saison froide. En effet, la plupart des arbustes de nos régions produisent des petits fruits qui peuvent parfois aussi réjouir les humains.

**A CE PROPOS, PARLONS DE LA** cornouille, un petit fruit oublié que nos grands-mères savaient utiliser. Vous l'avez sûrement déjà écrasée en marchant sur les chemins des Trois-Chêne. La cornouille a la taille d'une olive, la peau lisse et brillante d'une olive, et un noyau similaire à celui d'une olive. Elle est par contre d'un rouge vif lorsqu'elle est prête à se détacher de son arbre. Mais, à ce moment, elle est encore âpre et très acide. Cependant, quelques jours passés à l'intérieur adoucissent sa chair et assombrissent sa couleur. C'est à ce moment qu'on peut en profiter: un goût de groseille et de framboise, avec un caractère acidulé qui traduit sa richesse en vitamine C.

### Un fruit sec au goût de bonbon

Avec les cornouilles, on peut faire de la confiture. Mais en raison de leur petite taille et des noyaux, c'est beaucoup de travail. Il est plus intéressant de les sécher, sans les dénoyauter, à l'aide d'un petit séchoir de ménage. Durant la dessiccation, elles se ratatinent jusqu'à ressembler à des pilules ridées – toujours riches en vitamine C. Elles se conservent très bien et se mangent comme des bonbons, sauf qu'il faut en cracher le noyau. Sur la table des fêtes, à côté



des autres fruits secs, les petites cornouilles tiennent la vedette en surprenant les invités.

L'arbuste qui produit les cornouilles, le Cornouiller mâle (*Cornus mas*), peut trouver sa place dans la haie, ou se planter en arbre d'ornement. Dès la fin de l'hiver, il produit des bouquets de petites fleurs jaunes. Ce n'est certes pas l'explosion du Forsythia, mais c'est une aubaine pour les premiers insectes butineurs. Si on plante un Cornouiller mâle en arbre isolé, on prendra garde

de ne pas le placer en surplomb d'une terrasse ni d'une table de jardin: ses fruits tombés peuvent former autant de taches. Pour que le cornouiller produise des fruits, il faut que d'autres cornouillers poussent dans les environs et assurent une pollinisation croisée. Si ce n'est pas le cas, on en plantera au moins deux, dont l'un peut être une variété fruitière qui donne des fruits plus gros et plus doux que l'espèce sauvage.

PIERRE-ANDRÉ MAGNIN

### Renseignements:

[www.chartre-des-jardins.ch](http://www.chartre-des-jardins.ch)  
T. 022 809 40 59

## Des papilles gourmandes...

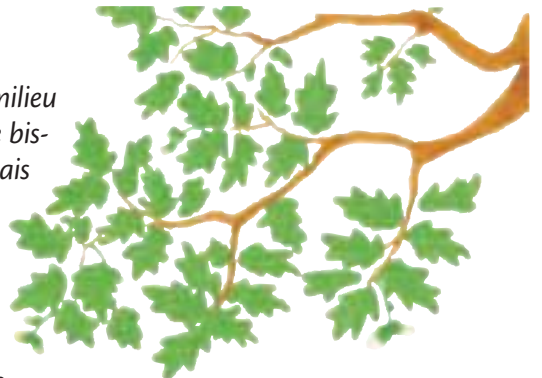
Nous avons tous, de temps en temps, envie d'une petite douceur après un bon repas ou au milieu de l'après-midi. Sans exagérer, il n'y a pas de mal à se faire du bien! Nous avons tous notre biscuit préféré, notre boisson favorite ou la sucrerie à laquelle nous ne pouvons pas résister. Mais attention... il faut des fois savoir faire la part des choses entre ce plaisir fugace de quelques minutes et les conséquences qui s'en suivent pour nous... ou pour la Nature.

**LES BISCUITS CRÉMEUX À SOUHAIT** et irrésistibles contiennent beaucoup trop souvent de l'huile de palme. Outre le fait que les cultures de palmiers à huile remplacent les forêts tropicales et sont donc une des raisons principales de la déforestation intensive, de la perte de biodiversité et de l'augmentation de gaz carbonique dans l'air, cette huile contient des taux élevés d'acides gras qui peuvent entraîner une augmentation des risques cardio-vasculaires. Elle a certes un taux élevé de vitamines, mais elle n'aura jamais les mêmes bienfaits que l'huile d'olive ou de colza. Alors à vous de choisir... soit vous dites au revoir à votre biscuit préféré... soit vous le dites à la planète... Mais chacun fait comme il veut. Aucune pression! Si vous êtes des éternels gourmands, vous pouvez également vous diriger vers les desserts fruités. Une bonne tarte aux pommes, une délicieuse compote de poires, ces fruits sont de

saison pratiquement toute l'année. A manger sans modération! Et nous voilà en novembre... avec la saison des kakis! Pour ceux qui les aiment, on les attend toute l'année... Riches en antioxydants, en fibres et en minéraux, le kaki est l'élément parfait pour un dix-heures frais et bon pour la santé! Pour être sûrs que vous mangez des fruits et des légumes de saisons, n'hésitez pas à aller chercher sur internet les listes des produits actuels. Beaucoup d'organismes, comme *Bio Suisse*, propose en ligne des calendriers saisonniers pour les consommateurs.

Avec l'arrivée prochaine des fêtes de fin d'année, nous avons déjà tous l'eau à la bouche au sujet des repas qui nous attendent... Que va-t-on manger cette année? De la viande rouge? De la volaille? Du foie gras? Mais d'ailleurs, pourquoi les produits "carnassiers" seraient-ils les seuls à être de la partie? Beaucoup pensent que les menus végétariens sont insi-

pides et monotones... mais pas du tout! Des tomates farcies à la feta, un gratin de courgettes, un velouté de courges et pommes de terre, un carpaccio de radis noirs... Il y en a pour tous les goûts et les plats sont tous plus appétissants les uns que les autres. Alors est-il vraiment nécessaire de manger un foie d'oie cirrhosé pour passer une bonne soirée? Si vous avez besoin d'aide pour des recettes goûteuses et originales, demandez-nous! **Nous vous souhaitons une très bonne fin d'année!**



+ d'infos

**Association Naries**  
[www.naries.ch](http://www.naries.ch)  
[www.bio-suisse.ch](http://www.bio-suisse.ch)



# Alimentation: les additifs sous la loupe

*Fruits de l'industrie chimique, les additifs permettent de conserver longtemps, diminuer les risques sanitaires et produire en masse. Mais conséquence de la demande permanente de nouveaux produits de la part des consommateurs et de l'appât du gain du côté des industriels, ils servent aussi parfois à diminuer les coûts (autrement dit augmenter le profit), à masquer une qualité médiocre ou à rendre artificiellement attrayant. Ils contribuent également à mettre sur le marché des produits à moindre valeur nutritive, qui peuvent fausser notre sens du goût, notre appétit, voire sont nocifs pour la santé. Ainsi, des risques sanitaires nouveaux et dangereux sont apparus, auxquels sont exposés les enfants dès leur plus jeune âge. Après avoir connu le monde sans additifs chimiques, puis goûté à leur excès, il est grand temps d'équilibrer la balance. Et les consommateurs ont un rôle important à jouer.*

## Un effet de l'industrialisation

Les additifs sont des produits ajoutés aux denrées alimentaires (à destination humaine ou animale, ces derniers dits zootechniques). D'abord, on salaisait, fumait, appertisait, séchait, congelait, conservait dans l'alcool, l'huile, le vinaigre ou le sucre, aromatisait ou colorait avec des extraits de plantes, fruits, etc., motivés par la nécessité de conserver la nourriture d'une récolte à l'autre. Avec l'industrie chimique, les additifs ont pu être synthétisés, assurant une meilleure sécurité alimentaire, puis contribuant à produire à plus grande échelle, tout en diminuant le coût, le temps et la matière première nécessaire. De là à leur explosion, il n'y avait qu'un pas, dont la responsabilité ne revient pas qu'aux industriels: non seulement nous sommes devenus exponentiellement beaucoup plus nombreux, mais l'industrialisation et sa dose de stress ont généré une consommation gloutonne aujourd'hui devenue mondiale. Pourquoi? La production de masse induite par la société de consommation laisse insatisfait. Les produits sont pauvres en nutriments comme en valeur humaine, n'apportant ni totale satisfaction ni satiété. Conséquence: plus l'on a, plus l'on veut! Plus ils sont transformés, plus leur qualité baisse, achevant l'employé pressé, qui choisissant de ne pas investir son argent dans la nourriture ni son peu de temps à cuisiner, finit par acheter des chips "goût patate" ou du gigot de sept heures prêt à consommer. Comme le rappelle le Service de la consommation et des affaires vétérinaires (SCAV) vaudois: «le prix à payer pour des plats pré-cuisinés, des aliments instantanés, de longue durée de conservation est l'utilisation d'additifs».

## Législations

Le marketing a trouvé dans cette insatisfaction une nouvelle voie aux additifs chimiques pour séduire le public stressé et blasé, pouvant offrir de la mangue en boîte aux Esquimaux, et même octogonale à pois roses s'ils le souhaitent... Les conséquences sont à la fois écologiques, par les emballages, par la distance géographique



parcourue par les denrées, et par les résidus chimiques dispersés dans la nature, notamment l'eau, et d'ordre sanitaire: réactions à l'ingestion d'additifs alimentaires synthétisés et conséquences sur la santé. Ainsi, à la fin des années 80, des controverses comme celles autour des additifs zootechniques, par exemple les antibiotiques donnés comme promoteurs de croissance, ont induit une législation et un classement. Aujourd'hui la plupart des pays doivent faire autoriser les additifs et les faire figurer dans les ingrédients en toutes

lettres ou sous forme de code (E/INS). En fonction des données disponibles, on détermine leur quantité maximale dont l'effet toxique n'est pas démontrable. C'est ce qu'on appelle la "dose sans effet indésirable observé" (DSEIO), utilisée pour définir la "dose journalière admissible" (DJA) pour chaque additif alimentaire, déterminant les doses maximales autorisées. Une théorie qui est appliquée différemment dans chaque pays, créant parfois des désaccords. En 2010,

l'UE avait décidé de faire porter aux produits contenant des colorants azoïques ou du jaune de quinoléine l'avertissement "peut avoir des effets indésirables sur l'activité et l'attention chez les enfants", avertissement considéré inutile par les autorités suisses, ce qui fit bondir les organisations de consommateurs.

## Les arômes

Naturel, synthétique ou artificiel: les arômes "naturels" sont des molécules obtenues par des procédés physiques (distillation, expression, etc.) à partir d'aliments ou matières premières naturelles, quand les arômes "identiques au naturel" ou "synthétiques" sont des molécules obtenues par synthèse chimique et identiques à celles rencontrées dans la nature, et tandis que les arômes "artificiels" sont des molécules créées par synthèse chimique qui n'existent pas à l'état naturel. CM

## Ce qu'indiquent les "E"

- E 1xx = colorant
- E 2xx = conservateur
- E 3xx = antioxydant
- E 4xx = épaississant ou stabilisant
- E 5xx = correcteur/régulateur ou anti-agglomérant
- E 6xx = exhausteur de goût
- E 9xx = cire, gaz de propulsion ou édulcorant

À l'international, c'est l'INS (International Numbering System) qui équivaut aux E. CM

## Santé

Les additifs les plus présents dans notre alimentation et dangereux sur le long terme seraient notamment: sucres ajoutés, glutamates de sodium et acides gras trans. Produits transformés et de longue conservation sont les plus en cause: bonbons, boissons sucrées, plats cuisinés, sauces, potages, charcuteries, surimi, etc. Entre une consommation aujourd'hui précoce et une explosion des additifs issus de l'industrie chimique, allergies, intolérances ou

(suite ci-contre)



hypersensibilités explosent. Les manifestations sont très diverses: migraines, diarrhées, troubles de la tension, pouls accéléré, manifestations au niveau de la peau et des muqueuses (eczéma, prurit, oedème), du système respiratoire, jusqu'au choc anaphylactique. Les additifs seraient aussi impliqués dans les maladies cardiovasculaires et affections des systèmes nerveux et hormonaux, et peuvent entraîner des dépendances ou s'avérer cancérogènes. Silence imposé sur des fraudes de tromperie sur l'emballage et méconnaissance de leurs interactions encouragent un certain alarmisme. Rappelons que les additifs nous évitent au départ une liste tout aussi effrayante de bactéries, levures et moisissures et sont nécessaires pour assurer sécurité et diversité des produits alimentaires. Le *consom'acteur* veillera donc à ne pas répondre aux sirènes du marketing et se fiera aux labels officiels et bien connus. Les additifs alimentaires ne sont pas la cause de tous les maux, mais gardons à l'esprit qu'ils se cumulent avec les additifs présents dans les denrées animales, avec les diverses formes

de pollution, et avec les adjonctions chimiques des cosmétiques absorbées par notre peau.

La qualité demande en amont du temps et un savoir-faire. A l'ère industrielle, la diminution de l'attrait des métiers d'artisans pour l'usine, puis le bureau, a contribué à précipiter l'arrivée des additifs sur le marché. Pourtant, tous les artisans que je connais sont des gens heureux: leur métier est aussi une passion dont l'investissement de temps est un plaisir et un perpétuel challenge. Chaque cruche du potier ou chaque brioche du boulanger est unique et un peu sentimentale. Si l'attrait de l'argent et de la stabilité recule comme il se doit après une période de fort succès, nous retrouverons peut-être le luxe de nous fournir en produits locaux de proximité en suffisance pour tout le monde. Certes le coût et les règles imposées par la grande distribution sont des obstacles au changement, mais nous pouvons en être le moteur: en consommant moins, en optant pour des gages de qualité, et en leur donnant leur véritable valeur, grâce à un interlocuteur qui sache

détailler ce qui se trouve dans son produit. Economiser sur l'assiette et donc la santé n'est pas un placement sur le long terme, ni pour l'individu ni pour la société. Pour la fin de l'année, plutôt que de faire un sort à la plus grosse dinde élevée aux hormones et de passer ses jours fériés à acheter le plus grand nombre d'objets revendus sur *e-bay* le lendemain, qui resteront sur notre estomac, pourquoi ne pas

prendre le temps de trouver des produits attrayants, locaux et bio, et faire profiter une personne en chair et en os de notre argent, dont l'investissement donnera du goût à nos mets et du sens à nos gestes?

En un mot: pour la survie, apprenons à lire les étiquettes, et pour la vie, entretenons une hygiène de vie saine. Parce qu'on le vaut bien!

CLARISSE MIAZZA

### Conseils de la Fédération romande des consommateurs

- Lisez les étiquettes et choisissez systématiquement les produits qui contiennent le moins d'additifs.
- Evitez les produits dont la couleur trop éclatante révèle manifestement la présence de colorants, additifs inutiles d'un point de vue nutritionnel.
- Préférez des aliments simples, peu transformés et essayez de les cuisiner le plus souvent au lieu d'opter pour des produits tout prêts.
- Consommez avec modération les charcuteries salées et fumées, ne les chauffez pas.
- Achetez des aliments frais (ou congelés), plutôt que des produits de longue conservation (conservateurs).
- Privilégiez des fruits et légumes de saison et lavez-les bien avant de les consommer.

CM

## Entre mots et images par Laura Etienne

Une citation, une chanson et un film autour du thème Gourmandises.

### Quelqu'un l'a dit un jour...



«Il existe toutes sortes d'amour.  
C'est ça la vie.  
Une chose à la fois,  
formidable et terrible,  
courte et interminable,  
et dont on ne sort pas vivant.»

Extrait du film *PS: I love you*

### Mots, sons, maux et émotions...



*Je te promets*  
Clément Verzi  
Issu de l'album  
*Clément Verzi*  
2016

La tendance est à la revisite. La cuisine, la décoration d'intérieur, la mode, tout y passe ou presque. Et la musique n'échappe pas à la vague. Si dans les derniers nés, on peut évoquer le CD de M Pokora consacré aux grands succès de Claude François, c'est l'album de Clément Verzi qui retient l'attention. Petit nouveau de la scène française, le chanteur n'est pas pour autant un débutant... et ça se sent. Les chansons qu'il reprend et réinvente attisent la gourmandise. Le répertoire est varié. De Louane à Pierre Bachelet, en passant par Joe Cocker et William Sheller, les genres et les époques s'unissent. Dans "Je te promets" de Johnny Hallyday, Clément Verzi chante «Je te promets la clé des secrets de mon âme»; une promesse tenue dans tous les titres. Ces revisites, en équilibre sur le fil de la sensibilité, mettent les chansons à nu. Et la voix quelque peu éraillée du chanteur fait naître cette forme de vérité que seuls mélodies et mots peuvent parfois créer.

### Ces films que j'aurais adoré lire...



*Le goût de la vie*  
Scott Hicks  
2007

Kate est un chef réputé dans le milieu de la cuisine new-yorkaise. Solitaire et célibataire, elle recherche l'excellence et le goût. Mais le goût des aliments seulement. Pour le goût de la vie, c'est une autre histoire. Jusqu'au jour où un grand chambardement bouleverse son train-train quotidien: un chambardement répondant au nom de Zoé. Qui est cette enfant? Comment peut-elle, du haut de ses 9 ans, faire découvrir à un grand chef le vrai sens du mot gourmandise? Pourquoi doivent-elles toutes deux se reconstruire, retrouver un sens à la vie? Il faudra voir le film pour le savoir. *Le goût de la vie* est à mi-chemin entre romance et drame. Plats gourmands, douceur et émotions l'inscrivent sans conteste dans la liste des films à regarder pendant les vacances de fin d'année. Un avant-goût de cette œuvre cinématographique? «Si seulement il existait un livre de cuisine pour la vie avec des recettes, de façon à ce que vous sachiez exactement ce qu'il faut faire...»

# Sport et surpoids

*Le sport est à inscrire dans le combat contre le surpoids et l'obésité. L'activité physique est plus importante que la performance ou le haut niveau.*

**MÊME S'IL N'EST PAS AISÉ DE PERDRE** facilement du poids, les bénéfices du sport pour la santé sont multiples. En pratiquant une activité sportive, votre corps retrouvera santé et vitalité. C'est aussi une bonne manière de lutter contre le diabète ou les maladies cardio-vasculaires. Il est donc important pour toutes personnes en grand surpoids d'être suivi par un professionnel de la santé (voir encadré). Les spécialistes conseillent de s'y mettre petit à petit pour les non-sportifs. Marcher trente minutes par jour, prendre l'escalier et non l'ascenseur, quitter donc la sédentarité peu à peu. Ensuite la course à pied sera conseillée. Evidemment ce n'est pas facile, car de nombreux témoignages sur le web montrent que le regard des autres est pénible pour une personne ronde, que ce soit lorsqu'elle mange, mais également lorsque celle-ci se met au sport. Heureusement, il y a des associations pour les aiguiller et des rencontres sont régulièrement organisées.

## L'obésité, ce fléau du XXI<sup>e</sup> siècle

De nos jours, l'obésité est considérée comme un véritable fléau par les pouvoirs publics. Il faut dire qu'elle touche 670 millions de personnes dans le monde (Indice de Masse Corporelle plus grand que 30). Le surpoids (IMC plus grand que 25) concerne 2,1 milliards de personnes, donc un être humain sur 3. Des chercheurs de la médecine du sport rendent attentifs au fait que le sport ne suffira pas à perdre du poids, si on ne modifie pas son alimentation en parallèle. De grands groupes américains industriels sont pointés du doigt et accusés d'être responsables du surpoids de l'humanité. Ceux-ci se défendent en précisant que leurs aliments ne sont pas incompatibles avec la pratique

du sport. D'ailleurs, ils sont souvent les sponsors officiels de nombreux événements sportifs, partageant des images de sports sur leurs réseaux sociaux respectifs. Ces grandes marques populaires essaient désormais d'avoir une image plus saine, plus verte avec des produits bio ou sans sucre. Les spécialistes de la santé restent convaincus que la perte de poids et une vie plus saine passent par un changement radical de l'alimentation qui va de pair avec une activité sportive.

## Quels sports pratiquer ?

La marche à pied, la natation ou le cyclisme sont les sports souvent conseillés aux personnes en surpoids. Mais pourquoi ne pas essayer un sport d'équipe ou s'initier à la danse, par exemple ? Le sport ne doit pas être une corvée, à chacun de trouver le sien ! On doit se dépenser en s'amusant, encore plus quand le surpoids est un frein à la motivation. Certaines études indiquent, par exemple, que les personnes en surpoids faisant de l'exercice présentent un risque de mortalité cardio-vasculaire plus faible que des gens plus minces mais qui bougent peu. Le sport améliore évidemment une personne psychologiquement, son bien-être, son humeur, l'estime de soi change radicalement. Le surpoids est une masse inactive qui entrave notre motricité. C'est comme porter un sac ou une bombonne de gaz en permanence. Ce surplus est donc nocif pour les muscles, les ligaments, mais également les articulations et les vertèbres. Pour protéger ces dernières, il est conseillé de faire du gainage facial et latéral. Il est préférable également de renforcer musculairement ses membres inférieurs. Ceux-ci supportent de nombreux chocs. Lors des courses, une allure

## Contrepoids

**"Bouger plus, manger mieux, viser l'équilibre!"**



**Contrepoids** est un programme de soins qui s'intéresse à la prévention et au traitement de l'obésité qui, par les problèmes de santé et de morbidité qu'elle engendre, est devenue un enjeu de santé publique majeur. Novateur en Suisse, **Contrepoids** sert de modèle pour :

- promouvoir la santé présente et future,
- réduire les conséquences et les coûts considérables provoqués par l'obésité.

### Les objectifs

- offrir une prise en charge optimale à l'ensemble des patients souffrant d'un excès de poids ou d'obésité
- améliorer la formation des soignants et encourager les recherches cliniques dans ce domaine
- promouvoir l'activité physique et une alimentation saine auprès de l'ensemble du personnel.

Futurs parents, enfants, parents, grands-parents, arrière grands-parents, mais aussi les gouvernements, communautés, institutions de santé, écoles et entreprises... ont chacun leur rôle à jouer.

lente et sur un terrain plus souple que du goudron est préférable. Cette activité n'est pas tendre avec nos articulations. C'est pourquoi l'exercice d'une activité sportive devrait s'accompagner d'une grande prudence, afin de ne pas se blesser en voulant perdre du poids, ce qui serait à la fois démoralisant et contreproductif.

## Bouger dans notre région

Dans les Trois-Chêne, il y a pléthore d'activités sportives auxquelles s'initier. Edité par le journal *Le Chênois*, l'*Annuaire officiel chênnois 2016-17* qui

vient de paraître et qui a été distribué dans tous les ménages chênnois fin septembre regroupe les noms de toutes les associations sportives proches de chez vous et les cours qu'elles organisent. Vous pouvez vous procurer cet ouvrage gratuitement dans les Mairies de Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex. Les Hôpitaux universitaires de Genève proposent quant à eux un programme de soins destiné à la prévention et au traitement de l'obésité appelé *Contrepoids* (lire dans encadré).

HERVÉ ANNEN

+ d'infos :

**Programme de soins Contrepoids** - Hôpitaux universitaires de Genève  
Rue G.-Perret-Gentil 4 - 1205 Genève - T. 022 372 99 22 - [info.contrepoids@hcuge.ch](mailto:info.contrepoids@hcuge.ch)

**Brochure à télécharger sur :** [www.hug-ge.ch/sites/interhug/files/structures/contrepoids/documents/contrepoids\\_hd2.pdf](http://www.hug-ge.ch/sites/interhug/files/structures/contrepoids/documents/contrepoids_hd2.pdf)

PUBLICITÉ

**CHÊNE-BOUGERIES  
NATATION 1974**

**Vous souhaitez de bonnes Fêtes de fin d'année !**  
Inscriptions pour le prochain trimestre (09.01 - 07.04) :  
du lundi 12 au vendredi 16 décembre de 16h00 à 19h00  
dans le hall de la piscine du Belvédère.

Pour tout nouvel élève, un acompte de CHF 100.- vous sera demandé.  
Prix total pour le trimestre : CHF 125.-.

**[www.cb-natation.ch](http://www.cb-natation.ch) - 022 348 91 01**  
(en-dehors des heures scolaires)

**Ecole d'Aïkido**  
La Voie de l'Harmonie

La Gradielle  
2 cours gratuits à l'essai  
Informations sur :  
[www.takemusu-dojo.ch](http://www.takemusu-dojo.ch)

**Restaurant du Plateau**  
RESTAURANT BISTRO GOURMAND

**REPAS DE FIN D'ANNÉE**  
VENTE DE SPÉCIALITÉS DE FOIE GRAS ET FROMAGE TRUFFÉ À L'EMPORTER  
REPAS D'AFFAIRES ET RÉUNIONS PRIVÉES AU RESTAURANT OU À DOMICILE

**Av. de Bel-Air 16 - 1225 Chêne-Bourg - 022 349 35 98**



# Un jeune Chênois obtient l'une des trois bourses de la Fondation suisse d'études!

*Ehtesham Shamsher vit à Chêne-Bourg depuis ses quatre ans. Il a aujourd'hui quitté la petite commune genevoise pour l'Angleterre où il va effectuer un doctorat à l'institut d'ophtalmologie de l'University College London. Il y travaillera sur une molécule, présente dans le vin rouge et le chocolat, qui pourrait être susceptible de traiter le glaucome ou la maladie d'Alzheimer.*



**EHTESHAM SHAMSHER A 25 ANS.** IL est né à Genève et a grandi à Chêne-Bourg. Elève à l'école de la Place Favre et du Petit-Senn, puis au cycle du Foron et au Collège Claparède, il a intégré en 2010 l'Université de Genève pour y faire médecine. Il a récemment reçu l'une des trois bourses annuelles de la Fondation suisse d'études, une bourse qui lui permet de réaliser son doctorat en Angleterre. Le jeune homme a ainsi fait ses valises début novembre direction Londres pour trois ans de recherches.

**En quoi consistent les recherches que vous allez mener au cours de votre doctorat?**

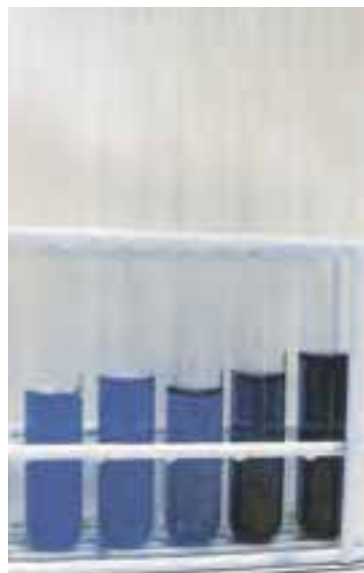
Je vais travailler sur le resvératrol, une molécule qui m'a été proposée par le laboratoire où je vais étudier. Nous suspectons cette molécule d'avoir des effets protecteurs sur la rétine et le cerveau. C'est pour l'instant une hypothèse à prendre avec des pincettes, le but de mes recherches va être de pouvoir confirmer ou infirmer cette supposition. Si elle est exacte, les études seront poussées plus loin et le resvératrol pourra peut-être un jour permettre de traiter des maladies comme le glaucome ou encore la maladie d'Alzheimer.

**Quel est le lien entre cette molécule, le vin rouge et le chocolat?**

Le resvératrol est présent dans le chocolat et le vin rouge, mais il est très mal absorbé par le corps. Je ne vais donc pas travailler sur les aliments mais sur la molécule elle-même, et mes recherches vont s'effectuer en deux temps. Il s'agira d'abord de transformer cette molécule pour contourner le problème de l'absorption, puis d'évaluer son efficacité en la testant sur des rats malades.

**A travers votre doctorat, vous montrez un intérêt pour l'ophtalmologie, pourquoi ce domaine en particulier?**

Je l'ai découvert pendant mes études à l'Université lors des cours sur les neurosciences, et cela m'a tout de suite fasciné. L'ophtalmologie fait appel à deux approches, médicale et chirurgicale, ce qui est très intéressant. Les pathologies de l'œil sont le plus souvent le reflet d'autres maladies comme le diabète. La diversité des troubles rend l'ophtalmologie enrichissante et passionnante. Je pense que c'est l'une des spécialités les plus gratifiantes pour un médecin.



**En quoi traiter les pathologies de l'œil se révèle gratifiant?**

La vue est bien évidemment très importante pour les êtres humains. Un traitement peut donc changer du tout au tout la vie quotidienne d'un patient. L'opération de la cataracte, par exemple, est un acte chirurgical très courant pour les médecins mais elle permet à la personne opérée de voir à nouveau. Les patients sont extrêmement reconnaissants et le manifestent. J'ai été très marqué par les remerciements et la dimension humaine qui émerge dans ces moments-là. Cela me touche beaucoup.

**Faire carrière en médecine semble être une évidence pour vous, est-ce que cela a toujours été le cas?**

Pas tout à fait. J'ai longtemps hésité entre la physique et la médecine. Un membre de ma famille est médecin et il est possible que cela m'ait influencé, mais j'ai surtout opté pour la médecine parce qu'elle combine trois facettes qui me passionnent: la connaissance scientifique du corps humain, la physique qui représente finalement un pan de la discipline, et le contact avec les patients. Je ne souhaite pas exercer un métier dans lequel je serais coupé des gens. La médecine me permet d'allier tant la dimension scientifique que la dimension humaine et cela me tient à cœur. En mettant en balance tous ces éléments, c'est effectivement devenu une évidence.

**Sur un plan pratique, comment avez-vous mis en place votre projet de doctorat en Angleterre?**

Il faut d'abord trouver une université où effectuer son doctorat, puis prévoir le financement nécessaire. J'ai donc cherché par le biais d'Internet ce qui était possible et j'ai découvert le travail du professeur Cordeiro. C'est elle qui va me suivre pendant mon doctorat. J'ai postulé à l'Institut d'ophtalmologie de l'University College London, et dans le même temps, j'ai fait plusieurs demandes de bourses. J'ai obtenu une bourse à Londres qui couvrira mes frais d'écologie, et j'ai eu la chance d'obtenir une des bourses annuelles de la Fondation suisse d'études. Elle me permettra de financer pendant une année ma vie à Londres, c'est-à-dire tout ce qui touche au logement, à la

nourriture, aux déplacements, etc. Afin de pouvoir couvrir les frais de la deuxième et de la troisième année de doctorat, je dois encore faire d'autres demandes de bourses.

**Malgré votre jeune âge, ce n'est pas la première fois que vous partez étudier la médecine à l'étranger...**

Non effectivement. Je me suis rendu deux fois aux Etats-Unis en 2015. En juillet, j'ai suivi des cours intensifs d'ophtalmologie à l'Université de Stanford et en décembre, j'ai effectué un stage en clinique à l'Université Johns Hopkins. J'ai également passé un mois à Londres en novembre pour découvrir le laboratoire où je vais effectuer mon doctorat.

**Et qu'en est-il en Suisse?**

Au cours de ma formation à Genève, j'ai aussi pu me familiariser avec la pratique en Suisse. J'ai par exemple effectué un stage à l'Hôpital des Trois-Chêne. J'y effectuerai également des remplacements ponctuels durant mon doctorat. Je m'intéresse aussi à l'enseignement. J'ai été assistant à la Faculté de médecine en anatomie et neuroanatomie, et j'enseignerai dans des instituts privés à Genève aux étudiants en première année de médecine en parallèle de mon doctorat.

**Après les Etats-Unis, l'Angleterre, comment et où voyez-vous l'avenir après votre doctorat?**

Je souhaite revenir à Genève ou en tout cas en Suisse. Je voudrais repartir en clinique pour effectuer une spécialisation en ophtalmologie. Pendant ces trois années de doctorat, je ne vais quasiment pas côtoyer de patients et je ne me vois pas consacrer ma carrière uniquement à la recherche. En démarrant mes études, je ne pensais même pas forcément faire un doctorat. A terme et dans l'idéal, je souhaiterais pouvoir répartir mon temps entre des consultations, des recherches et l'enseignement. Les trois m'intéressent et me semblent complémentaires. ■

PROPOS RECUEILLIS PAR  
LAURA ETIENNE

PUBLICITÉ

**RÉPARATION ET POSE DE STORES ET DE TENTES**

**BG STORES S.A.**

24, rue de Chêne-Bougeries  
1224 Chêne-Bougeries  
Tél. 022 349 06 29  
Natel 079 200 20 48  
Fax 022 349 05 69

## Vacances de Noël et Nouvel An

Du lundi 26 décembre 2016 au vendredi 6 janvier 2017 inclus.

### Action Trois-Chêne pour l'emploi

Chemin De-La-Montagne 136  
1224 Chêne-Bougeries

Permanence chômage ouverte aux communiers des Trois-Chêne et de certaines communes avoisinantes.

**Horaires:** du lundi au jeudi, de 8h30 à 12h00. Les après-midi sur rendez-vous. Fermé le vendredi.  
T. 022 348 45 72 • F. 022 348 45 92  
3cheneemploi@bluewin.ch

### CAS (Centre d'action sociale) des Trois-Chêne

Hospice général,  
Centre d'action sociale  
des Trois-Chêne  
Chemin De-La-Montagne 136  
1224 Chêne-Bougeries  
T. 022 420 44 00 • F. 022 420 44 01

**Ouverture:** lundi-vendredi de 8h00 à 12h00 et de 13h00 à 17h00.

Les collaborateurs du Centre vous accueillent:

- ils vous écoutent et évaluent votre situation en toute confidentialité;
- ils vous conseillent et vous orientent.

Si vous avez besoin d'aide:

- ils peuvent vous soutenir dans votre gestion administrative et financière;
- ils construisent avec vous un projet réaliste et adapté à votre situation (famille, santé, expériences, intérêts);
- ils évaluent avec vous votre droit à une aide financière en cas de besoin;
- ils vous suivent régulièrement jusqu'à ce que votre situation s'améliore.

Le Centre d'action sociale des Trois-Chêne dessert les communes de Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex. Il fait partie du réseau de centres d'action sociale de l'Hospice général. **Pour plus d'informations:** [www.hospicegeneral.ch](http://www.hospicegeneral.ch)

### Aide et soins à domicile aux Trois-Chêne

imad est chargée d'assurer des prestations de soins, d'aide, d'accompagnement et de répit pour favoriser le maintien à domicile des personnes, tout en préservant leur autonomie. Ces prestations sont fournies à domicile, dans les centres de maintien à domicile et leurs antennes, ainsi que dans les structures intermédiaires, en collaboration avec le médecin traitant, la famille et les proches. L'antenne de maintien à domicile de la région des Trois-Chêne est rattachée au CMD Eaux-Vives.

### Pour tout renseignement et toute demande de prestations, vous pouvez contacter imad au:

Centre de maintien à domicile  
Eaux-Vives  
Rue des Vollandes 38  
1207 Genève - T. 022 420 20 13

### Horaires:

du lundi au vendredi,  
de 8h00 à 12h30 et de 13h30 à 17h00. En dehors de ces heures, les appels sont déviés sur la permanence téléphonique qui répond 24h sur 24h.  
[www.imad-ge.ch](http://www.imad-ge.ch)

### Foyer la Seymaz

Les foyers de jour pour personnes âgées participent à la politique publique du maintien à domicile. Ils permettent de rompre l'isolement, d'accompagner et soutenir les proches, de favoriser le bien-être, de

surveiller l'état de santé en collaboration avec le réseau de soins et de participer à des activités adaptées. La fréquentation est possible à partir d'un jour par semaine.

### Pour tout renseignement:

Foyer la Seymaz  
Chemin du Pont-de-Ville 26  
1224 Chêne-Bougeries  
T. 022 348 54 27  
[seymaz@laseymaz.ch](mailto:seymaz@laseymaz.ch)  
[www.laseymaz.ch](http://www.laseymaz.ch)

### Feux de déchets

#### Règlement d'application de la loi sur la gestion des déchets

Art. 15B(17)

1. L'incinération en plein air de déchets est interdite.
2. Est réservée, pour autant qu'il n'en résulte pas d'immissions excessives, ni de danger pour la circulation routière et que les directives du département en la matière soient respectées:
  - a) l'incinération de plantes exotiques envahissantes figurant sur la liste noire établie par la Commission suisse pour la conservation des plantes sauvages. Ces plantes ne doivent pas être compostées;
  - b) l'incinération de déchets agricoles, tels que les ceps de vignes ou de plantes-hôtes d'organismes nuisibles de quarantaine, les souches avec racines d'arbres fruitiers et les déchets secs naturels, pour autant qu'il s'agisse d'une quantité de moins de 3m<sup>3</sup>. Dans la mesure du possible, le bois naturel non contaminé est valorisé sous forme de bois de chauffage.
3. Lorsque la concentration de poussières fines en suspension dont le diamètre aérodynamique est infé-

rieur à 10 micromètres (PM10) a excédé 100 micro-grammes par mètre cube en moyenne sur 24 heures au cours du jour précédent, à l'une ou l'autre des stations de mesure de la pollution de l'air du service cantonal de protection de l'air et qu'une situation météorologique stable est prévue pour les trois prochains jours ou que ce seuil a été dépassé sur le territoire d'au moins deux autres cantons romands, une interdiction temporaire de toute incinération en plein air de déchets est prononcée par arrêté du département.

### Fumées et odeurs

Sont interdites les émissions de fumée ou de suies, les odeurs ou émanations inconfortables qui excèdent les limites de la tolérance que se doivent les voisins eu égard à l'usage local, à la situation et à la nature des immeubles.

### Incendies dans les bois

Les personnes qui se rendent dans les bois sont invitées à se comporter avec la plus grande prudence. Il est interdit de mettre le feu aux herbes sèches et broussailles et de faire du feu à l'intérieur ou à distance inférieure à 30 mètres de leur limite.

### Tronçonneuses et souffleuses de feuilles

Par analogie avec les tondeuses à gazon, et par respect pour le voisinage, on s'abstiendra d'utiliser les tronçonneuses et souffleuses de feuilles à moteur à explosion avant 8h00 et après 20h00, ainsi que les dimanches et jours fériés. Souffleuses autorisées du 1<sup>er</sup> octobre au 31 janvier de chaque année. 🍂

PUBLICITÉ

**Pharmacie de Chêne-Bougeries**

Ivan Homsag, pharmacien

**PARKING CLIENTS - LIVRAISONS À DOMICILE**

**OUVERTURE NON STOP:** Lu-Ve: 8h00 à 19h00; Sa: 8h30 à 18h00  
38, rue de Chêne-Bougeries - Tél. 022 860 26 60 - Fax 022 860 26 61

**PIERRE MAGNARD**

**OPTICIEN LUNETIER**

1125 THONEX +022 348 12 71

**Accademia d'Archi**  
ÉCOLE DE MUSIQUE  
dès 4 ans et adultes

**VIOLON - VIOLONCELLE - CONTREBASSE**  
**ALTO - INITIATION MUSICALE**  
**SOLFÈGE**

Avec le soutien de

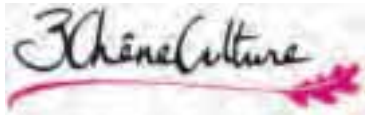
153, route de Chêne  
1224 Chêne-Bougeries  
Tél. 022 751 26 76  
[www.accademia-archi.ch](http://www.accademia-archi.ch)

Chêne-Bougeries



Promouvoir la création d'œuvres et une culture vivante dans les Trois-Chêne

# Retour sur le “Prix littéraire chênnois” 2016



*C'est devenu une tradition dans les Trois-Chêne: la remise du “Prix littéraire chênnois”. Non octroyé en 2014, ce prix a été entièrement repensé et est aujourd'hui décerné par 3 Chêne Culture en collaboration avec les Éditions chênnoises.*



La lauréate, Fabienne Radi.

**ALORS QUE LES QUATRE PREMIÈRES** éditions visaient à mettre en lumière la production littéraire locale – d'abord dans les Trois-Chêne, puis sur le bassin franco-valdo-genevois – l'échantillon des textes a été élargi cette année. En effet, il s'agissait de récompenser un premier roman publié chez un “petit éditeur” en Suisse romande. L'appel a été fait à tous les éditeurs romands et huit manuscrits aux tonalités très différentes ont été présélectionnés puis soigneusement lus par un jury composé de sept membres. Michael Perruchoud, président du jury et éditeur chez *Cousu Mouche*, souligne que ce prix incite les éditeurs à aller vers les nouveaux écrivains et qu'il est ainsi « génial que les communes s'y intéressent ». Nous avons donc eu la chance ce mardi 8 novembre de découvrir dans un cadre cosy et chaleureux la lauréate de ce prix: Fabienne Radi.

## La lauréate: sa vie et son œuvre

Fabienne Radi est née « dans le pays qui a inventé le botte-cul et la cuillère en bois », comme elle le relate sur son site. Vous l'aurez deviné, c'est de Fribourg qu'il s'agit. Avec un parcours de vie atypique allant de la géographie

à la géologie, en passant par la bibliothéconomie et la communication, c'est finalement par le biais des arts plastiques que cette ancienne scientifique est venue au texte. Selon elle, écrire est art; une forme d'expression comme la peinture ou la musique qui aurait comme matériau non pas la peinture ou des notes de musique, mais les mots. Un art qui se travaille, qui s'apprend et qui s'exerce. « Il n'y a pas une flamme comme le Saint-Esprit qui vous tombe dessus un jour, nous dit-elle. Il faut arrêter de penser que c'est une vocation, comme si on allait entrer dans les ordres », mais bien un



Le Président de 3 Chêne Culture, Flávio Borda d'Água.

travail où il faut de la discipline et de la rigueur. C'est ainsi que l'écrivaine a commencé par écrire des chroniques pour le Mamco, puis des recueils de textes sur l'art et la pop culture avec des micro-fictions, ainsi que quelques livres conçus avec un éditeur spécialisé dans les livres d'artistes, pour enfin arriver à son premier roman: *C'est quelque chose*. Une première vraie fiction, qu'elle considère comme une fable agraire où il y a « un couple de paysans, un couple de médecins, des étudiants suédois, des moutons, et un problème de fosse à purin ». Fiction, qui serait inspirée d'une histoire vraie de laquelle elle s'est « emparée ».

## La promotion de l'écriture auprès d'un large public

L'association 3 Chêne Culture désire en effet profiter de cette nouvelle mouture du “Prix littéraire chênnois” pour promouvoir la culture littéraire et du livre auprès des habitants de Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex, comme le souligne son président, Flávio Borda d'Água. Les trois romans finalistes seront ainsi proposés à la lecture des diverses écoles. Il s'agit de promouvoir le travail des écrivains auprès d'un plus vaste lectorat, notamment celui de la nouvelle génération. C'est en effet une des idées que défend également l'association des Editions chênnoises. Fabienne Radi partage ce point de vue et soutient que les ateliers d'écriture devraient être développés. « On a encore une vision romantique de l'écrivain inspiré et on peine à instaurer ces ateliers dans les institutions ». Flávio Borda d'Água renchérit « Le prix littéraire doit se voir dorénavant comme un véritable concept avec diverses activités: des ateliers d'écriture, des rencontres avec et autour des auteurs, entre autres ». Soutenir les nouveaux auteurs et pro-



Michael Perruchoud, Président du jury.

mouvoir le travail d'écriture serait, comme le souligne notre lauréate du jour, un moyen « pour qu'on reconnaisse que c'est un travail et pas seulement un hobby comme on ferait du tricot ou de la planche à voile ». On se réjouit donc de découvrir son tout premier roman *C'est quelque chose*, qui paraîtra au début de l'année 2017, et on espère avoir, tout comme Michael Perruchoud, et son jury, « un plaisir d'enfer à le lire ».

GABRIELA CABRÉ



PUBLICITÉ



**Décoration – Intérieur**  
**Frédy MESSMER**  
Meubles – Rideaux – Marquetterie  
Tapisseries – Luminaires

10, rue du Gothard  
1225 Chêne-Bourg

Téléphone 022 349 59 90  
Téléfax 022 349 59 32

Vernissage

# Exposition des artistes et artisans des Trois-Chêne

La Salle des Fêtes de Thônex a reçu la 20<sup>e</sup> exposition des artistes et artisans des Trois-Chêne du 4 au 13 novembre. Au menu : pas moins de 82 exposants.



M. Philippe Decrey, Conseiller administratif de Thônex.

« J'AIME PARTICIPER À CETTE EXPOSITION pour partager des émotions avec les visiteurs et les faire voyager avec moi », confie Nelly-Simone Châtelain. Cette artiste habite Thônex et expose des photographies de ses voyages au Ladakh, dans l'extrême nord de l'Inde. « C'est plus exactement dans la région du Cachemire bouddhiste que j'ai pris ces clichés. En vingt ans, je me suis rendue cinq fois en Inde. Je suis tombée amoureuse de cette région et de ses habitants », raconte-t-elle passionnée et passionnante.

Chaque artiste ou artisan dévoile ainsi, à l'image de Nelly-Simone Châtelain, une part de sa passion... et dans la Salle des fêtes de Thônex, il y en a pour tous les goûts.

## Des œuvres variées

L'exposition, qui a lieu tous les deux ans, a vu le jour en 1977 et fête ainsi sa vingtième édition. « Nous pouvons bel et bien parler d'un jubilé, car le jubilé est aussi le terme utilisé pour fêter un événement dont les effets se prolongent dans le temps. Depuis des années, nous avons ainsi le plaisir



Côté artistes...

d'accueillir des créateurs locaux pour cette exposition-vente qui rencontre toujours un grand succès », se réjouit Philippe Decrey, Conseiller administratif de Thônex délégué à la culture. A cette occasion, 82 exposants sont venus présenter leurs créations à la population. Du côté des artistes, ce sont peintures de paysages, de portraits ou d'animaux, photographies, patchworks, tableaux textiles ou encore sculptures qui se succèdent. Du côté des artisans, les visiteurs retrouvent céramiques, bois, tricots, statues africaines, coussins, cartes de vœux, peintures sur porcelaine, moulins à poivre ou bijoux. Une variété qui ne passe pas inaperçue. « Nous sommes particulièrement gâtés cette année, avec un nombre record de participants qui prouve que la création est un loisir, un plaisir et un passe-temps largement répandu », souligne le Conseiller administratif.



... et côté artisans.

## Un hôte particulier pour le jubilé

Pour ses vingt ans, l'exposition dépasse les frontières. La *Palette de Gaillard*, une association vieille de plus de 50 ans et réunissant des peintres et des sculpteurs, est ainsi spécialement invitée. « Nos communes sont motivées

à collaborer sur tous les aspects pour une ouverture transfrontalière. Cette collaboration avance tant dans les domaines culturels, sociaux que sécuritaires. Il était ainsi devenu évident d'accueillir nos voisins, représentés cette année par la *Palette de Gaillard*, relate Philippe Decrey. Cette association travaille à promouvoir les activités culturelles au sein de la Cité en suivant le parcours des artistes et en collaborant avec d'autres associations. »

## Salle comble pour le vernissage

Plus de 500 invités ont découvert l'exposition en avant-première, le 3 novembre, à l'occasion du vernissage.

Représentant toute la rive gauche, et particulièrement les communes chénoises, ils ont été accueillis par Philippe Decrey, accompagné de Pascal Uehlinger, Maire de Thônex, Marc Kilcher, Conseiller administratif de Thônex et Marion Garcia Bedetti, Maire de Chêne-Bougeries.

L'occasion de revenir sur la volonté des Conseillers administratifs délégués à la culture dans les Trois-Chêne de soutenir la création et la diffusion artistiques. « Nous souhaitons développer toutes les pistes pour permettre aux artistes de s'exprimer sur nos communes », a conclu le magistrat thônésien.

Les convives ont ensuite pu flâner à travers les œuvres en profitant d'un généreux buffet, mêlant ainsi plaisir des yeux et du palais.

LAURA ETIENNE





# Des urgences gériatriques ouvrent à l'Hôpital des Trois-Chêne

Un service d'urgences non vitales, dédié aux 75 ans et plus, a ouvert le 1<sup>er</sup> novembre à l'Hôpital des Trois-Chêne. Les patients y sont reçus 7 jours sur 7 entre 8h00 et 19h00. Visite guidée.



Photos: © Laura Etienne

## L'entrée des urgences se trouve...

à l'arrière de l'Hôpital des Trois-Chêne. Pour y accéder, les véhicules ou les piétons doivent entrer par le parking principal, continuer tout droit et tourner à gauche après le premier bâtiment. L'entrée des urgences se situe au fond, à la limite du parc, dans une partie de l'Hôpital récemment rénovée.

## Ce service a été créé car...

les Hôpitaux universitaires de Genève (HUG) ont constaté que 75% des personnes hospitalisées âgées de 75 ans et plus sont transférées aux Trois-Chêne pour y suivre leurs traitements. L'objectif est ainsi d'éviter des transferts souvent stressants, de diminuer le temps d'attente et de désengorger les urgences de l'Hôpital situé à la Cluse-Roseraie.

## Les personnes concernées sont...

les 75 ans et plus. A noter que même si ce n'est pas leur vocation, les urgences prendront en charge une personne plus jeune qui serait amenée à se blesser ou à faire un malaise aux abords de l'Hôpital des Trois-Chêne.

Ces personnes seraient ensuite, si nécessaire, rapidement redirigées vers une autre institution.

## Les pathologies prises en charge sont...

les urgences non vitales. Difficile néanmoins pour tout un chacun de pouvoir systématiquement distinguer une urgence vitale d'une urgence non vitale. Un numéro de téléphone (T. 022 305 60 60) a été créé pour les patients qui ne se rendraient pas à l'Hôpital au moyen d'une ambulance. Il sera possible d'y confirmer l'aspect vital ou non vital d'une situation et de définir le lieu d'acheminement le plus adéquat. Les médecins traitants sont aussi à même d'aiguiller les patients, tout comme les

ambulanciers du réseau genevois qui se sont vus proposer une formation spécifique mise en place par les HUG.

## Les urgences gériatriques se composent...

de trois zones en enfilade: une zone d'accueil, une zone d'évaluation et une zone d'observation. Le service comprend en tout une vingtaine de lits. Les murs sont blancs avec des touches de couleurs chaudes et quelques meubles vert pomme viennent égayer les chambres. L'ensemble des urgences s'étend sur 802 m<sup>2</sup>.

## L'accent a été mis sur...

le confort des personnes âgées et de leurs proches. Les urgences sont ainsi dépourvues de brancards, chaque

patient restera dans le même lit durant toute la durée de son passage à l'Hôpital. Une mesure plus compliquée pour le personnel, mais qui vise à diminuer le stress du malade. La disposition des locaux a été pensée dans le même état d'esprit. Les chambres donnent ainsi toutes sur le parc, offrant l'atmosphère la plus calme possible, et ce même si la durée de passage dans le service n'excède pas 24 heures. Un proche peut aussi passer la nuit auprès du patient hospitalisé profitant d'un vrai couchage. Deux pièces sont, d'autre part, spécifiquement dédiées aux rencontres médecins-famille, permettant intimité et confidentialité. Les urgences comprennent également une chambre spécialement équipée pour recevoir, au besoin, une personne en fin de vie.

## A l'avenir...

une passerelle sera créée entre les urgences et le service de radiologie. Elle permettra d'y transporter directement les patients sans qu'ils ne soient amenés à traverser d'autres zones de l'Hôpital.

LAURA ETIENNE



## + d'infos

### Hôpital des Trois-Chêne

3, chemin du Pont-Bochet  
1226 Thônex

Transports publics:  
Bus 31 (Bus 1, dès décembre 2016)

PUBLICITÉ

**pharmacie gouda**  
HORAIRES NON STOP  
lundi au vendredi: 8 h à 19 h - samedi: 8 h 30 à 18 h  
LIVRAISONS RAPIDES À DOMICILE  
Centre commercial / Ch. De La Montagne 136 / Chêne-Bougeries  
Tél. 022 348 35 68 / Fax 022 348 03 67 /  
www.pharmaciagouda.ch / goudahome@bluewin.ch

**Pierre Del Bon**  
ELECTRICITE • TELEPHONE • CÂBLAGE INFORMATIQUE  
Tél. 022 348 56 06 • e-mail: info@delbon.ch  
1224 CHÊNE-BOUGERIES • ch. des Flombards 6



**EMS Le Nouveau Prieuré**  
Chemin du Pré-du-Couvent 3  
1224 Chêne-Bougeries / Genève  
Tél. 022 869 52 00  
Fax 022 869 52 01  
info@emsleprieure.ch  
www.emsleprieure.ch



un ems en lien avec une crèche,  
une résidence pour étudiants,  
un foyer pour personnes polyhandicapées  
et des appartements locatifs,  
le tout autour d'une place du village  
le Nouveau Prieuré



### Le devoir des propriétaires

En cas de chute de neige ou verglas, les propriétaires, locataires d'arcades, concierges, ou toute autre personne remplaçante, ont le devoir de **déneiger les trottoirs** jouxtant les immeubles privés. S'il n'existe pas de trottoir, le déblaiement sera effectué le long de chaque bâtiment, sur une largeur de 2 m, **tel que le prévoit la loi cantonale F3 15.04.**

Lorsqu'un propriétaire fait déneiger sa toiture, il doit placer une barrière devant sa maison pendant la durée de ce travail. La neige enlevée doit être immédiatement évacuée aux frais et par les soins du propriétaire, et déversée aux endroits désignés par l'autorité compétente.

**Nouveauté dès le 1<sup>er</sup> janvier 2017:**  
la permanence juridique de la Mairie est ouverte à tous les habitants des Trois-Chêne

Cette permanence est destinée aux habitants des communes de Chêne-Bourg, Chêne-Bougeries et Thônex qui souhaitent obtenir des informations relatives au droit, tels que baux à loyer, procédures de divorce, droit du travail, successions et testaments, assurances sociales, contrats de mariage, démarches administratives, etc.

**Un avocat de l'Ordre des Avocats de Genève sera présent les jeudis :**

- |                       |                        |                                   |
|-----------------------|------------------------|-----------------------------------|
| • 12 et 26 janvier    | • 9 et 23 février      | • 9, 16 et 23 mars                |
| • 6 et 27 avril       | • 4, 11 et 18 mai      | • 1 <sup>er</sup> , 15 et 29 juin |
| • 13 et 27 juillet    | • 10 et 24 août        | • 14, 21 et 28 septembre          |
| • 5, 12 et 19 octobre | • 2, 16 et 30 novembre | • 7 et 21 décembre                |

**de 16h00 à 18h00** à la mairie de Chêne-Bourg, 46, ave. Petit-Senn.

Il est nécessaire de **prendre rendez-vous au 022 869 41 10**, au plus tard la veille de la permanence.

Une participation forfaitaire de CHF 25.- sera encaissée sur place.

## 16<sup>ème</sup> édition du Concours genevois du développement durable

### Appel à candidatures

Vous êtes une entreprise, personne, entité ou groupement issu des secteurs privé, associatif, public ou parapublic?

Vous avez un projet ou avez réalisé une action exemplaire en matière de développement durable?

### Participez au Concours genevois du développement durable!

**Ce concours comporte trois récompenses :**

- **la bourse**, d'un montant maximum de CHF 30'000.-, est destinée à soutenir la mise en œuvre d'un projet exemplaire;
- **le prix**, d'un montant maximum de CHF 10'000.-, permet de récompenser une réalisation exemplaire;
- **la distinction**, sans dotation financière, est réservée aux initiatives émanant d'organismes publics ou parapublics.

**Délai d'inscription: 30 janvier 2017**

**Plus d'informations sur:** [www.ge.ch/concours-dd](http://www.ge.ch/concours-dd)



### Renseignements:

M. Jean-Pierre Tombola, Service cantonal du développement durable, PRE  
T. 022 388 19 42 - F. 022 388 19 49 - [jean-pierre.tombola@etat.ge.ch](mailto:jean-pierre.tombola@etat.ge.ch)

PUBLICITÉ

**V E R R E S - M I R O I R S - S T O R E S**

**bativer**  
On va vous plaire

**Store abîmé ou verre cassé ? Dépannage d'urgence au 022 735 56 60**

Bativer • 33, rue de la Mairie • 1207 Genève • Fax 022 735 56 46



### Fermeture de fin d'année de l'administration communale

Les services de l'administration communale fermeront **du lundi 26 décembre 2016 au mardi 2 janvier 2017 inclus**.

### Fermeture de la déchetterie verte

La déchetterie verte, sise dans l'enceinte du service des Parcs et Promenades, sera fermée **du vendredi 16 décembre 2016, à 16h00, jusqu'au vendredi 6 janvier 2017 inclus**.

### Ramassage des sapins de Noël

En raison d'une valorisation des déchets verts sous forme de compost, les sapins de Noël exempts de peintures ou autres vernis uniquement seront relevés **le mercredi 4 janvier 2017**, avec les levées du compost. Concernant les sapins "pollués", ces derniers seront relevés lors de la levée des ordures ménagères.

### Cimetière de Chêne-Bougeries Renouvellements

Les familles qui ont des tombes de parents ayant été inhumés au cimetière de Chêne-Bougeries en 1996, ainsi que celles possédant des concessions arrivées à terme en 2016, sont informées de leur échéance.

Les demandes de renouvellement sont à adresser à la mairie, d'ici au 31 décembre 2016.

Les monuments, entourages et ornements des tombes non renouvelées devront être enlevés d'ici au 31 décembre 2016 après en avoir obtenu l'autorisation de la mairie.

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 2017, la commune procédera à leur destruction et reprendra possession de l'emplacement.

### Horaire d'hiver

Le cimetière est ouvert jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 2017, de 8h00 à 17h00.

### Arrondissement de l'état civil Chêne-Bougeries - Voiron

L'état civil Chêne-Bougeries-Voiron ouvre ses portes selon l'horaire suivant:

Lundi, jeudi	8h30-12h00
et vendredi	13h30-16h30
Mardi	7h30-16h00
Mercredi	Fermé le matin 13h30-18h00

- Formalités d'état civil pour les communes de Chêne-Bougeries, Jussy, Presinge, Puplinge.
- Demandes de cartes d'identité des habitants de Chêne-Bougeries.

### Evénements d'état civil enregistrés dans le courant du mois de septembre:

Naissances:	74
Mariages:	13
Décès:	7

### Locaux communaux

Il est rappelé à la population qu'il est possible de louer les locaux suivants:

#### Salle communale J.-J. Gautier

Route du Vallon 1  
 • spectacles: 500 places  
 • banquets: 300 places  
 Possibilité de louer également les locaux situés au sous-sol:

- le carnotzet: 25 places
- la salle de société: 50 places

#### Espace Nouveau Vallon

Route du Vallon 8  
 Ces locaux sont plus particulièrement destinés à des expositions et réceptions (20 places).

#### Salle polyvalente école du Belvédère

Chemin De-La-Montagne 71

- spectacles: 100 places
- banquets: 80 places

#### Salle de la Colomba

Ecole de Conches  
 • 70 places pour réunions uniquement.

Pour tous renseignements et réservations, les personnes intéressées voudront bien s'adresser au secrétariat de la mairie (T. 022 869 17 17).

### Transports publics genevois - Cart@bonus

Au vu du succès remporté par la vente des cart@bonus Unireso à un tarif préférentiel de CHF 20.- au lieu de CHF 30.-, les autorités de la commune de Chêne-Bougeries, ont décidé de poursuivre cette action.

**120 cartes** sont en vente chaque mois au guichet de la mairie. Toutefois, ces dernières sont **réservées exclusivement aux communiens en âge AVS**. Une seule carte sera vendue par ménage.

Les personnes intéressées concernées voudront bien se présenter au guichet de la mairie, **munies d'une pièce d'identité**.

**ATTENTION:** aucune réservation ne sera effectuée.

### Carte journalière commune

Le Conseil administratif vous informe que 10 cartes journalières sont mises à disposition au guichet de la mairie au prix de CHF 40.- la carte (aucune réservation, échange ou remboursement possibles, merci de votre compréhension).

Il est rappelé que seules les personnes domiciliées ou exerçant une activité professionnelle à Chêne-Bougeries peuvent en bénéficier. Toutefois, 24h. avant la date du voyage prévu, les cartes journalières encore disponibles peuvent être vendues à des habitants des communes Arve et Lac.

#### Les avantages qui vous sont offerts:

- Vous pouvez voyager en 2<sup>e</sup> classe, pendant toute la journée de validité de la carte sur l'ensemble du réseau suisse des CFF, y compris les transports publics.
- Une famille a droit à un maximum de 6 cartes par mois.
- Les cartes sont disponibles pour le mois en cours ou le mois suivant.

Pour connaître les disponibilités des cartes journalières:

[www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch)

### Carte journalière CGN (Compagnie Genevoise de Navigation)

1x365 cartes journalières 1<sup>ère</sup> classe vous permettant de naviguer à volonté sur le lac pendant toute une journée, vous sont gracieusement offertes par le Conseil administratif. Ces cartes sont disponibles au guichet de la mairie.

#### Conditions d'utilisation:

- Cartes valables sur toutes les courses à l'horaire, excepté les croisières à thème et événements.
- Cartes valables uniquement le jour indiqué dessus.
- Aucun remboursement, ni remplacement.

**Offre valable jusqu'au 16 octobre 2017.**

### Taxe professionnelle communale

#### Mise à jour du rôle des contribuables

La taxe professionnelle communale est régie par la loi sur les contributions publiques (art. 301 à 318C), ainsi que par le règlement d'application de cette loi (art. 12A à 13A).

Conformément à l'article 301 LCP, sont assujettis à la taxe professionnelle communale:

- les personnes physiques, même non inscrites au Registre du commerce, qui exercent sur le territoire communal une activité lucrative indépendante ou exploitant une entreprise commerciale;
- les personnes morales qui ont une activité lucrative ou qui entre-

tiennent, sur le territoire communal, un siège ou un établissement stable, étant précisé que par établissement stable on entend tout local commercial, même si le siège de la société est domicilié dans une autre commune genevoise;

- les bureaux de liaison, de domiciliation, de commandes, de publicité, de renseignements, les ateliers de montage et les services après-vente de sociétés étrangères ou dont le siège est situé dans d'autres cantons.

Tous les contribuables assujettis à cette taxe communale sont tenus, selon la loi (art. 309 LCP), de s'annoncer spontanément et sans délai en écrivant ou en téléphonant à la mairie de leur commune respective. Le formulaire de déclaration est disponible sur le site de la commune: [www.chene-bougeries.ch/taxeprofessionnelle](http://www.chene-bougeries.ch/taxeprofessionnelle)

### Anniversaires de mariage

Les couples domiciliés sur la commune de Chêne-Bougeries qui souhaitent être fêtés par les autorités communales dans le cadre de leur 50<sup>e</sup>, 60<sup>e</sup> ou 70<sup>e</sup> anniversaire de mariage, sont priés de bien vouloir s'annoncer auprès du secrétariat de la mairie (T. 022 869 17 17).

### Anniversaires des Aînés

Le maire a le très grand plaisir de fêter les communiens atteignant leur 80<sup>e</sup> anniversaire et de rendre visite à celles et ceux atteignant leur 90<sup>e</sup> anniversaire.

### Les personnes ayant célébré leur 80<sup>e</sup> anniversaire sont:

#### Pour le mois de septembre:

M<sup>mes</sup> Christiane Raisin-Dadre, Erika Brancher, Rosmarie Boillat, Fortunata Ovadia; MM. Maurice Rivoire, Ernst Unterlerchner, Jean Schwebelin, Ludwig Breiteneder, Serge Frei, Roger Siffert, Willy Kamm.

#### Pour le mois d'octobre:

M<sup>mes</sup> Geneviève Conelli, Maryse Frey, Judith Bichler; MM. Martin Feiss, Franz Schmitz, Jean Mathieu.

### Les personnes ayant célébré leur 90<sup>e</sup> anniversaire sont:

#### Pour le mois de septembre:

M<sup>mes</sup> Daisy Roth, Marie Bonvin, Esther Assael, Simone Seematter, Janine-Kalyani Pautex.

#### Pour le mois d'octobre:

M<sup>mes</sup> Anne Berthelet, Erika Kolb, Thérèse Maillard, Raymonde Scheidegger; MM. Pierre Cornioley, Charles Haldemann.

Nos autorités leur réitèrent leurs sincères félicitations et leurs vœux de bonne santé.

(suite en page 22)

PUBLICITÉ

**PFG** Genève  
**POMPES FUNÈRES GÉNÉRALES**  
 Maison Funéraire - Prévoyance  
 7 jours / 24h / 24  
**CAROUGE - ST-GEORGES**  
**022 342 30 60**  
[www.pfg-geneve.ch](http://www.pfg-geneve.ch)

**Requêtes en construction et démolition**

**APA 46038** – Eric Jaquet c/o Jacquet SA – reconstruction d'un mur – chemin de Fossard 21

**DD 108228/3-3** – S. et E. Nazzal chez Atelier K Architectes Associés SA – construction d'une villa avec piscine extérieure et panneaux solaires – construction d'un pool house – route de Florissant 194

**DD 108479/2-3** – AD Concepts SA – agrandissement de deux villas contiguës – villa A 39.8%, villa B 35% – abattage d'arbres – installations de sondes géothermiques – route Jean-Jacques Rigaud 35

**DD 108739-3** – Daniela Lunardo pour Dreamlist SA – construction d'un habitat groupé de six logements (48%) – parking souterrain et abattage d'arbres – route de Florissant 105

**DD 109160-3** – M. Corvaglia pour Swisscom (Suisse) SA – modification d'une installation de télécommunication mobile existante / GRDL – chemin de la Gradelle 32

**DD 109289-3** – Olivier Stahler p.a. DL-A, DesignLabArchitecture SA – rénovation et extension d'une villa existante, construction d'une piscine, d'aménagements extérieurs, d'un garage et d'un pavillon habitable, abattage d'arbres – avenue des Arpillières 15

**DD 109328-3** – Philippe Calame chez P. Calame Architectes SARL – rénovation et transformation d'une maison d'habitation – square du Vieux-Chêne 3

**DD 109355-3** – D. Gomes Duarte – transformation d'une maison individuelle, piscine extérieure, aménage-

ments extérieurs et mur anti-bruit – route du Vallon 46

**DD 109388-3** – Heikki Takala – villa individuelle avec couvert à voiture – abattage d'arbres – chemin Paul-Seippel 4

**DD 109455-3** – Vincenzo Fasciani – pose de containers pour dépôt à usage de l'association Carrefour-Rue – route de Malagnou 154

**M 7661-3** – Yves Pernet pour Concordo SA – démolition complète des bâtiments et annexes – chemin de la Colombe 30C, chemin J.-F.-Dupuy 20C

**M 7734-3** – Capsky Finance SARL – démolition d'une villa et d'un garage – abattage d'arbres – chemin De-La-Montagne 61.

### **Procès-verbal de la séance ordinaire du Conseil municipal du 13 octobre**

Saisi, lors de sa séance ordinaire du 13 octobre 2016, d'une proposition de délibération relative à un crédit d'investissement et financement d'un montant de CHF 235'000.– TTC en vue de travaux de rénovation de neuf chambres pour étudiants dans le bâtiment situé au n°2 du chemin De-La-Montagne, le Conseil municipal de Chêne-Bougeries a décidé par 12 voix pour, 6 voix contre et 2 abstentions du renvoi de cet objet en commission.

**Date de la prochaine séance du Conseil municipal**

Jeudi 8 décembre

Toutes les séances ont lieu à 20h30 à la villa Sismondi, rte du Vallon 4.

# Médaille pour chiens

Depuis le 27 novembre 2011, une nouvelle législation sur les chiens est entrée en vigueur à Genève. Avec cette réforme fiscale, la commune ne se charge plus de la perception de l'impôt.

**Dès le mardi 3 janvier jusqu'au vendredi 31 mars 2017**

Tout détenteur de chiens devra se présenter à la mairie de sa commune de domicile, afin de retirer la marque de contrôle officielle de l'année en cours (médaille) en présentant les documents suivants:

- la confirmation de l'enregistrement du chien à la banque de données AMICUS;
- l'attestation d'assurance-responsabilité civile spécifique pour "détenteur de chien" pour l'année 2017;
- le carnet de vaccination comportant une vaccination contre la rage valide.

La médaille sera remise même en cas de document(s) manquant(s).

Le chien devra également être porteur d'une plaquette à son collier indiquant le nom, l'adresse et le numéro de téléphone du détenteur.

Le service de la consommation et des affaires vétérinaires (SCAV) transmet les données relatives aux détenteurs de chiens du canton à l'administration fiscale cantonale. Cette dernière établit les bordereaux d'impôt et les notifie directement par poste aux détenteurs de chiens.

### **Exigences AMICUS**

AMICUS, la nouvelle banque de données sur les chiens, est en ligne depuis

le 4 janvier 2016. Depuis cette date, les chiens doivent être enregistrés dans AMICUS et non plus dans ANIS. Les personnes détenant un chien qui avait déjà été enregistré dans ANIS n'ont pas besoin d'entreprendre de quelconques démarches. Toutes les informations qui avaient été saisies dans ANIS ont été transférées automatiquement, le 4 janvier 2016, dans la nouvelle banque de données [www.amicus.ch](http://www.amicus.ch). Les données d'accès restent les mêmes: il faut utiliser l'identifiant et le mot de passe d'ANIS pour se connecter à AMICUS.

### **Nouveautés**

Les personnes qui prennent un chien pour la première fois doivent faire enregistrer leurs informations personnelles auprès de leur commune de domicile avant de pouvoir faire inscrire leur chien par leur vétérinaire. De plus, tout changement de détenteur, l'exportation d'un chien à l'étranger, ainsi que la mort de l'animal doivent être communiqués à la banque de données.

+ d'infos

[www.ge.ch/chien](http://www.ge.ch/chien) - [www.amicus.ch](http://www.amicus.ch)

## APÉRITIF DES VŒUX

**MARDI 10 JANVIER 2017**

Salle communale Jean-Jacques Gautier  
Route du Vallon 1



Les autorités auront le plaisir de présenter  
**leurs vœux pour la Nouvelle Année**  
aux associations et aux personnes nouvellement installées à Chêne-Bougeries.



Les associations désirant tenir un stand  
sont invitées à contacter  
le service culturel de la mairie  
d'ici au 16 décembre 2016.



Tél. 022 869 17 37 • [culture@chene-bougeries.ch](mailto:culture@chene-bougeries.ch)

## Mobilité des Aîné(e)s: la mairie de Chêne-Bougeries recherche des bénévoles

Soucieuses du bien-être de leurs citoyen(ne)s, les autorités de la Ville de Chêne-Bougeries souhaitent mettre en place un service de transport en faveur des Aîné(e)s de la commune privilégiant le bénévolat et la solidarité.



**Pour cela, nous avons besoin de vous!**

Ainsi, si vous avez un peu de temps à consacrer pour accompagner gratuitement et ponctuellement nos Aîné(e)s à un rendez-vous d'ordre médical, logistique, administratif, culturel ou social, nous vous prions de bien vouloir vous annoncer auprès du service communal des affaires sociales.

T. 022 869 17 82 - [a.paley@chene-bougeries.ch](mailto:a.paley@chene-bougeries.ch)



# La chasse aux déchets de cuisine est ouverte !

LES AUTORITÉS CANTONALES ONT récemment incité les communes genevoises à améliorer le tri et la collecte des déchets de cuisine, qui représentent 1/3 du contenu de nos poubelles ménagères.

Dans le cadre de cette opération d'envergure, les employés de la Ville de Chêne-Bougeries, assistés par des jeunes engagés pour l'occasion dans le cadre de contrats FASE, ont distribué quelque 4'500 kits à la population comprenant une "P'tite poubelle verte" aérée, un rouleau de sacs compostables et un flyer d'information.



Cette action vise notamment à accroître encore le taux de recyclage, lequel est d'ores et déjà supérieur à 50% pour ce qui concerne Chêne-Bougeries sans devoir recourir à la taxe poubelle.

## Mais où donc déposer mon sac compostable ?

Une fois remplis et fermés, les sacs sont à déposer dans un conteneur *Déchets de cuisine*.

Si vous résidez dans un immeuble, un container muni du logo *Déchets de cuisine* doit être mis à votre disposition dans le local à poubelles et

sorti les lundis soirs pour la levée du mardi.

Si vous résidez dans une villa, vous devez acquérir un container muni du logo *Déchets de cuisine* et le sortir les lundis soirs pour la levée du mardi.

Dans tous les cas, les sacs même compostables ne doivent jamais être mélangés aux déchets de jardin.

La valorisation des déchets de cuisine permet de produire du biogaz.

Du 7 au 30 octobre 2016

## Les Portes de la Fantaisie : une exposition-jeu d'éveil culturel qui s'est "construite" à l'Espace Nouveau Vallon

*Forte d'un grand succès au Tessin, Les Portes de la Fantaisie est une exposition-jeu d'éveil culturel créée sur une idée de Mao Fusina et coréalisée par la Vallée de la Jeunesse et le Museo in Erba. Centrée sur l'architecture, l'urbanisme et le paysagisme, elle transforme les visiteurs en de véritables Alice au pays des merveilles, les faisant voyager à travers des univers fabuleux tout en sollicitant leur imagination.*



L'ESPACE CENTRAL DE L'EXPOSITION se présente sous la forme d'un paysage de campagne, entre nuages, vallées et collines. Dix portes y sont dissimulées et ouvrent chacune sur un monde architectural particulier, réel ou utopique.

Ayant pour volonté d'offrir aux communiens et écoliers la possibilité de découvrir l'art sous toutes ses

formes, de façon ludique et facile, la Ville de Chêne-Bougeries a proposé des visites guidées animées par une équipe de professionnels spécialisés dans l'animation et l'art, à une quarantaine de classes venues de tout le canton, ainsi que des centres de rencontres et loisirs, maisons de quartiers et divers autres groupes. Ce sont ainsi près de 1'000 visiteurs au total



qui ont eu le plaisir de s'évader, entre ville et campagne !

Après avoir découvert les divers univers urbains de l'exposition, les enfants pouvaient s'essayer à la construction de leur propre maison au sein de l'atelier *La maison est en carton* où ils ont pu expérimenter, entre créativité et réflexion.

Lors du vernissage de cette exposition le 6 octobre, Mme Marion Garcia Bedetti, Maire, a tenu à remercier chaleureusement toutes les personnes qui ont rendu la venue de cette exposition possible à savoir, les autorités, les animateurs, les bénévoles et enfin M. Roland Besse,

responsable des expositions pour le Centre d'éveil culturel de la Vallée de la Jeunesse, qui a pris la parole pour dévoiler les secrets de cette surprenante exposition.

C'est avec plaisir que la Ville de Chêne-Bougeries se réjouit déjà de proposer une nouvelle exposition encore plus inventive et intrigante en octobre 2017... affaire à suivre.



# Les Brigands d'Offenbach par l'Opéra-Studio de Genève: rires et opéra au programme !

Pour sa quatrième et dernière année de résidence à Chêne-Bougeries, l'Opéra-Studio de Genève a enchanté son public avec un opéra bouffe d'Offenbach Les Brigands.



Photos: © Opéra-Studio de Genève

DEPUIS 4 ANS, LA VILLE DE CHÊNE-Bougeries a intégré l'opéra dans sa programmation culturelle, déjà riche en musique classique, ayant pour but de mettre l'opéra à portée de tous, géographiquement et financièrement.

Tout a ainsi débuté en 2013, avec un grand classique de l'opéra de Mozart *Così fan tutte*, puis à la surprenante et non moins ludique joute lyrique entre Mozart et Salieri en 2014, suivie de *Pelléas et Mélisande*, opéra en 5 actes de Claude Debussy l'an dernier. Ces 14 et 16 octobre derniers, 29 musiciens accompagnaient les 43 chanteurs et acteurs qui ont investi la salle

communale Jean-Jacques Gautier, sous la Direction de M. Jean-Marie Curti.

Cet opéra en trois actes relate avec beaucoup d'humour et d'amour, les plans d'action savamment élaborés par Falsacappa, chef de brigands et sa fille Fiorella, pour dérober trois millions à la cour de Grenade. Déguisements, captures, mensonges et intrigues rythment ces 2h30 d'opéra, chanté et joué avec une cadence sans relâche et un professionnalisme hors pair !

Au terme de cette belle collaboration, les autorités de Chêne-Bougeries, représentées par Mme Marion Garcia

Bedetti, Maire, ont adressé leurs vifs remerciements à l'Opéra-Studio, à ses comédiens et musiciens, ainsi qu'à toutes les personnes qui ont permis à ces magnifiques spectacles d'avoir lieu tout en leur souhaitant plein succès pour leur futur chemin à parcourir !

Un bravo tout particulier a été adressé à M. Jean-Marie Curti, fondateur en 1992 de l'Opéra-Studio de Genève, pour la direction musicale et la mise en scène de ses opéras. Son travail acharné et fidèle aux buts fixés par sa troupe, à savoir, promouvoir de jeunes solistes, instrumentistes et danseurs en début

de carrière professionnelle en leur permettant d'accéder à la scène professionnelle, mais aussi porter l'art lyrique en dehors des scènes traditionnelles et donner des créations ou des premières auditions en langue originale, a été souligné par Mme Marion Garcia Bedetti. ■

## + d'infos

Suivez les prochains spectacles de l'Opéra-Studio de Genève via [www.operastudiogeneve.ch](http://www.operastudiogeneve.ch)

PUBLICITÉ



**PHARMACIE  
"DU CHÊNE-VERT"**

Livraisons à domicile – Ouvert 6 jours sur 7

94, RUE DE GENÈVE – 1226 THÔNEX-GENÈVE

 022 349 21 21

Cours, stages et heures individuelles de  
**céramique, modelage et sculpture sur argile**  
pour adultes, enfants et personnes avec un handicap

**Atelier des 4 terres**  
Ute Bauer



4 ter route de Jussy  
(arrêt tram 12 et 16 et 17, Graveson)

1226 Thônex

[www.utebauer-art.eu](http://www.utebauer-art.eu)  
e-mail: [ute.bauer@bluewin.ch](mailto:ute.bauer@bluewin.ch)

Tél: 022 349 89 79



SPECTACLE MUSICAL

# Tête de Flûte et Gueule de Piano

Michel Tirabosco - Stéphane Mayer

**Samedi 10 décembre 2016 à 20h**

**Salle Jean-Jacques Gautier**  
Route du Vallon 1 - Chêne-Bougeries



Billetterie Migros  
Prix : CHF 20.- et 15.-  
[www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch)

CHêneBOUGERIES



Dimanche 1<sup>er</sup> janvier 2017, 17h00

# CONCERT DE L'AN

**Orchestre Buissonnier**  
MICHELE SPOTTI, direction  
VINCENT BARRAS, saxophone

Œuvres de Verdi, Tchaikovsky, Strauss, Mascagni,  
Milhaud, Rossini, Lehar, Enesco.

**Salle communale Jean-Jacques Gautier**  
Route du Vallon 1, Chêne-Bougeries

**BILLETTERIE**  
• Service Culturel Aiguisé Genève, Tél. 022 544 19 00  
• Mairie de Chêne-Bougeries, route de Calais 138 ou à l'entrée (en fonction des places disponibles)  
**CHF 25.- et CHF 20.-** (prix réduit 10/12-18 ans)

Org. Ville de Chêne-Bougeries  
[www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch)  
[www.orchestrebuisonnier.ch](http://www.orchestrebuisonnier.ch)

MIGROS

CHêneBOUGERIES

*E. Zbinden*  
EXPOSITION



**Ellis Zbinden**  
UN AQUARELLISTE VOYAGEUR

**Du 21 janvier au 7 février 2017**

Espace Provençal Vallon  
C'est un événement qui sera à la fois consacré à l'histoire de la ville  
et à l'art de l'aquarelle. (ouverture 21 janvier 2017 à 18h00)

CHêneBOUGERIES

La Compagnie SilenzyJoue  
présente

**Jeudi 2 février 2017 à 20h30**  
**Salle communale Jean-Jacques Gautier**  
Route du Vallon 1 - Chêne-Bougeries



**L'Amour dans  
une usine  
de poissons**  
de Israel Horovitz

**COMÉDIE**

Cette pièce présente la  
vie de l'industrie  
des poissons et des humains,  
par les regards d'un poisson  
de construction humaine.  
C'est une pièce à la fois  
humaine et de  
l'âme de poisson.

Prix : CHF 15.- et 10.- (prix réduit 10/12-18 ans)  
Billetterie : Mairie de Chêne-Bougeries, route de Calais 138  
ou à l'entrée (en fonction des places disponibles)

CHêneBOUGERIES



Artisanat – Restauration  
Animations – Musique

**MARCHÉ DE  
NOËL**

de Chêne-Bougeries  
et de Chêne-Bourg

**Samedi 3 et  
Dimanche 4  
décembre 2016**

Samedi de 11h à 19h  
Dimanche de 11h à 17h

**Place du Gothard**

Organisation et Renseignements:  
Ville de Chêne-Bougeries  
Tél. 022 808 77 27  
[www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch)

Communauté de Chêne-Bourg  
Tél. 022 808 41 15  
[www.chene-bourg.ch](http://www.chene-bourg.ch)

Chêne-Bougeries

Chêne-Bourg



**Stands nourriture**

- Rockettes, beignets, vin chaud, vin.
- Hot dog, crêpes, saucisses-frites, chocolat chaud, thé de Noël et stands bonbons et bière à papa.
- Soupe à la courge offerte.

## MARCHE DE NOËL DU VIEUX BOURG 2016

### Programme animations

#### Samedi 3 décembre

11h-19h	Carrousel pour enfants gratuit
11h-19h	Présence du clown COCO sur tout le périmètre
12h-16h	Maquillages pour enfants gratuits
14h-17h	Fantafacets - spectacles de rue pour enfants

#### Dimanche 4 décembre

11h-17h	Carrousel pour enfants gratuit
11h-17h	Présence du clown COCO sur tout le périmètre
12h-15h	Tea Noh Noh Stampers
	Déambulation
13h-16h	Maquillages pour enfants gratuits

[illegible]

**BARBEY** fils SA  
literies & meubles

95-97 rue de Genève - 1226 Thônex / Genève  
Tél. 022 349 02 18 - [info@meublesbarbey.ch](mailto:info@meublesbarbey.ch) - [www.meublesbarbey.ch](http://www.meublesbarbey.ch)



# C'est le moment de changer

Action promotionnelle pour changer de modèle

## TEMPUR



**RÉDUCTION  
JUSQU'À 300 CHF**

Offre à durée limitée

### TEMPUR®

Changez et choisissez TEMPUR® avec une sensation de confort plus ferme

Exemples de prix:  
80x200 cm + 200 cm

1200CHF	990 CHF
1200CHF	1290 CHF

### TEMPUR® Cloud

Changez et choisissez TEMPUR® avec une sensation de confort plus moelleuse

Exemples de prix:  
80x200 cm + 200 cm

1200CHF	990 CHF
1200CHF	1290 CHF

### TEMPUR® Cloud®

Avec touche de soutien HighMemory® pour une plus grande liberté de mouvement

Exemples de prix:  
80x200 cm + 200 cm

1200CHF	990 CHF
1200CHF	1290 CHF

N'hésitez pas, changez !

Remarque : activer l'offre à une réduction adhésive sur l'achat d'un nouveau modèle dans le cadre de notre offre promotionnelle de changement de modèle. Se marquent par cette détermination adhésive de bénéficier de la véritable qualité TEMPUR® à prix avantageux.

Offre à durée limitée. Offre réservée aux clients particuliers. Offre soumise à validation. Offre limitée en nombre de bénéficiaires. Offre réservée aux clients particuliers. Offre soumise à validation. Offre limitée en nombre de bénéficiaires.

**METRY SA**

**MAÇONNERIE**  
**TRANSFORMATION**  
**RÉNOVATION**  
**ENTRETIEN DE BÂTIMENT**

Tél.: 022 348 17 46      Portable: 079 301 11 88  
Fax: 022 348 17 00      E-mail: [info@metry-sa.ch](mailto:info@metry-sa.ch)

51, ch. du Bois-Des-Arts - 1226 Thônex/GE



## Fermeture de la Mairie pendant les Fêtes de Noël 2016 et Nouvel An 2017

### Administration communale

La Mairie sera fermée au public du **lundi 26 décembre 2016 au lundi 2 janvier 2017 inclus**.

### Etat civil

Des **permanences pour les urgences** exclusivement (décès et naissances) seront organisées les **lundi 26 décembre, mercredi 28 décembre et vendredi 30 décembre 2016 de 10h00 à 12h00**.

Horaire pour les ensevelissements : au plus tard 14h45-15h00  
(à cause de l'obscurité).

### Service de l'environnement et du domaine public communal

Le service d'entretien du domaine public travaillera selon l'horaire habituel les **mardi 27 décembre, mercredi 28 décembre et jeudi 29 décembre 2016**.

*Nous vous souhaitons de bonnes fêtes de fin d'année!*

### Arrondissement de l'état civil des communes de Chêne-Bourg - Thônex - Veyrier

Evénements d'état civil enregistrés pendant la période du 9 septembre au 21 octobre:

<b>Mariages:</b>	18
<b>Reconnaisances:</b>	11
<b>Décès:</b>	39
<b>Déclarations de nom:</b>	5

### Anniversaires des aînés

Les conseillers administratifs de Chêne-Bourg ont le très grand plaisir de fêter et de rendre visite aux communiens atteignant leur 90<sup>e</sup> et 95<sup>e</sup> anniversaire.

Récemment, Mme Christiane Nicollin, Maire, s'est rendue chez M<sup>mes</sup> Benilde Santos Mendes, Maria De Lourdes Dos Santos, Jaqueline Jacot et Nausica Bürgisser pour leurs 90 ans. Elle a également visité Mme Marguerite Goy qui fêtait, elle, ses 95 ans.

Nos autorités leur réitérent leurs sincères félicitations et leurs vœux de bonne santé.

### Musée Suisse des transports et des communications

La commune de Chêne-Bourg met gracieusement à la disposition de ses habitants des cartes d'accès au Musée suisse des transports et des communications.

Les entrées gratuites peuvent être retirées à la réception de la Mairie.

### Déchets ménagers

Les habitants qui souhaitent se procurer une poubelle verte de ménage (17 l.), ont la possibilité de l'acquérir à la réception de la Mairie, au prix de CHF 15.-.

### Cartes journalières CFF

Nous avons le plaisir de vous informer que **6 cartes journalières des CFF** sont en vente au guichet de la mairie pour les personnes domiciliées à Chêne-Bourg.

**Attention! Les billets non retirés 10 jours avant la date prévue seront sans autre remis en vente. Le prix est de CHF 40.- par jour et par carte.**

Nous vous invitons donc à profiter largement de ces abonnements généraux et, pour des renseignements complémentaires, vous pouvez téléphoner à la mairie, T. 022 869 41 10.

### Elagage des arbres, taille des haies

« Les propriétaires, locataires ou fermiers sont tenus de couper à une hauteur de 4m50 au-dessus du sol les branches s'étendant au-dessus de la voie publique (routes cantonales, chemins communaux).

Les haies doivent être taillées à 2m de hauteur. Dans les courbes et à l'intersection des routes ou lorsque la sécurité de la circulation l'exige, le département peut imposer la réduction de la hauteur des clôtures et des haies.

Entre propriétés voisines, les arbres, arbustes et haies vives ne peuvent dépasser 2 m de hauteur que s'ils se trouvent à 2 mètres au moins de la ligne séparant les deux fonds. »

### Requête en construction et démolition

**DD 109028-3** – 3619,3228 – M. Olivier Rigot et Mme Caroline Rigot – construction de cinq villas contiguës (44% HPE), couverts et parkings abattage d'arbres – 6, chemin des Meures  
**DD 109112-3** – 4163, 4165 – Commune de Chêne-Bourg – aménagement d'îlots amovibles + totems sur chaussée (zone 30) – avenue Petit-Senn

**APA 45975** – 3329 – M. Jo-Pierre Vernay – transformation d'un local en salle de classe pour une école privée – 3, rue Peillonex

**APA 46057** – 4097 – Lithos Fondation de placement immobilier – rénovation d'un appartement au 2<sup>e</sup> étage – 18, rue de Genève

**M 7691-3** – 4634 – M. Charles Boudry et Mme Hye Lyn Choi – démolition de trois abris en bois – 17, avenue du Simplon.

### Conseil municipal du 11 octobre Communications du Conseil administratif

#### Place de la Gare – division de la parcelle dp 4175 et cession en faveur de l'Etat de Genève

Le Conseil administratif a signé devant M<sup>e</sup> Rodriguez, notaire, l'acte notarié relatif à cette opération foncière liée au chantier d'urbanisation du quartier de la gare, conformément aux termes de la délibération D 2016-016 votée le 10 mai dernier par le Conseil municipal.

### Dénomination des gares du Léman Express

Le Conseil administratif a pris acte avec satisfaction de la décision du Conseil d'Etat de conserver la dénomination "gare de Chêne-Bourg" à la future halte du Léman Express située sur notre territoire.

### Aînés de la commune

La sortie d'automne organisée à l'attention des aînés s'est déroulée le jeudi 15 septembre dernier. Les 130 participants se sont rendus dans la région d'Aix-les-Bains où ils ont participé à une croisière sur le lac du Bourget avant de visiter la ville de Chambéry.

### Challenge des municipalités 2016

Le Conseil administratif félicite tous les tireurs qui ont participé à ce concours de tir. Grâce à un bel effectif et aux grandes qualités des tireurs, la commune de Chêne-Bourg a à nouveau brillamment remporté l'édition 2016.

### Naturalisations

Depuis la dernière séance, le Conseil administratif a préavisé favorablement 8 dossiers de candidature à la naturalisation genevoise.

### Décisions

Dans sa séance du 11 octobre 2016 le Conseil municipal a pris les délibérations suivantes:

- ouvrir au Conseil administratif un crédit de CHF 5'780'000.- TTC afin de procéder à l'agrandissement de l'école de Haller selon le projet de l'Atelier d'Architecture 3BM3 SA;
- ouvrir au Conseil administratif un crédit de CHF 80'000.- TTC afin de procéder à la réfection de la terrasse et révision de la toiture de l'immeuble sis au 75, rue de Genève.

## Ornement des giratoires

Le Conseil administratif propose à des artistes locaux d'exposer une œuvre sur le giratoire situé avenue de Bel-Air/avenue du Rond-Point.

Les périodes d'exposition sont de deux semestres (février-juin et juillet-novembre), les mois de décembre et janvier étant réservés à l'installation du sapin de Noël.

Le règlement ainsi que la fiche technique sont à retirer à la Mairie de Chêne-Bourg, avenue Petit-Senn 46. Les dossiers de candidature accompagnés du projet devront être envoyés à la Mairie de Chêne-Bourg, Mme Catherine Origa, avenue Petit-Senn 46, 1225 Chêne-Bourg.

**Pour de plus amples renseignements: T. 022 869 41 15**

PUBLICITÉ



**Offrez à votre chien une journée en forêt en toute liberté & sécurité**

PROMENADE  
EDUCATION CANINE  
PENSION

Nous venons prendre en charge votre chien à votre domicile et nous vous le ramènerons.

**20** ans d'expérience

Tel : 079 552 15 16

# La Maison de Quartiers Le Spot

## Une folle aventure qui dure depuis 30 ans

*Le 21 septembre 2016, 30 ans et un jour après l'inauguration officielle du Centre de Loisirs de Chêne-Bourg à la rue François-Per-réard, l'équipe d'animation a inauguré une nouvelle fois ce bâtiment qui a vécu, a vu vivre et vivra encore des moments riches en émotions. « Les différentes populations, de par leurs âges et leurs origines multiples, rendent Le Spot unique », explique Joël Perriraz au nom de toutes celles et ceux qui, professionnels ou bénévoles, y travaillent. Hommage à une trentenaire qui a toujours plus d'un tour dans sa poche.*



### « NOTRE MAISON DE

Quartiers illustre cette force intergénérationnelle et interculturelle qui a encore de longues années devant elle et qui promet, souligne Joël Perriraz, animateur socioculturel au Spot, d'en avoir beaucoup d'autres devant elle, pérennisant ainsi ces belles rencontres qui font du Spot un lieu incontournable de la Commune ». Le ton est donné.

### Loisirs, un mot trop connoté

Parmi les moments historiques vécus par ce qui est devenu une véritable institution (cf. texte ci-contre), la transformation, en 2012, du Centre de Loisirs en Maison de Quartiers Le Spot est une étape des plus importantes. « Nous voulions d'une certaine façon tourner une page. Pour nous, insiste Joël Perriraz, le mot "loisirs" impliquait une banalisation du terme. En ce sens, l'appellation "centre de loisirs" nous semblait inadéquate. La boîte de nuit Le Macumba par exemple était aussi un endroit de loisirs mais, dans ce genre de lieux, on consomme uniquement des prestations. En devenant une maison de quartiers, poursuit notre interlocuteur, nous avons renforcé notre dimension collective en mettant au centre de notre politique la participation citoyenne de la population. » La première initiative prise en 2012 par Le Spot a d'ailleurs été d'organiser une semaine citoyenne de rencontres et de débats.

Ce thème sera d'ailleurs remis au goût du jour avec l'organisation, en 2017, d'une à deux conférences-débats ayant pour but de permettre à la population de la Commune d'appréhender et d'imaginer le Chêne-Bourg de demain. Un avenir qui devient de plus en plus proche avec l'arrivée du CEVA, en 2019, et les aménagements de l'hypercentricité qui seront, à cette date, en partie terminés tandis que d'autres quartiers de la ville connaîtront également d'importantes mutations.

Plus prosaïquement si l'on ose dire, l'avenir tel que le souhaite l'équipe du Spot, serait de pouvoir récupérer les locaux occupés par les pompiers lorsqu'une nouvelle caserne leur sera construite. Cela permettrait de résoudre une pénurie d'espaces qu'illustre l'utilisation très intensive des locaux situés dans l'abri antiatomique où seul un jour par semaine est disponible pour les jeunes musiciens ayant besoin d'un lieu de répétition.

### Une identité bien particulière

La Maison de Quartiers de Chêne-Bourg est, en effet, de manière quasi identitaire depuis les années 70, un lieu de concerts et de spectacles mais également un endroit où l'accueil libre est la règle commune. « Le Goulet, c'était le reggae. Nous, c'était le rock », résume Joël. Dès le nouveau bâtiment inauguré en 1985, avec sa salle de spectacles et ses différents locaux d'accueil et d'activités, cette volonté d'ouverture à toutes et tous, quel que soit leur âge, est fortement renforcée.

Ce sont ces deux points que l'équipe du Spot veut, encore aujourd'hui, mieux mettre en avant en s'appuyant sur deux spécificités qui ont toujours fait sa force: ne pas avoir d'espaces dédiés à des activités précises mais gérer les surfaces disponibles en fonction des activités d'abord; ne pas avoir un fonctionnement hiérarchisé, ensuite. « Etre une structure où chacun peut s'exprimer sur l'ensemble de la vie du lieu, en étant assuré que ses remarques auront autant de poids que celles des autres intervenants, est pour nous une notion incontournable, relève Joël. C'est même la règle intangible de notre fonctionnement. Il fut une époque où l'on appelait cela l'autogestion!

### Soutenir les projets individuels et collectifs

S'ouvrir à l'ensemble de la population, ce n'est pas qu'offrir des prestations ciblées, c'est aussi apporter son aide et ses compétences à toute association ou groupe d'habitants qui désirent mener à bien un projet

qui leur est propre. « C'est le côté citoyen de nos activités, note Joël Perriraz. Leur donner un coup de pouce en assurant la logistique et une partie de leur communication ou encore en les mettant en contact avec d'autres entités susceptibles de nouer des partenariats, voire des particuliers ayant des compétences dans des domaines pouvant leur être utiles (graphisme d'un flyer ou d'une affiche par exemple) relèvent du rôle que nous voulons jouer au sein de la communauté que forme la population de Chêne-Bourg », souligne notre interlocuteur.


### Convention tripartite reconduite

Le renouvellement, le 30 mai dernier, de la convention tripartite liant la Maison de Quartiers, la Commune et la Fondation genevoise pour l'animation socioculturelle précise les objectifs 2016-2017 du Spot. Il s'agit notamment de s'insérer et d'être visible sur le territoire; de soutenir l'insertion socio-professionnelle et de prévenir et de réduire les conduites à risque mais aussi de soutenir et d'accompagner tant les projets que la mutation des quartiers. « Ce travail s'inscrit dans la continuité de la mission de l'équipe d'animation qui collabore notamment et ce depuis plusieurs années avec l'ensemble

des Travailleurs Sociaux Hors Murs (TSHM) chênois, notamment avec ceux en poste à Chêne-Bourg », note Joël Perriraz.

Il en est de même avec la roulotte offerte par la Commune qui permet à l'équipe du Spot d'aller à la rencontre des habitants, en s'installant notamment dans le parc Mirany. Toutefois, cet endroit étant un peu excentré, les animateurs cherchent désormais un lieu plus approprié pour y stationner leur véhicule comme les parcs situés entre les immeubles.

### Etre plus visible

« Etre plus visible est l'un de nos objectifs. C'est pourquoi nous cherchons à mieux faire connaître l'origine des actions menées et des prestations offertes en soulignant qu'elles sont issues de la Maison de Quartiers, explique notre interlocuteur. Parallèlement, ajoute-t-il, nous travaillons à intensifier notre présence tant avec notre site internet que sur les réseaux sociaux comme Facebook. » La nouvelle maquette du journal Le Spot, éternisée dans le numéro de septembre-décembre 2016, s'inscrit dans cette démarche. Une évolution qui n'aurait jamais été possible sans le soutien indéfectible de la Commune », conclut Joël Perriraz. 

PUBLICITÉ

**ATELIER DE PEINTURE "LA JOIE DE PEINDRE"**

Stimulation créative pour enfants et adultes

Mardi 17h15 - 18h30 - Mercredi 16h30 - 17h45



5, av. Decheyrens  
1225 Chêne-Bourg  
022 348 81 72  
nancy.tikou@bluewin.ch  
www.apec-ge.ch

30 séances gratuites  
de début octobre à février



# Une histoire riche en rebondissements

Le 21 septembre dernier, l'équipe d'animation a organisé un cortège tout en musique et bonne humeur reliant les différents lieux qui ont accueilli ce qui est devenu aujourd'hui Le Spot. Un circuit qui a réuni plus de deux cents personnes et a bénéficié des explications d'un vieux de la vieille, l'ancien animateur Bernard Marchand en l'occurrence. Un personnage aussi mythique que Catherine Chaix et c'est peu dire. Nous nous sommes permis en conséquence de reprendre l'essentiel de son discours très instructif mais surtout plein d'émotions.

**QUELQUES ANNÉES APRÈS LES** événements de mai 68 en France, la Commune de Chêne-Bourg mandate deux animatrices fraîchement sorties de l'Institut d'Etudes Sociales afin de créer un Centre de loisirs. Ces deux animatrices sont Catherine Chaix et Marie Christine Kluker.

## Usine Randon vers les années septante

Après quelques mois d'intenses réflexions, le Centre de loisirs ouvre enfin ses portes dans les anciennes usines Randon mises à disposition par la commune. Au programme: centre aéré enfants, accueil en-



un cours de BD donné par Buche, le dessinateur et illustrateur.

Nous arrivons même dans ce petit lieu à accueillir un cours de théâtre enfant, donné par une certaine Irène Perez Schulz, alias Tilly. Pendant cette période, deux membres de l'équipe seront détachés du Centre de loisirs pour accompagner un groupe de 19 toxicomanes qui feront pas loin de 1'000 km à cheval en un mois. Drogues, médicaments, alcool sont bannis de cette randonnée.

Pour le repas des personnes âgées, il a fallu

parfois faire preuve d'imagination et de débrouillardise. Je me souviens d'un gratin cuisant à Puplinge chez Pierre et d'un autre, à Thônex, chez Catherine.

## Septembre 1986, un nouveau bâtiment tout rose, flambant neuf

En 30 ans, le décor a beaucoup changé, même la gare de Chêne-Bourg a bougé. A la place de la pizzeria actuelle, nous avons eu un resto chinois, un resto franco-suisse, un Denner, une Coop. Le vidéoclub était une imprimerie et un bistro de quartiers. Il y eut même un skatepark éphémère sur la route de Jussy. On peut dire en conclusion que la Maison de quartiers, cette trentenaire, est à l'image de ceux qui la fréquentent et qui y travaillent, elle vieillit bien. 🇨🇭

BERNARD MARCHAND



fants/ados, repas des aînés, cours de guitare, de yoga et de sériographie. L'équipe s'adresse déjà à tous les publics et fonctionne sans être sectorisée.

Quand une boum est organisée (et oui, c'est comme ça que l'on disait à l'époque) une soixantaine de *boguets*

fluent devant le centre. Nous créons avec une douzaine d'ados et un musicien un spectacle de cirque que nous jouerons dans des villages du sud de la France. Ce fut une expérience très riche.

Les relations entre l'équipe, le comité et les représentants de la commune ne sont pas toujours simples, l'équipe

étant parfois soupçonnée de gauchisme larvé. Mais chaque partie aura l'intelligence de mettre en avant l'intérêt général plutôt que des méfiances réciproques.

Ce fût aussi à cette période que se développa une intense collaboration entre l'équipe du Centre de loisirs de Thônex et celle de Chêne-Bourg, notamment au niveau du ski et du centre aéré.

## Le baraquement provisoire place Dechevrens 1984-1986

Nous investissons pour deux ans les anciens locaux provisoires de la poste, le temps de construire le nouveau bâtiment qui accueillera le Conservatoire Populaire de Musique, les pompiers et la future Maison de Quartiers. Un petit bureau, une salle commune et une petite salle moquettée en bleu forment notre nouvel univers. Le lieu est chauffé par un poêle à mazout. Aux cours déjà existants, se rajoute

PUBLICITÉ

**MAX LOCATELLI SA**

**VOTRE ELECTRICIEN SUR LES TROIS-CHENE**

3, rue de Genève - 1225 - Chêne-Bourg

Téléphone 022 348 33 55

Fax 022 860 80 19

Email: info@locatellimax.ch

swisscom  
Partner

## Noctambus: horaires

Au départ du centre-ville et en direction des Trois-Chêne

### N9 (→ Petit-Bel-Air)

Gare Cornavin	0 h 31	0 h 51	1 h 11	1 h 31	1 h 51
Place Eaux-Vives	0 h 38	0 h 58	1 h 18	1 h 38	1 h 58

### N16 (→ Moillesulaz)

Gare Cornavin	0 h 22	0 h 42	1 h 03	1 h 23	1 h 50	
Bel-Air Cité	0 h 28	0 h 48	1 h 09	1 h 29	1 h 55	3 h 15
Rive	0 h 30	0 h 50	1 h 11	1 h 31	1 h 59	3 h 19

### N20 (→ Moillesulaz)

Bel-Air Cité	0 h 50	1 h 17	1 h 37	3 h 02
Rive	0 h 52	1 h 24	1 h 41	3 h 09

**Tarifs et titres de transports:** les Noctambus bénéficient de la même grille tarifaire que le réseau de jour, sans suppléments.

Les abonnements mensuels et annuels, les abonnements hebdomadaires, les cartes 24 heures, les tickets à l'unité, l'abonnement demi-tarif CFF, etc., sont acceptés à bord des véhicules Noctambus. Les titres de transport sont vendus uniquement aux points de vente TPG et aux distributeurs.

## Objets encombrants

Nous rappelons que la commune organise un ramassage mensuel des déchets encombrants, tels qu'anciens meubles, ferraille, etc., selon le calendrier suivant: le **mardi 13 décembre 2016 tôt le matin**.

Pour les immeubles exclusivement, un deuxième ramassage est effectué le **mardi 27 décembre 2016**.

Les objets doivent être déposés obligatoirement aux emplacements habituels de levées des ordures **au plus tôt le lundi au soir précédent**.



De façon à lutter contre le dépôt sauvage des déchets, la Police municipale sanctionnera les contrevenants à ces dispositions, conformément au règlement communal relatif à la gestion des déchets.

## Fête communale de l'Escalade jeudi 8 décembre 2016

### Place de la Gare

- 18h30** Rassemblement de la population et des sociétés  
Distribution de vin chaud, de pizzas, de mandarines, de biscuits et de friandises offerts par les commerçants du quartier
- 19h00** Départ du cortège par la rue François-Perréard, rue Peillonex, rue A. Floquet, place Favre et rue du Gothard

### Place du Gothard

- Distribution de vin chaud et de gâteaux du "Vieux-Bourg" offerts par l'Association des artisans, commerçants et autres métiers du Vieux Chêne
- Distribution gratuite de soupe aux légumes, de fromage et de pain
- Lecture de la proclamation de 1602
- Chant du *Cé qu'é lainô*
- Bris de la marmite
- Animations et démonstrations diverses
- **Buvette – Risotto – Hotdogs – Marrons grillés**

Avec la participation d'une délégation de la Compagnie de 1602 avec **DES SALVES DE TIR DES ARQUEBUSIERS** des Trompettes de l'Escalade, des fifres et tambours *Les Vétérans*, des escrimeurs de l'Epée d'Argent, des tambours de l'Aiglon, du Chœur des Trois-Chêne et des Aigles du Léman.

### 22h00 Fin de la manifestation

Les enfants des écoles de la Commune sont invités à participer déguisés au cortège et à la soirée.

Le Spot – Maison de quartiers de Chêne-Bourg tient un **stand de maquillage gratuit pour les enfants** durant l'après-midi de 16h30 à 18h30 dans ses locaux (rue Fr.-Perréard 2).

## CHÉQUIER CULTURE

La commune de Chêne-Bourg offre des chèquiers culture

**6 chèques de CHF 10.–** à utiliser en déduction du prix d'un billet de cinéma, théâtre, musée, concert, exposition etc. (liste des partenaires à disposition à la mairie) à retirer gratuitement au guichet de la mairie contre pièces justificatives.

### Conditions d'obtention:

- Résider à Chêne-Bourg
- Avoir entre 21 et 64 ans
- Etre au bénéfice de subsides de l'assurance maladie
- Ne pas bénéficier d'autres mesures de réduction (étudiants, chômeurs, AVS, AI)

**Renseignements:** Mairie de Chêne-Bourg - T. 022 869 41 15

PUBLICITÉ

**SANITAIRES - FERBLANTERIE**

**DALLAIS SA**

*Service après-vente  
"Si vous avez un problème,  
nous sommes à votre disposition"*

26, av. Petit-Soyon - 1225 Chêne-Bourg  
T : 022 348 61 91 - F : 022 348 20 28  
www.dallais.ch

nos véhicules roulent au gaz naturel

**TOITURES**  
Les Spécialistes

Ferblanterie • Couverture • Etanchéité

**Avec Cuivretout,  
prenez la bonne direction...**

**CUIVRETOUT SA**

www.cuivretout.ch  
82, route de Chêne - 1224 Chêne-Bougeries - T 022 781 81 81

**30**  
ANNÉES



# Un grand bal folk transfrontalier

Tous les amoureux des danses et des bals folk de Genève et de la France voisine connaissent désormais le Point favre de Chêne-Bourg lieu incontournable de ces magnifiques manifestations populaires.

## L'ASSOCIATION POURLEBAL

"L'association qui fait danser Genève" est la cheville ouvrière de ce renouveau des bals folk à Genève. Ceux-ci s'élaborent à partir de musiques traditionnelles ou contemporaines, pour des danses traditionnelles du Sud au Nord de l'Europe.

Le 11 février prochain elle proposera un bal folk avec une dimension particulière en s'associant avec le Conservatoire d'Annemasse.

Cette école propose des ateliers de pratique d'instruments traditionnels comme la cornemuse et le whistle irlandais et organise également un bal folk annuel.

L'année prochaine ces deux structures réuniront leurs forces et leurs énergies pour organiser un grand projet autour du violon et de la danse folk. Ils ont fait appel à Gabriel Lenoir, figure du violon folk en France et membre du groupe *Shillelagh* pour mener à bien ce projet qui sera constitué d'un stage de violon intitulé *Musique et mouvement* et de deux bals folk.

Un premier bal sera organisé le samedi 14 janvier à 20h. à l'auditorium du Conservatoire d'Annemasse avec Gabriel Lenoir en soliste ainsi qu'Emilie Waldken au *nyckelharpa* (instrument traditionnel suédois).

Le samedi 11 février au Point favre à 19h. aura lieu le grand bal avec en première partie un spectacle qui s'intitule *Violons danseurs*. Gabriel s'associera avec la violoniste Virginie Basset pour nous proposer un Divertimento pour deux violons et deux joueurs, avec farces, attrape-archets et ricochets sur le plancher. La soirée se poursuivra avec les stagiaires violonistes et la bande de cornemuses *Gonfléàblök*. Et c'est le Groupe *Shillelagh* qui continuera à nous faire danser jusqu'à l'aube...

PHILIPPE DELZANT,  
PROFESSEUR AU CONSERVATOIRE  
D'ANNEMASSE

## + d'infos

[www.annemasse.fr/Culture/Vie-culturelle/Conservatoire](http://www.annemasse.fr/Culture/Vie-culturelle/Conservatoire)  
[www.pourlebal.ch](http://www.pourlebal.ch)  
[www.gabriel-lenoir.fr/index.php](http://www.gabriel-lenoir.fr/index.php)  
[www.virginiebasset.com/spectacles/violons-danseurs](http://www.virginiebasset.com/spectacles/violons-danseurs)  
[www.shillelagh.fr/index.html#](http://www.shillelagh.fr/index.html#)  
[waldken.weebly.com/](http://waldken.weebly.com/)  
 le folk en romandie: [www.danseinfo.ch](http://www.danseinfo.ch)

## Dans le cadre de la deuxième partie de la saison culturelle 2016, les prochains spectacles proposés se dérouleront :



Le mercredi 7 décembre à 15h00

### Projection du film

**Tom & Jerry**

**La Veillée de Noël**

C'est la soirée de Noël et toute la maison s'amuse en voyant Tom et Jerry inventer de nouvelles ruses!

Durant *La Veillée de Noël*, Jerry piège Tom en simulant une amitié sous le gui. Jerry transforme la cuisine en patinoire ce qui gèle Tom sur place dans *Souris Folles*.

Dans *Quel Petit cochon!*, réalisé par Tex Avery, un grand méchant loup se fait passer pour le Père Noël. Dans *Le Noël du Capitaine*, le Capitaine manque de se faire berner par un pirate déguisé en Père Noël...

« Passe donc la nuit avec Tom et Jerry et tous leur amis et sonne les cloches d'un Noël complètement fou! »

Durée: 31 minutes

## 2017

Voici déjà quelques informations concernant la saison 2017 afin de vous donner déjà l'envie de nous rejoindre au Point favre.

**Dimanche 22 janvier à 17h00: Jazz** par le Della maestra Sextet

**Mercredi 25 janvier à 15h00:** Projection du film *4 Bassets pour un Danois* de Walt Disney

**Mercredi 8 février à 20h00: McBeth Show** par la compagnie du Solitaire

**Judi 9 février à 20h00: La Bonne Planque** par le Théâtre Romand

*Retenez bien déjà ces quelques dates!*

+ d'informations en temps voulu sur: [www.pointfavre.ch](http://www.pointfavre.ch)

PUBLICITÉ

**Ecole de la Guitare**  
 Pierre Meister  
 Cours individuels enfants et adultes  
 Classique, Folklore, Flamenco et Accompagnement  
 25, avenue Petit-Senn - 1225 Chêne-Bourg  
 Tél. 079 375 19 36 [www.guitaremoi.ch](http://www.guitaremoi.ch)

**Médidoigts**  
 ERGOTHÉRAPIE/RÉÉDUCATION DE LA MAIN  
 ELISABETH SCHAEERER & ELISABETH GENEUX  
 30, rue Peillonex - 1225 Chêne-Bourg  
 T. 022 860 18 95 - F. 022 860 19 70 - [info@medidoigts.ch](mailto:info@medidoigts.ch)

**FERBLANTERIE**  
**INSTALLATIONS ET ETUDES SANITAIRES**  
**PERUCCA SERGE**  
 Successeur de Pierre Perucca  
 Chemin de Grange-Canal 4  
 1224 Chêne-Bougeries  
 Tél : +41 (0)22 736 46 96  
 Fax : +41 (0)22 736 47 17  
[info@peruccaserge.ch](mailto:info@peruccaserge.ch)  
[www.peruccaserge.ch](http://www.peruccaserge.ch)

**AMBROSIO S.A.**  
**CHAUFFAGE TOUTES ÉNERGIES**  
**DÉTARTRAGE DE BOUILLEURS**  
 Route de Jussy 2  
 1225 Chêne-Bourg  
[info@ambrosio.ch](mailto:info@ambrosio.ch)  
 POMPES À CHALEUR  
 PANNEAUX SOLAIRES  
 Tél. 022 349 85 77  
 Fax 022 349 46 28

**Auberge Communale de Thônex**



Avenue Tronchet 14 - 1226 Thônex/GÉ  
 Tél: 022 348 76 70 - Fax: 022 348 00 15 - Mobile: 079 479 34 56  
**Alain Akar**  
 e-mail: alain@akar.ch - www.aubergedethonex.ch  
 Ouvert 7/7 de 7 h 30 à 1 h du matin  
 Service jusqu'à 23 h 30 - Parking assuré

**Duret sa**  
 CHARPENTE  
 MENUISERIE



t. 022 703 40 90 | f. 022 703 40 98  
 Avenue de Thônex 107 - 1226 Thônex  
 duret.sa@duret.ch | www.duret.ch

**REYMOND DÉCORATION S.A.**  
 REVÊTEMENTS DE SOLS • PARQUETS • MOQUETTES  
 PAPIERS PEINTS • PEINTURES • RIDEAUX  
 TISSUS D'AMEUBLEMENT • TENTURES MURALES  
 DÉCORATION D'INTÉRIEUR



- Vente tous les mardis de 8h00 à 17h00: tissus, passementerie, accessoires déco et papiers peints
- Fin de série à petit prix
- Confection sur mesure de coussins, plaids, rideaux, etc.
- Découverte des métiers de tapissier et courtetpointière dans nos ateliers
- Parking à disposition

57, avenue de Thônex - 1226 Thônex  
 Tél. 022 348 32 33 - Fax: 022 348 81 08  
 reymond-decoration@bluewin.ch



39, route de Sous-Moulin • 1226 Thônex

# PATINOIRE



DU 15 OCTOBRE 2016 AU 31 MARS 2017

## TARIFS

	Adultes dès 16 ans	Enfants, AVS Apprentis-étudiants jusqu'à 20 ans Chômeurs
- Entrée simple	5.-	3.-
- Carte de 10 entrées 2)	1) 45.-	1) 25.-
- Accompagnants	5.-	3.-
<b>Abonnement saison</b>		
- Habitants 3-Chêne	1) 55.-	1) 30.-
- Autres	1) 85.-	1) 45.-
Location de patins	5.-	3.-
Carte 10 locations de patins	40.-	20.-

1) y compris carte à puce (CHF 5.-)

2) validité limitée à 2 saison consécutives et aucun remboursement

Sur demande, tarifs: famille, groupes, anniversaires, écoles, heures de glace

Renseignements:

Administration 022 / 305 00 00

En saison:

Patinoire 022 / 305 00 60 - info disque 022 / 305 00 99

## HORAIRE d'ouverture au public

(sous réserve de modifications)

### Patinage

Lundi, mardi, jeudi 13h00 - 16h30

Vendredi 12h00 - 16h30 (12h00-13h30: 2/3 patinoire)

Samedi 14h30 - 17h15 (dès 16h00: 2/3 patinoire)

Dimanche 14h15 - 18h45 (14h15-15h30: 2/3 patinoire)  
 (17h15-18h45: 2/3 patinoire)

### H O C K E Y - puck mou obligatoire (sauf dimanche dès 19h00)

Tous niveaux	Vendredi	12h00 - 13h30	(1/3)
Débutants	Samedi	16h00 - 17h15	(1/3)
	Dimanche	17h15 - 18h45	(1/3)
Parents-enfants (réservé enfants jusqu'à 8 ans)	Dimanche	14h15 - 15h30	(1/3)
Hockeyeurs confirmés	Dimanche	19h00 - 20h30	

Vacances scolaires genevoises: horaire modifié

### DURANT LA SAISON:

Plusieurs animations spéciales,  
 les détails suivront sur notre site internet



### Date de la prochaine séance du Conseil municipal

Mardi 20 décembre à 20h00

### Fermetures de fin d'année

Les bureaux de l'administration communale seront fermés les:

- **Lundi 26 décembre**
- **Mardi 27 décembre**

Réouverture: mercredi 28 et jeudi 29 décembre dès 8h00, puis fermeture les:

- **Vendredi 30 décembre 2016**
- **Lundi 2 janvier 2017**

Réouverture le mardi 3 janvier 2017 dès 8h00.

### Médailles de chiens

Les détenteurs de chiens doivent se présenter à la mairie de leur commune de domicile afin de retirer la marque de contrôle officielle de l'année en cours en présentant les documents suivants:

- La confirmation de l'enregistrement du chien à la banque de données AMICUS;
- L'attestation d'assurance RC spécifique pour "détenteur de chien" pour l'année 2016;
- Le carnet de vaccination (vaccination contre la rage valide);
- L'attestation de suivi des cours théorique et pratique ou le justificatif de leur dispense délivrée par le SCAV (si nécessaire).

Le chien devra également être porteur d'une plaquette à son collier indiquant le nom, l'adresse et le numéro de téléphone du détenteur.

### Lotos

La Commune de Thônex organise les mercredis 7 décembre 2016, 25 janvier et 8 février 2017 dans la salle polyvalente de l'école Marcelly, un loto destiné aux aînés de la Commune uniquement. Ouverture des portes à 14h00. Venez nombreux!

### Don du sang

Le don du sang aura lieu mercredi 11 janvier 2017 à la salle polyvalente de l'école Marcelly de 15h30 à 19h30. Entrée libre. Collation offerte après le don. Pour plus d'informations: Centre de Transfusion T. 022 372 39 00 et Samaritains des 3-Chêne.

### Comité des fêtes et du jumelage

Le traditionnel **Concert de Noël** organisé par le Comité des fêtes et du jumelage a lieu mardi 6 décembre 2016 à 20h00 à l'église Saint-Pierre de Thônex, avec la participation du groupe *Sova Gospel Choir*. Entrée libre. Collecte.

**ThôNoël** a lieu samedi 10 décembre 2016 de 9h30 à 14h30 sur la place Graveson. Marché de Noël à but caritatif en faveur de l'Association des familles monoparentales. Présence du Père Noël, vente, décorations de Noël, restauration (saucisses, hamburgers, raclette), buvette, animations pour les enfants. Venez nombreux!

### Commune de Thônex

**Fête de l'Escalade**, vendredi 9 décembre 2016 à partir de 19h00 à la Salle des Fêtes de Thônex, restauration, buvette, soupe, bris de la marmite, animation musicale avec DJ Pascal. Cortège aux flambeaux emmené par l'Union Musicale de Veigy-Foncenex, départ vers la douane de Moillesulaz à 19h15. Venez nombreux!

### Thônex Live présente:

#### Tryo

**Un concert reggae et rock avec, en première partie: Gauvain Sers**  
Jeudi 8 décembre 2016 à 20h00.  
Tarif dès CHF 55.-

#### Dub Inc

**Un concert reggae**  
Vendredi 16 décembre 2016 à 20h00.  
Tarif: dès CHF 42.-

#### Aaron

**Un concert électronique et pop**  
Samedi 17 décembre 2016 à 20h00.  
Tarif unique: CHF 45.-

#### Epica & Powerwolf

**Un concert métal**  
Lundi 16 janvier 2017 à 20h00.  
Tarif: dès CHF 50.-

#### Skunk Anansie

**Un concert rock**  
Dimanche 29 janvier 2017 à 20h00.  
Tarif unique: CHF 65.-  
Ces concerts ont lieu à la Salle des Fêtes de Thônex.

**Billetteries:** FNAC et Ticketcorner.  
**Informations et renseignements:** 022 365 11 60 ou [www.thonexlive.ch](http://www.thonexlive.ch)

### Le service culturel de Thônex vous propose:

#### Concert classique

**De l'ombre à la lumière par le Chœur Arte Musica**  
Samedi 3 décembre 2016 à 18h30, caisse et portes 1h. avant le concert  
Salle des Fêtes de Thônex.  
Adultes: CHF 20.-,  
AVS/Etu./Chôm.: CHF 15.-

**Billetteries:** Mairie de Thônex et Optique Magnard  
**Réervations online:** [www.thonex.ch/culture/agenda/reservation/pour/de-lombre-a-la-lumiere/](http://www.thonex.ch/culture/agenda/reservation/pour/de-lombre-a-la-lumiere/)

### Spectacle enfants

#### Toujours là,

#### par Sandrine Comment

Dimanche 4 décembre 2016 à 11h00 et 15h00, caisse et portes 1h. avant le spectacle

Espace Culturel du Bois-Des-Arts.

Adultes: CHF 10.-, enfants: CHF 5.-

**Billetteries:** Mairie de Thônex

et Optique Magnard

**Réervations online:**

[www.thonex.ch/culture/agenda/reservation/pour/toujours-la/](http://www.thonex.ch/culture/agenda/reservation/pour/toujours-la/)

**Concert hard rock**

**Roadfever** avec en première partie:

**Rattlesnake**

Samedi 28 janvier 2017 à 20h30,

caisse et portes 1h. avant le concert

Salle des Fêtes de Thônex.

Tarif unique: CHF 15.-

**Billetteries:** Mairie de Thônex

et Optique Magnard

**Réervations online:**

[www.thonex.ch/culture/agenda/reservation/pour/roadfever/](http://www.thonex.ch/culture/agenda/reservation/pour/roadfever/)

### Requêtes en démolition et construction

**APA 46082** – parcelles 3147 et 3151

– fe 30 – M. Orazio Spuri Nisi, archi-

tecte, c/o Atelier OSN pour M. et

Mme Bernard et Catalina Visco –

rehaussement de la toiture – réno-

vation des façades – installation de

panneaux solaires photovoltaïques

en toiture – création d'une véranda

– pose d'une pompe à chaleur – mo-

dification des aménagements exté-

rieurs – chemin du Foron 36

**DP 18689-3** – parcelle 5908 – fe 10 –

MM. Pascal Anderegg & Daniel Rinal-

di, architectes pour M. Jean-Baptiste

Sevette – construction habitation

individuelle – Hameau de Fossard 13

**APA 45543** – parcelle 5546 – fe 20 –

Fondation des parkings – fermeture

et contrôle d'accès du parking – rue

de Genève

**APA 45900** – parcelle 4265 – fe 32 –

M. Pierre-Yves Rougemont – cons-

truction d'une véranda – chemin

Plein-Sud 13

**APA 45581** – parcelle 6374 – fe 38,

39 – Mme Marie Weber, architecte

c/o DM Architectes pour M. Alain

Kolly c/o Fondep pour Etat de

Genève – réaménagement de 7 cham-

bres – chemin du Petit-Bel-Air 2

**APA 45813** – parcelle 5025 – fe 11 –

M. Alanig Le Calvez c/o Greeb Art SA

pour M. Marcellino et Mme Isabelle

Ovan – PPE – aménagement extérieur

et installation d'une clôture – démo-

lition d'un mur – chemin des Cyprès 29

**APA 45850** – parcelle 4610 – fe 8 –

M. Thierry Estoppey, architecte pour

M. Howard Kooger et Mme Maria

Isabel Martinez Sainz-Trapaga –

construction d'un muret – chemin

de la Béraille 4

**APA 45865** – parcelle 1116 – fe 26 –

M. Christian et Mme Josiane Movi-

gliatti – construction d'une véranda: transformation d'une fenêtre en porte-fenêtre, remplacement de fenêtres, reconstruction d'un escalier extérieur – chemin du Pont-Noir 28

**DD 109497-3** – parcelle 5964 – fe 25

– Mme Véronique Favre, architecte

pour M. et Mme Denis et Catherine

Enz – agrandissement de la maison

existante – construction d'un garage

et d'une piscine (33,5%) + abattage

d'arbres – chemin du Foron 20D

**M 7739-3** – parcelle 5964 – fe 25 –

Mme Véronique Favre, architecte

pour M. et Mme Denis et Catherine

Enz – démolition d'une cabane de

jardin – chemin du Foron 20D

**APA 45984** – parcelle 5086 – fe 32 –

M. David Simonin c/o Energys Sàrl

pour M. Vincenzo Mascaro et Mme

Marilyn-Nadja Monbaron – rénova-

tion d'une villa – isolation façade et

toiture – changement des fenêtres –

chemin de Chantemerle 1

**M 7575-3** – parcelle 3964 – fe 14 –

M. Olivier Favre, architecte c/o Men-

tha et Rosset architectes SA pour

Commune de Thônex – démolition

de l'annexe sud – chemin du Bois-

Des-Arts 58

**DD 108776-3** – parcelle 3964 – fe 14 –

M. Olivier Favre, architecte c/o Men-

tha et Rosset architectes SA pour

Commune de Thônex – réaménage-

ments intérieurs, réfection des

façades et restauration de la façade

sud après démolition de l'annexe –

chemin du Bois-Des-Arts 58

**APA 45982** – parcelle 4266 – fe 19 –

M. Christophe David c/o Société

Privée de Gérance – Prorenova pour

Copropriété Route de Jussy 16A/B –

rénovation et modification de la toi-

ture – réfection des façades – route

de Jussy 16A-16B

**DD 109181-3** – parcelle 4425 – fe 34 –

M. Sébastien Jetzer pour Swisscom

pour M. Michel Jacques Cerutti –

modification d'une installation de té-

lécommunication mobile existante/

GIDE – route de Mon-Idée 41

**APA 45990** – parcelle 4079 – fe 19 –

M. Christophe David c/o Société

Privée de Gérance – Prorenova pour

Copropriété Route de Jussy 16A/B –

rénovation et modification de la toi-

ture – réfection des façades – route

de Jussy 14A-14B.

## Bibliobus

**Le Bibliobus stationne au chemin de Marcelly (angle ave. Tronchet) tous les vendredis de 14h00 à 17h00**, sauf les jours fériés et les jours de fermeture annuelle.

Vous pouvez obtenir plus de renseignements en appelant le service des bibliobus au **022 418 92 70** ou en consultant le site des Bibliobus: <http://institutions.ville-geneve.ch/fr/bm/nos-bibliotheques/adresses-et-horaires/bibli-o-bus/>

# Label Genevois: Thônex célèbre la chanson francophone

**LA RENTRÉE CULTURELLE À THÔNEX** a été marquée par la soirée *Label Genevois*, le samedi 17 septembre à la Salle des Fêtes. Les festivités débutent avec la chorale Ten Sing Genève, dirigée par Jean-Marie Wicki. Les chanteurs enchaînent les titres de variété française à plusieurs voix. On reconnaît *Les Râteaux* de Bénabar, *La Bête Immonde* de Michel Fugain... Certaines chansons sont interprétées par des solistes talentueux, comme *Je Vole* de Michel Sardou, interprétée magnifiquement par une jeune chanteuse.

Ce sont ensuite Dr Sadd & The MomoZ qui s'emparent du micro pour présenter au public leur rock entraînant et engagé. Ils présentent également un interlude de musique indienne avant de reprendre un registre plus

classique. Une ballade, *Wendy*, une chanson qui parle de l'*Amour 2.0...*

Ensuite, c'est Ludiane Pivoine qui entre en scène. Cette artiste drôle et talentueuse enchante la salle par ses plaisanteries, mais surtout grâce à ses textes poétiques et sa jolie voix. Elle est accompagnée par un pianiste, Vincent Bossy et une violoncelliste, Joëlle Mauris. On sent une belle complicité entre les trois artistes et Ludiane n'hésite pas à mettre en avant ses musiciens. Elle interagit avec le public et, lorsqu'un petit couac se produit, en rit volontiers. Le public ressort charmé par sa prestation.



Photos: Vincent Mieliez



Le dernier artiste à se produire s'appelle Alenko. Il est accompagné sur scène par Keumart, un *beat-boxer*, et Florent Bernheim à la guitare. Les morceaux sont dynamiques, entraînants, et donnent envie de se lever pour danser.

Malgré l'éclectisme de la programmation, on retrouve, en fil conducteur de la soirée, le choix des artistes de chanter en français, tous témoins de la diversité et de la richesse de la chanson francophone.



LUCIE HAINAUT



## Avis aux habitants de la Commune

### \* Seul(e) pour Noël?

Alors venez nous rejoindre pour le repas qui aura lieu

**le samedi 24 décembre de 11h00 à 15h30**

salle annexe de la Salle des Fêtes (18, av. Tronchet)

**Le prix du repas est de CHF 25.-**  
(par personne, tout compris).



Afin de faciliter notre organisation,  
nous vous demandons de bien vouloir vous inscrire  
**jusqu'au 5 décembre**



auprès du service de la cohésion sociale  
de notre Mairie, T. 022 869 39 70.

## Thônex social

### Espace de Vie Infantile (EVE Chapelly/EVE Marcelly)

Accueil des enfants de 4 mois à 4 ans dont les parents habitent et/ou travaillent à Thônex. Ouvert du lundi au vendredi de 7h30 à 18h30.

### Crèche à temps partiel et garderie "Les Bout'choux"

Halte garderie à temps partiel le matin: accueil d'enfants de 18 mois à l'entrée à l'école, de 7h30 à 12h30. Garderie l'après-midi: accueil d'enfants de 2 ans à l'entrée à l'école de 13h30 à 17h30.

### Association Koala

Placement d'enfants en familles d'accueil. Renseignements: T. 022 349 30 66.

### Restaurants scolaires

Prix: CHF 8.-. Inscription préalable auprès du GIAP. Achat des bons de repas dans les pharmacies suivantes: du Chêne-Vert, Thônex-Jeandin, Amavita-Tronchet et Moillesulaz, réception officielle de la Mairie (bâtiment annexe, au niveau du parking). Renseignements: T. et F. 022 869 39 00.

### Aînés solidaires

Développement et renforcement des relations sociales entre les aînés thônésiens dans les domaines suivants: social, sport et santé, divertissements, loisirs, administration. Renseignements: M. Roger Helgen, T. 022 349 63 95.



# Une journée exceptionnelle




**POURQUOI TOUT À COUP TOUTES** ces informations concernant l'eau? Tout simplement parce que ce sont celles que les Thônésiens ont pu découvrir en se rendant le vendredi 30 septembre à l'invitation de sortie environnement organisée par leur mairie au lieu-dit les berges de Vessy, au bord de l'Arve. Dans ce lieu magique, un peu hors du temps, étaient organisées plusieurs visites. Tout d'abord celle des bâtiments historiques de l'ancienne usine de pompage de Vessy (que les lecteurs de *Chênois* avaient pu découvrir lors

de leur inauguration dans le numéro d'octobre 2014 de leur journal préféré...). Les Thônésiens ont pu aussi découvrir une exposition ludique *L'eau enjeux* (*L'eau est-elle un bien commun?*). Cette exposition, organisée par les associations *Terragir* et *Label-Vie* a ravi les Genevois tout l'été. Il s'agissait d'un certain nombre de jeux développés autour du thème de l'eau: balançoire, vélo, pompe à eau, tous destinés à faire découvrir aux petits mais aussi aux grands les mille et une façons d'extraire de l'eau. Inutile de vous dire que, la canicule

de cet été a poussé de nombreuses personnes à venir jouer avec l'eau. A ce côté ludique s'ajoutait un aspect éducatif grâce à de nombreux panneaux qui permettaient de découvrir des informations liées à l'eau.

Lors de ce fameux vendredi 30 septembre, la mairie de la Commune de Thônex a reçu le prix *Humagora*, pour ses réalisations *Robin des Watts*. *Robin des Watts* est une initiative de *Terre des Hommes Suisse* et *Terragir*. Cette initiative est avant tout un travail de sensibilisation des élèves

aux économies d'énergie (eau, électricité et chauffage). Ce programme est destiné aux écoles primaires du canton de Genève. Grâce aux économies faites et au soutien financier des communes, il permet de rénover des écoles situées en zone rurale andine, là où les conditions scolaires sont notamment rendues difficiles par la rudesse du climat. Les trois écoles primaires de Thônex ont activement participé à ce programme. 

JEAN MICHEL JAKOBOWICZ

## L'eau en chiffres:

**1 fr. 60:** c'est ce qu'il en coûte par jour et par personne à Genève, pour produire, distribuer et recycler l'eau potable.

**70%:** c'est la proportion de notre planète recouverte d'eau. Par contre, seuls 2,8% de cette eau est douce et 1% de cette eau douce est disponible pour notre consommation.

**6 fois plus:** alors que la population mondiale a triplé au cours du XX<sup>e</sup> siècle, la consommation d'eau a elle été multipliée par six. D'ici 20 ans, cette consommation devrait encore augmenter de 40%.

**142 litres:** chaque jour, les Suisses consomment en moyenne 142 litres d'eau pour leur usage domestique.

**62:** la consommation mondiale annuelle d'eau représente l'équivalent de 62 fois le volume du Lac Léman.


**3'000:** il faut environ 3'000 litres d'eau par jour pour produire les aliments nécessaires à une personne omnivore et seulement 1'135 litres pour une personne végétarienne.

# On tape le carton à Thônex

**LE VENDREDI 30 SEPTEMBRE, CE NE** sont pas moins de 60 joueurs de jass qui se sont affrontés en 30 équipes à la Salle des Fêtes de Thônex. On retrouve notamment Gisèle et Geneviève, qui participent au tournoi pour la troisième fois. Il y a deux ans, leur équipe, baptisée G&G, avait été classée avant-dernière. L'année passée, elles avaient terminé deuxièmes. Belle progression!

A 19h30, le tournoi débute. On rappelle les règles: les parties se joueront à atout imposé et sans annonce, et surtout, pas de triche. La première

partie peut commencer. Elle débute dans le calme. On sent les joueurs concentrés, même si des plaisanteries viennent parfois détendre l'atmosphère, sans compter les bouteilles de rosé disséminées sur les tables. Les joueurs peuvent se restaurer durant la partie à la buvette mise à leur disposition. A 22h30, ils reçoivent une collation – des spaghettis bolognaise – offerte par le Comité des fêtes. Car il faut prendre des forces: la nuit s'annonce longue, puisque la dernière partie se joue à minuit.

Thônex organise pour la sixième année consécutive son tournoi de jass. Comme à chaque édition, les gagnants repartent avec un panier garni, contenant des produits appétissants: du chocolat, du fromage, de la charcuterie... Mais le Comité des fêtes n'oublie pas de gâter tout le monde, puisque chacun repart avec un tire-bouchon aux couleurs de Thônex. Histoire de se consoler après la défaite, peut-être? 

LUCIE HAINAUT



+ d'infos

[www.jass-geneve.ch](http://www.jass-geneve.ch)

PUBLICITÉ

## INSTALLATIONS SANITAIRES DEPANNAGES



Jésus Carballa  
3, route de Cornière  
1241 Puplinge  
Tél: 022 349 66 70  
ou: 079 467 92 80  
Fax: 022 349 66 72

MENUISERIE - CHARPENTE - AGENCEMENT - ESCALIERS - USINAGE CNC



## GUY FRACHEBOUD SA

Atelier Thônex    Bureau Plan-Jes-Duntes  
022 860 90 10    022 794 56 55  
[guy.fracheboud@bluewin.ch](mailto:guy.fracheboud@bluewin.ch)

# Babar le conte : l'histoire du plus célèbre des pachydermes



Photos © Joseph Coriucci

**DIMANCHE 9 OCTOBRE.** L'ESPACE culturel du Bois-Des-Arts grouille, piaille, rigole. L'endroit est plein d'enfants accompagnés de leurs parents. Ils sont venus en famille pour voir le spectacle *Babar le conte*. Peu après 15h, les lumières s'éteignent. C'est

alors qu'une clown passe la tête entre les rideaux et annonce qu'elle est dans l'impossibilité de jouer la pièce, ses compères n'ayant pu venir.

« Rentrez chez vous, il n'y a pas de spectacle ! ». Déception dans la salle. Zoé la clown propose alors au public

et à la cheffe d'orchestre de lui donner la réplique pendant la pièce. La solution est toute trouvée et le spectacle peut commencer. Zoé raconte l'histoire de Babar : le petit éléphant vit avec les autres éléphants dans la forêt. Un jour, sa maman est tuée par un chasseur. Terrifié, il s'enfuit et arrive jusqu'à la ville, où il est accueilli par une vieille dame qui se charge de son éducation. Un matin, Arthur et Céleste arrivent en ville. Babar retourne alors avec eux dans la forêt. Il est couronné roi des éléphants et épouse Céleste.

La pièce est ponctuée de morceaux composés par Francis Poulenc. La comédienne profite de la présence des musiciens pour faire deviner aux enfants le nom des instruments de musique. Elle demande également à un homme du public de jouer Cornelius, affuble la cheffe d'orchestre d'un chapeau et lui demande d'incarner la vieille dame. Bref, c'est un spectacle interactif et participatif pour les

enfants, mais qui rappelle certainement de beaux souvenirs aux parents aussi !

LUCIE HAINAUT





## Piscine

### de Thônex

**8, chemin de Marcellly**  
**1226 THÔNEX - 022 348 72 50**  
 Cours de natation : 022 349 84 22  
 Club de plongée : 076 693 22 26

ESTRADING PUBLIC COUVERT (Entrée libre de Jussy, face Rolex)

### HORAIRES DE LA PISCINE

#### BASSIN COUVERT

**De décembre 2016 à janvier 2017**

**Fêtes de fin d'année, la piscine sera fermée du samedi 24 décembre 2016 au lundi 2 janvier 2017.**

**Réouverture au public: mardi 3 janvier à 9h.**

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi	Dimanche
Fermé (sauf aux parents)							
Horaires		11h30 à 20h30	9h à 20h30	11h30 à 18h30 (sauf de 19h à 20h30)	11h30 à 20h30	9h à 17h	9h à 17h

**Pendant les vacances scolaires de nouvel-an la piscine est ouverte tous les jours à 9h, sauf le lundi**  
(Barrage aux 19h30/20h30)

	TARIF GÉNÉRAL					HABITANTS DE THÔNEX (RÉSIDENT)		HABITANTS DE THÔNEX ET DES COMMUNES AFFILIÉES (1)		
	1 semaine	Carte de 10 entrées	Abonnement 2 mois	Abonnement 6 mois	Abonnement 1 année	1 semaine	Carte de 10 entrées	Abonnement 2 mois	Abonnement 6 mois	Abonnement 1 année
Adultes	5,-	45,-	48,-	127,-	220,-	4,-	30,-	24,-	84,-	110,-
16 à 18 ans	5,-	45,-	48,-	127,-	220,-	2.50	18,-	12,-	32,-	55,-
Enfants 5 à 15 ans	3,-	27,-	24,-	84,-	110,-	2.50	18,-	12,-	32,-	55,-
ANS-AI / Étudiants	4,-	36,-	24,-	84,-	110,-	2.50	18,-	12,-	32,-	55,-
Chômeurs	4,-	36,-	24,-	-	-	2.50	18,-	12,-	-	-
Carte gagnée	2.50	18,-	12,-	32,-	55,-	2.50	18,-	12,-	32,-	55,-

(1) Les habitants des communes affiliées: Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg, Chézal, Coligny, St. Jussy, Marinier, Prelinge, Puplinge et Vandroux sont éligibles à un **abonnement à tarif réduit** doivent présenter une carte de communisme établie par la Mairie de leur commune de domicile.

Les habitants de Thônex sont éligibles à un **tarif réduit** doivent présenter une carte d'identité ainsi qu'un justificatif de lieu de domicile.

Tous les abonnements (cartes magnétiques rechargeables) sont en vente à la piscine exclusivement. Pour les nouveaux abonnements, une taxe forfaitaire de Fr. 5,- sera perçue en plus pour la carte magnétique.

**Attention: vendredi 23 décembre 2016 fermeture à 16h.**



# Ein Prosit: Thônex trinque à la Fête de la bière et de la choucroute

QUAND ON ARRIVE À LA SALLE DES Fêtes de Thônex, le samedi 15 octobre, on est frappé par le monde présent. On fait la queue pour les bons "boisson et nourriture" et on trépigne d'impatience dans la file pour la choucroute. Mais le Comité des fêtes a anticipé cette affluence, puisque pas moins de 600 choucroutes ont été commandées! Il n'y a d'ailleurs pas que de la nourriture, mais aussi de la bière, dont deux marques allemandes, ainsi que de la bière artisanale genevoise.

Pendant que l'assemblée se restaure, les bénévoles s'activent: ils servent des bières, débarrassent les tables, servent les choucroutes... Certains portent un costume traditionnel bavarois et on voit même des femmes affublées d'un *dirndl*, cette robe traditionnelle du Sud de l'Allemagne.



Photos: © Joseph Coriucci

Dans la salle, règne une ambiance bon enfant, ponctuée du chant traditionnel bavarois *Ein Prosit*. Dès les premières notes, les participants lèvent leur verre et entonnent: « Ein Prosit, ein Prosit, der Gemütlichkeit », une chanson qui rythme l'*Oktoberfest* de Munich. La musique justement est assurée par l'orchestre bavarois *Bier Boys*. Ce dernier enchaîne les morceaux et fait danser l'assemblée. Après le repas, on voit des couples virevolter devant la scène et des participants entament même une chenille et parquent à travers la salle. En somme, cette année encore, la Fête de la bière et de la choucroute est un franc succès! 🍷

LUCIE HAINAUT



PUBLICITÉ



**Ecole Natation de Thônex**

Cours de natation dès 4 ans  
Cours d'aquagym

022 349 04 22  
info@ecolenatationthonex.com



**G. BUSULINI**

123 B, rue de Genève  
1226 Thônex-Moillesulaz  
E-mail: thonexoptic@bluewin.ch



**OPTIQUE THONEX**

Tél. 022 348 26 10  
(près de la douane)  
www.optiquethonex.ch

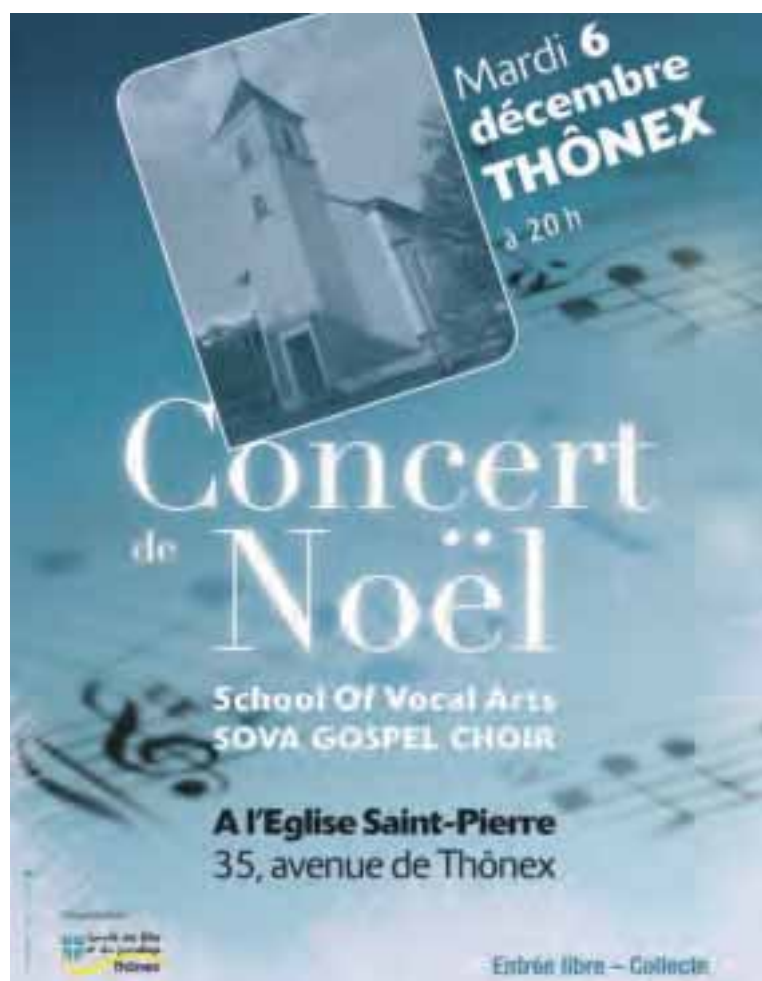
**RESTAURANT 3 COMMUNES**

Sabrina vous accueille chaleureusement dans un cadre convivial.  
Salle de banquets pour entreprises, anniversaires, etc.

**Service jusqu'à 24h00 - Ouvert 7/7**

Tél: 022 349 52 50      Fax: 022 349 66 26  
Route de Sous-Moulin 39      1226 Thônex  
restaurant3communes@hotmail.com





**Mardi 6 décembre THÔNEX à 20 h**

# Concert de Noël

School Of Vocal Arts  
SOVA GOSPEL CHOIR

**A l'Eglise Saint-Pierre**  
35, avenue de Thônex

Entrée libre - Collecte



## THÔNEX Fête L'Escalade

**VENDREDI 9 DÉCEMBRE 2016**

Cortège aux flambeaux  
Vin et feu chauds  
Remise des prix  
et du goûter

**19 h, Douane de Moillesulaz**  
Lancement du cortège

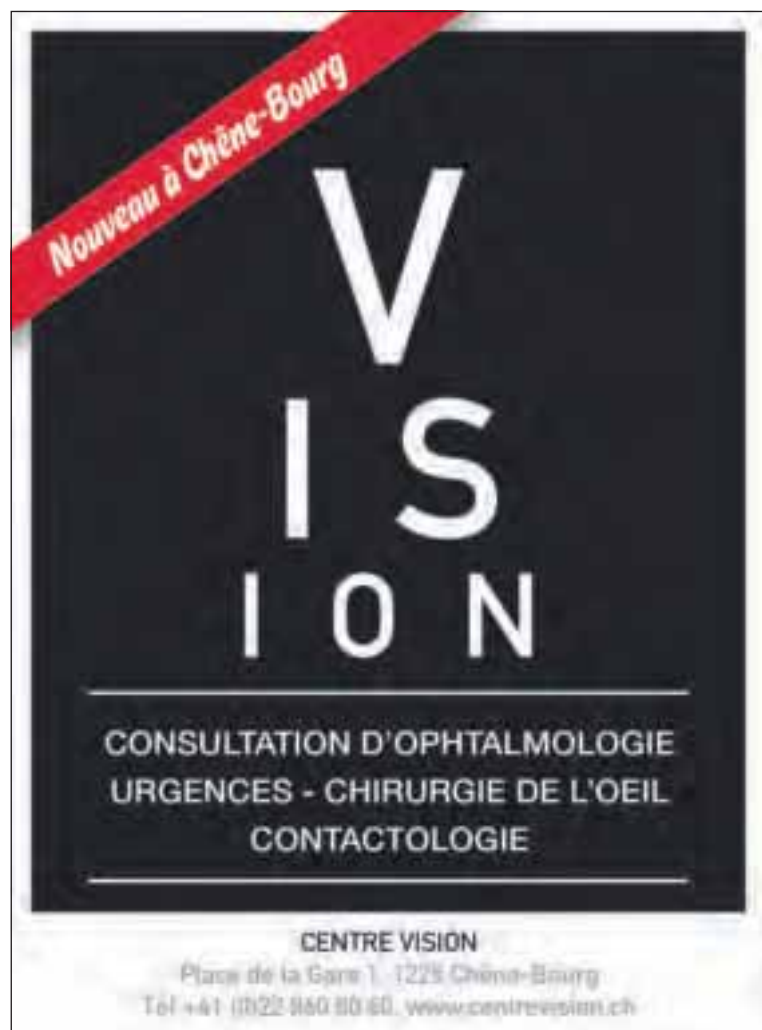
**19 h 15, Départ du cortège**  
Rue de l'Église  
Place de l'Église  
Ch. des Bains  
Rue de l'Église

**Dès 19 h, Salle des fêtes**  
Duvette et restauration

Organisation:  
Thônex

QR code

PUBLICITÉ



**Nouveau à Chêne-Bourg**

# V I S I O N

CONSULTATION D'OPHTALMOLOGIE  
URGENCES - CHIRURGIE DE L'OEIL  
CONTACTOLOGIE

**CENTRE VISION**  
Place de la Gare 1 - 1225 Chêne-Bourg  
Tél +41 (0)22 860 80 60, [www.centrevision.ch](http://www.centrevision.ch)




**Nos meilleurs vœux.**

La Banque Raiffeisen d'Arve et Lac vous souhaite d'excellentes fêtes de fin d'année, merci pour votre confiance.

**Banque Raiffeisen d'Arve et Lac**

**RAIFFEISEN**



Place Graveson  
à Thônex  
9 h 30 - 14 h 30

# Thôn Noël

Samedi 10  
décembre  
2016

En famille,  
entre amis,  
venez nombreux !

Formations  
Divers stands  
Buvette  
Bouffe

Intervenant  
des Femmes Marseillaises

Signature

avec la participation de nombreux  
associations communales



Déplacement des habitants  
de **Thônex** à **Graveson**  
du vendredi 28  
au dimanche 30 avril 2017



# JUMELAGE

Les habitants de Thônex  
sont invités à venir jumeler  
en janvier 2017.




Thônex  
La culture à l'ASAC 1964



## ROADFEVER

Hard rock

20 h 30  
Début à 19 h 30

Première partie : **LES TIGRES**

Samedi 28 janvier 2017

# SALLE DES FÊTES

Réservez vos places en ligne : [www.thonex.ch/culture/agenda](http://www.thonex.ch/culture/agenda)

Billetterie : + Musée de Thônex (021 261 16 16)  
+ Optique Magnin (021 261 16 16)

atpg

SALLE  
DES FÊTES

Samedi 28 janvier 2017  
20 h 30

**Roadfever**  
Hard rock



**ROADFEVER** vous offre un Hard Rock puissant avec de superbes mélodies qui vous ramène aux sonorités de groupes tels que AC/DC, ZZ Top, Scorpions, Def Leppard ou encore Lynyrd Skynyrd. Formé en 2005, le quatuor suisse a établi une réputation de groupe énergique en live. En 2013 il signe un contrat de distribution mondial avec le label allemand « Avenue of Allies ». **ROADFEVER** ont également partagé des scènes et festivals avec Scorpions, Blackfoot, Trust, U2, John Bon Jovi, Pretty Maids, Shred Bucket, Eric Singer Project, Little Caesar, Bonafide et encore d'autres.

**ROADFEVER** sont :

- Stevie (Manou) Pike**: Chant
- David Parlat**: Guitare, chant
- Jessie Se**: Basse
- Pascal Savaud**: Batterie

Discographie :

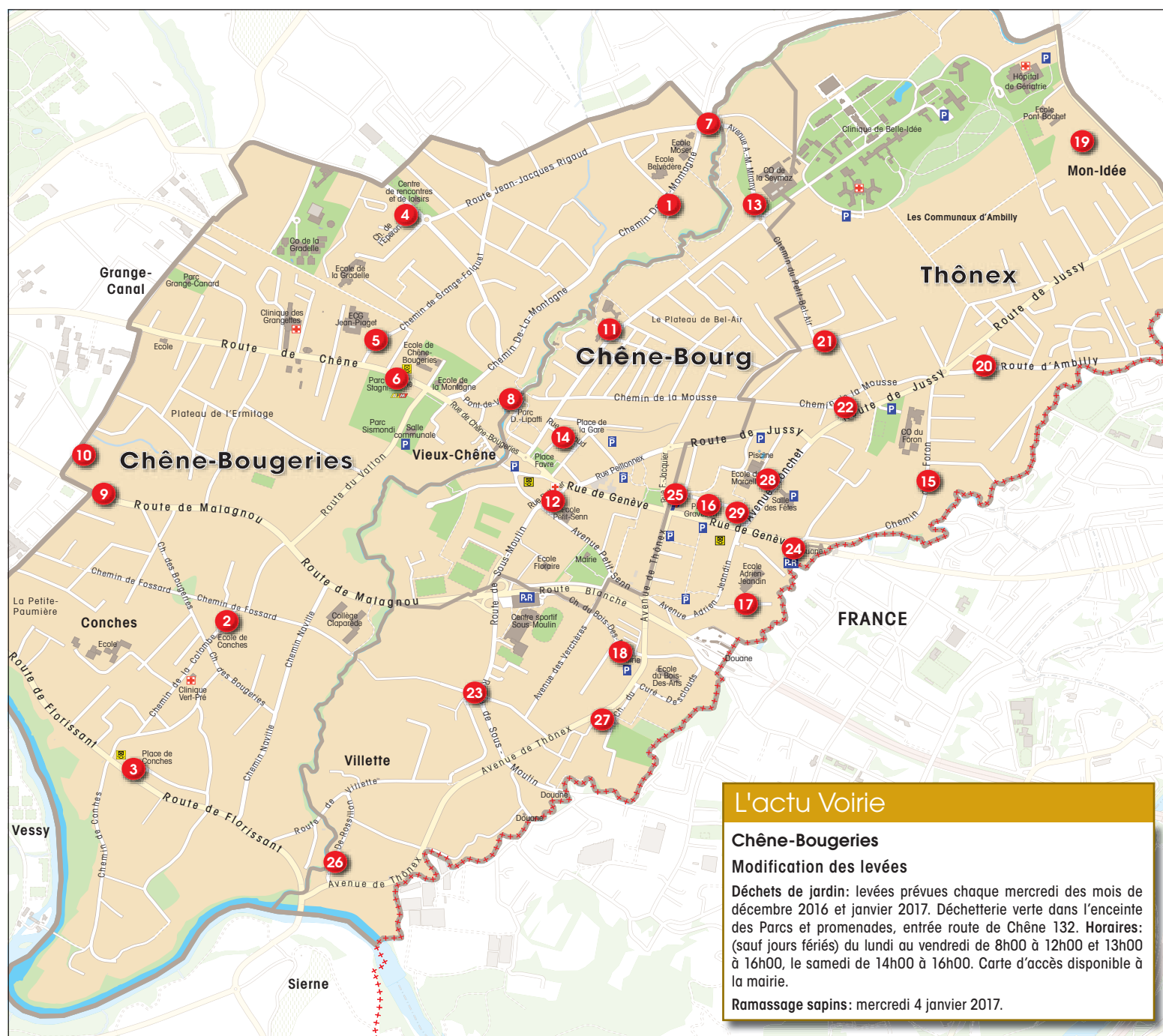
- Wheels on Fire** (CD 2009)
- Wolf Pack** (CD 2013 / Label « Avenue of Allies »)
- Live in Geneva** (DVD 2013)
- Live at Undertown** (DVD 2015)

[www.roadfever.ch](http://www.roadfever.ch)



Tarif unique CHF 15.-

## Emplacements des déchetteries dans les Trois-Chêne



## L'actu Voirie

## Chêne-Bougeries

## Modification des levées

Déchets de jardin: levées prévues chaque mercredi des mois de décembre 2016 et janvier 2017. Déchetterie verte dans l'enceinte des Parcs et promenades, entrée route de Chêne 132. Horaires: (sauf jours fériés) du lundi au vendredi de 8h00 à 12h00 et 13h00 à 16h00, le samedi de 14h00 à 16h00. Carte d'accès disponible à la mairie.

Ramassage sapins: mercredi 4 janvier 2017.

Les déchetteries communales sont à l'usage exclusif des habitants de chaque commune.

- |  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| 1 136, chemin De-La-Montagne, parking du centre commercial | 8 Chemin du Pont-de-Ville                              | 16 Place de Graveson   | 24 148, route de Genève                            |
| 2 7, chemin de la Colombe, école primaire de Conches       | 9 105, route de Malagnou                               | 17 18, chemin Edouard-Olivet   | 25 Chemin des Deux-Communes, côté rue Fr.-Jacquier |
| 3 179, route de Florissant, Conches                        | 10 49, chemin de la Chevillarde                        | 18 54, chemin du Bois-Des-Arts, centre de voirie à côté de la mairie | 26 Route De-Rossillon (Villetta)                   |
| 4 40, chemin de l'Eperon 40, La Gradelle                   | 11 33-35, avenue de Bel-Air, école du Plateau          | 19 Route de Mon-Idée parking face au magasin Denner                  | 27 Chemin des Cypres / place du Cimetière          |
| 5 9, chemin de Grange-Falquet                              | 12 Rue Jean-Pelletier - face au n°6                    | 20 Chemin de la Pierre-à-Bochet                                      | 28 10, chemin de Marcellly, école de Marcellly     |
| 6 132, route de Chêne                                      | 13 37, avenue A.-M.-Mirany, à proximité des WC publics | 21 Chemin des Mésanges   | 29 31, ch. des Deux-Communes, côté avenue Tronchet |
| 7 Chemin De-La-Montagne / avenue A.-M.-Mirany              | 14 Rue Dr-Georges-Audeoud / Avenue Rév.-P.-Dechevrens  | 22 39, route de Jussy, Maison des Quartiers                          |  |
|  | 15 16-20, chemin du Foron, passage à niveau            | 23 Route de Sous-Moulin / chemin de Mapraz                           |  |

Pour plus d'informations, veuillez svp consulter le calendrier de votre commune (disponible gratuitement dans les mairies), ainsi que l'Annuaire chênôis 2016-2017.



# Musijeunes et Jean de La Fontaine

Imaginé en 1992 déjà, les camps Musijeunes se sont déroulés pendant plusieurs années dans divers centres de vacances de Suisse romande. Mais finalement Château d'Œx, et plus particulièrement le Vieux Chalet, se sont révélés la structure idéale pour accueillir à chaque camp 35 à 45 jeunes musiciens. Ainsi, depuis 14 ans, les participants rejoignent Château d'Œx trois fois l'an, soit deux fois en été et une fois pendant les vacances d'octobre.

LE 3<sup>E</sup> CAMP 2016 ACCUEILLAIT 16 instrumentistes et 19 choristes. Contrairement aux camps d'été réservés à la musique de chambre et à l'orchestre, les camps d'automne accueillent également des jeunes chanteurs. Cette double participation permet de mettre au programme d'activité la création d'une œuvre participative complète, grâce à l'investissement professionnel de quatre professeurs de musique, dont une cheffe de chœur et un chef d'orchestre.

C'est donc une œuvre de la compositrice française Isabelle Aboulker qui a été choisie. Professeure au Conservatoire de Paris, toute son œuvre de créatrice se concentre autour de la voix et de l'opéra. Son opéra pour chœur et orchestre junior *La Fontaine et le Corbeau* se prêtait particulièrement bien pour une mise en œuvre dans un temps si court. Cette *fabl'opéra* tourne autour de sept fables de Jean de La Fontaine, dont certaines sont connues, telles

*Le Corbeau et le Renard* ou *Le Loup et l'Agneau* et bien d'autres encore. Isabelle Aboulker a imaginé qu'une troupe de corbeaux se rebelle contre La Fontaine, mais après quelques disputes sous forme de joute musicale, tous tombent d'accord pour apprécier l'œuvre du poète. Relevons combien nos jeunes artistes ont su donner à cette œuvre tout le caractère qu'elle mérite et combien le nombreux public présent lors du concert de fin de semaine de cours a large-

ment applaudi professeurs et élèves. Notons également qu'à part la musique, nos jeunes profitent des compétences d'animateurs pour pratiquer le sport, des jeux mais aussi pour fabriquer les décors du spectacle. Les camps de l'été 2017 sont déjà au programme et le site [www.campsmusicaux.ch](http://www.campsmusicaux.ch) donne toutes les informations.

ANDRÉ ROCHAT

## Chœur des Trois-Chêne Comédies musicales

Nous vous l'avions déjà annoncé au mois de mai 2016, pour son prochain spectacle, le Chœur des Trois-Chêne innove et vous propose un spectacle de Comédies Musicales début 2017.



Un chef investi et des musiciens attentifs.



Un Chœur tout sourire et plein d'énergie.

QUEL BONHEUR DE CHANTER CES pièces harmonisées et arrangées par Nicolas Hafner, accompagnés par la Lyre de Chêne-Bougeries. Le dynamisme et les compétences de ces jeunes musiciens préparés par leur talentueux directeur Francesco Grassini sont un cadeau!

Les répétitions vont bon train et chacun travaille d'arrache-pied pour apprendre les chansons par cœur avec les bonnes nuances et la bonne diction, adapter ses attitudes et ses postures à la mise en scène, mémoriser les déplacements afin d'être à la hauteur de ce projet ambitieux et exigeant. Une formidable énergie circule entre notre dynamique et compétent chef de chœur Thierry Perrenoud,

le metteur en scène Christophe Boccard, dont le charisme sait motiver et rassurer même les plus réticents, les choristes et les musiciens. Côté organisation, les techniciens son et lumière sont engagés, la salle communale Jean-Jacques Gautier à Chêne-Bougeries réservée.

Nous profitons de l'occasion pour remercier ici chaleureusement les communes de Chêne-Bougeries et de Chêne-Bourg, une Fondation Privée Genevoise et quelques entreprises chénoises qui, par leur précieux soutien financier nous aident à concrétiser

ce magnifique programme. Bref, vous l'aurez compris, tout le monde est au taquet pour vous réjouir et vous divertir avec un spectacle de qualité.

### L'histoire ?

Soulevons donc un coin du rideau: un producteur et sa petite équipe rêvent de monter un spectacle inoubliable et... de gagner de l'argent! Les voilà partis à la recherche d'extraits de comédies musicales à succès à travers les époques et les genres. Voyage entre joies, déceptions et espoirs... Mais... chut, nous ne vous

en dirons pas plus. A vous de découvrir la suite en venant nous voir.

Venez nombreux partager ce moment de bonheur et savourer, telle une gourmandise, ce beau spectacle! Une belle manière de prolonger un peu la période des Fêtes!

POUR LE CHŒUR DES TROIS-CHÊNE,  
CHANTAL REGAMEY

### + d'infos

**Spectacles : les samedis 14 et 21 janvier à 20h00 et les dimanches 15 et 22 janvier à 17h00.**

Salle communale J.-J.-Gautier, 1, rte du Vallon, à Chêne-Bougeries. TPG lignes 12 et 34.

**Billets en vente à l'entrée 45 minutes avant le spectacle.** Adultes : CHF 20.-, AVS, A.I., étudiants : CHF 15.-, enfants dès 12 ans : CHF 10.-.

Buvette à l'entracte et à la fin du spectacle. **Nous nous réjouissons de vous y rencontrer!**



# Quelques nouvelles du CPMB

**APRÈS DEUX CONCERTS DONNÉS À Turin et à Carmagnola les 29 et 30 avril 2016 en collaboration avec la Corale Polifonica di Sommariva Bosco, suivis d'un concert au Temple de Chêne-Bougeries le 21 mai, le Chœur des Pays du Mont-Blanc prépare son nouveau programme de Noël!**



**Vendredi 9 décembre 20h00**  
Holy Trinity Church  
14bis, rue du Mont-Blanc - 1201 Genève  
**Si Fa Soul Singers** (Turin)  
**Chœur des Pays du Mont-Blanc**  
Direction Roberto Rega  
Œuvres de Britten, Rutter, Jenkins  
et chants Gospel  
**Venez nombreux!**

## Mémoire des Trois-Chêne

C'est une Mémoire des Trois-Chêne un peu particulière que nous vous présentons dans ce numéro. Il s'agit d'un hommage à une Chênoise récemment disparue dont nous avons déjà tracé les contours dans notre numéro précédent sous la plume de Frédéric Montanya (voir n° 519, p. 33), mais qui se révèle aujourd'hui sous le pinceau d'un artiste des Trois-Chêne, David Te'Kannon\*. Son témoignage est en tous points intéressant: « Canadien de naissance, je suis à Genève depuis un bon moment et j'habite dans le coin. Un jour, j'ai demandé à Mme Germaine Bagnoud si je pouvais faire un tableau d'elle dans son



établissement, un endroit où il y avait toujours plein de choses à observer et à dessiner, telles les aides de cuisine en train d'éplucher des pommes de terre, par exemple. Elle accepta ma proposition et il en résulta ce tableau que j'ai réalisé avec un couteau adapté à la peinture, ce qui donne un style ancien à l'ensemble, comme un petit air impressionniste. C'était une femme très sympa et c'est attristant de voir aujourd'hui *Le Café de la Fontaine* bétonné avec des blocs de ciment comme ça! ». Et voilà comment un lieu maintenant disparu resurgit du passé grâce au talent d'un peintre chênnois qui a réussi à fixer, le

temps d'un instant, le quotidien d'un café d'autrefois.

\* David Te'Kannon, 13, chemin du Pont-de-Ville, Chêne-Bougeries, [www.tekannon.com](http://www.tekannon.com)

### Pourquoi pas vous?

Comme cet artiste, envoyez-nous vos témoignages sous la forme de photos, de textes ou d'images. Nous les publierons volontiers! Pour cela deux adresses: [lechenois@bluewin.ch](mailto:lechenois@bluewin.ch) ou Journal *Le Chênois*, CP 145, 1225 Chêne-Bourg.

KAARINA LORENZINI

PUBLICITÉ

## AUTOS - PNEUS CHENOIS

### MECANIQUE TOUTES MARQUES

- REMPLISSAGE CLIMATISATION 98.-
- ANTIPOLLUTION 50.-
- LAVAGE CHASSIS/MOTEUR 96.-
- DEPLACEMENT POUR EXPERTISE 90.-
- NOTRE FORFAIT VISITE 213.-
- VIDANGE 98.-

### PROMOTIONS SUR PNEUS

- NEUF des 69.-
- OCCASION des 30.-
- GARDIENNAGE 30.-
- ECHANGE DE VOS PNEUS ETE / HIVER 80.-
- GEOMETRIE 50.-

### NOUVEAU DIAGNOSTIC ELECTRONIQUE

DEVIS PREPARATION VISITE GRATUIT

MONTAGE + EQUILIBRAGE GRATUIT

## 022 348 71 47



# Six enfants colombiens rencontrent d'autres enfants à Chêne

Dans le préau de l'école Adrien-Jeandin à Thônex, le jeudi 6 octobre 2016, les parents amènent leurs enfants pour une journée vraiment spéciale: des échanges avec six jeunes Colombiens de quartiers populaires de Cali. Echanges organisés par Terre des Hommes Suisse dans le cadre de la 25<sup>e</sup> édition de la Marche de l'espoir.



**UN BONNET ENFONCÉ SUR LA TÊTE** de certains, des gants et une veste polaire pour tous, les jeunes Colombiens arrivent avec leurs deux accompagnant-e-s, portant sacs et tambours. Ils sont accueillis par une haie d'honneur d'enfants, au son des « hourras » et de drapeaux suisses et colombiens. Les enseignants ont bien préparé l'événement.

Tout d'abord installés par terre dans le couloir puis dans l'aula, quelques élèves de chaque classe présentent la Suisse à l'aide de panneaux ou de diapositives: les villes principales, la géographie, les langues, la politique, le sport, l'horlogerie et le chocolat. Les enfants du projet soutenu par Terre des Hommes Suisse en Colombie commentent à leur tour le centre d'accueil *Cecucol* et les activités qui s'y mènent. « Ce qui me plaît le plus c'est ce qu'ils nous enseignent; ils nous apprennent le tambour, la danse, la percussion, les échasses », raconte Juan David qui vient au Centre depuis 4 ans. Bryan, quant à lui apprécie d'être écouté, de pouvoir s'exprimer comme il l'entend. Hellen, Jessica, Jorman, Juan David... tous racontent avec assurance, parfois avec un peu de timidité, ce que *Cecucol* change dans leur vie: protection, éducation, activités récréatives et promotion de leurs droits, notamment l'accès à l'eau et le droit à la santé.

Puis les questions fusent: est-ce que vous allez jouer avec nous à la récré? Vous rencontrez des problèmes quand vous allez à l'école? On entend des coups de feu? Vous mangez quoi le matin? Vous êtes venus ici comment? Votre famille vous manque? Vous préférez la Suisse ou la Colom-



bie? Toutes les questions n'ont pas forcément de réponses simples... Sonne la récré: les filles embarquent Jessica et Hellen sous le coude, elles se comprennent déjà à demi-mot. Les garçons jouent au foot... sport qui rassemble mieux que tout.

**Gôûter les cocadas et se trémousser sur un rythme de cumbia**

Puis s'initient les premiers ateliers. Au programme, cuisine pour une partie des élèves présents. Fondue au chocolat unanimement appréciée versus lulada, une boisson rafraîchissante typique de Cali à base de lulo, un fruit inconnu dans nos contrées qui ressemble au fruit de la passion. On y goûte aussi les cocadas, des biscuits à base de coco et de caramel. Certains aiment, d'autres moins. Les goûts leurs sont trop étranges. Mais tous semblent curieux et participatifs.

Dans la salle de gym, l'autre partie des élèves découvre la cumbia, une

danse typique de Colombie. Bryan et Hellen incitent les enfants thônésiens à se mettre deux par deux, une fille et un garçon. Des rires se font entendre. Les enfants semblent gênés de devoir danser ensemble. Les deux enfants Colombiens se regardent, étonnés des réactions. Que se passe-t-il? Est-ce qu'ils se moquent? Non, non! C'est juste que, ici, les enfants ne sont pas habitués à danser en couple! Les garçons semblent même plus enclins à danser entre eux, se chamaillant à qui va pouvoir porter la jupe de cumbia. Les enfants de Cali ont quant à eux grandi en se déhanchant aux rythmes de cumbia, salsa, merengue, etc. En mettant en avant les cultures

aux autres des petits bouts de phrases. Les non-hispanophones tentent leurs premiers mots. A midi, les enfants d'ici et de là-bas mangent ensemble. Les élèves thônésiens ont pleinement intégré leurs nouveaux camarades.

L'après-midi, découverte de la sérigraphie en classe. A l'aide de pochoirs et des écrans de sérigraphie en bois apportés par *Cecucol*, les élèves vont pouvoir imprimer leur propre t-shirt. Les textes engagés revendiquent les droits des enfants: « Nuestro derecho, ser feliz! » (Notre droit, être heureux!) et la fierté de leurs origines: « Somos Sur » (Nous sommes le Sud). De manière posée, les mains sûres, les petits Colombiens montrent cette technique à leurs camarades d'un jour. Les enfants genevois sont épatés. « Waouh! Regarde ce qu'il fait! C'est dingue! Super pro! » Le jour de la Marche, ils pourront tous porter fièrement leur t-shirt.

La fin de la journée approche, c'est le temps du spectacle. Les Colombiens revêtus d'habits traditionnels présentent des danses, aux sons des percussions. Coloré, dynamique, le spectacle laisse les élèves bouche bée. Tous finissent par chanter en cœur les chansons apprises pour l'occasion: *On écrit sur les murs*, ainsi qu'une autre en espagnol. Applaudissements, rires, remerciements... Quel accueil chaleureux!

Le moment est venu de se dire au revoir. Ils ne se connaissaient pas ce matin, et ce soir les séparations sont déjà douloureuses. « On va les revoir à la Marche? » « Yes! » « Ensuite on ne les reverra plus jamais? » « Pourquoi ils ne restent pas vivre ici? » Inoubliable. 🌱

PAR PATRICIA ARMADA  
ET SOUAD VON ALLMEN,  
TERRE DES HOMMES SUISSE



locales, *Cecucol* apporte des alternatives et valorise les acquis de ces jeunes des quartiers populaires. Un petit pas de base, à gauche, à droite, puis on fait un tour!

**Etre enfant, au-delà des frontières**

Des amitiés se créent au gré des échanges. Est-ce que tu veux être mon ami? On se voit le jour de la Marche? Les élèves hispanophones dialoguent avec tous et traduisent



# Un DICO HELVETICO pour soutenir la recherche !

La Fondation internationale pour la recherche en paraplégié – IRP est établie à Chêne-Bourg depuis 2009 et dirigée par Philippe Boissonnas, un Chênois pure souche.

L'IRP A POUR MISSION DE FINANCER des projets de recherche en paraplégié en Suisse et dans le monde, afin que les progrès des chercheurs deviennent la réalité des patients. Aidez-nous à soutenir la recherche en achetant votre exemplaire numéroté et dédié par l'auteur Xavier Casile en faveur de l'IRP pour le prix de CHF 250.- livré avec une surprise helvétique.

Retrouvez 300 icônes helvétiques d'hier et d'aujourd'hui entre personnalités, lieux, symboles et marques emblématiques, chargées de souvenirs et d'avenir... Un livre-objet carré



de 20cm x 20cm, 612 pages pour 2,4kg, édité à seulement 1'500 exemplaires en Suisse!

+ d'infos

**IRP - Fondation internationale pour la recherche en paraplégié**  
Philippe Boissonnas,  
Secrétaire général,  
Président du Bal du Printemps

**Secrétariat IRP**  
14, rue François-Perréard  
1225 Chêne-Bourg  
T. 022 349 03 03  
F. 022 349 44 05  
pboissonnas@irp.ch  
www.irp.ch

Commande sur [www.irp.ch](http://www.irp.ch)

## Partage de Noël 2016

Chaque année, le Groupe Tiers-Monde des paroisses protestante et catholique des Trois-Chêne est attentif aux événements dramatiques qui surviennent aux quatre coins du monde. Cette année, nous avons été alertés par une habitante de Genève, Mme Maria Devenoge, Equatorienne d'origine vivant à Genève, au sujet d'un tremblement de terre survenu en Equateur.



EN EFFET, LE 16 AVRIL 2016, UN SÉISME de magnitude 7,8 touchait la côte équatorienne, détruisant des milliers de bâtiments et laissant des centaines d'enfants orphelins. Le village de pêcheurs de Perdenales a été l'un des plus endommagés, les maisons sont détruites, la plupart des familles ont perdu un ou plusieurs membres, beaucoup d'enfants restent orphelins. L'Eglise est intervenue rapidement sur place pour amener du matériel de premier secours et pour chercher des proches pouvant accueillir les enfants. Aujourd'hui, les villageois vivent toujours dans de grands baraquements de bases aériennes réquisitionnées pour l'occasion, sans aucune intimité et dans des conditions d'hygiène précaires. Ils appréhendent la saison des pluies qui se prépare.

Beaucoup d'enfants souffrent, sont tristes, font des cauchemars suite aux traumatismes subis.

Dans le village, on déblaise les débris et on reconstitue le cadastre pour que les chantiers puissent démarrer dès le printemps, après les pluies.

Nous avons pris conscience de cette situation en rencontrant Maria Devenoge, passionnée par l'aide aux démunis et très active dans sa commune d'Anières. Il y a deux ans, elle a créé l'association LATMA, dont les objectifs sont de soutenir, par des projets ponctuels, les populations défavorisées. Maria vient de la région touchée par le séisme et sa sœur s'est immédiatement rendue sur place. Elle a constaté que si beaucoup de familles bénéficient d'aides extérieures, certaines sont absolument démunies et ne peuvent faire face aux frais de reconstruction. Les maisons sont légères, la plupart construites en bambou ou en bois, certaines en briques, couvertes d'un toit de tôle ondulée. Les villageois se mettent en groupe pour construire une maison après l'autre, donc la main-d'œuvre est gratuite. Chaque maison coûte ainsi environ CHF 5'000.-. Maria se rendra elle-même en Equateur au printemps prochain pour acheter le matériel de construction nécessaire et veiller à

ce qu'il soit distribué équitablement aux familles démunies.

Nous vous invitons à soutenir généreusement ce projet parce qu'il est bien planifié et que nous savons que l'argent sera utilisé à bon escient, en priorité pour des enfants. Pour les personnes qui ne seraient pas présentes aux différents cultes et messes de Noël, il est possible de soutenir cette action en versant un don sur le CCP des paroisses catholique ou protestante en mentionnant: "Partage

de Noël 2016". Nous vous remercions d'avance de votre générosité.

GRUPE TIERS-MONDE  
DE CHÊNE-THÔNEX

Coordonnées bancaires

**Paroisse protestante de Chêne :**  
CCP 12-2381-6  
**Paroisse catholique romaine de Chêne Bourg :** CCP 12-7330-9

PUBLICITÉ



**Cabinet de la Seymaz**

Psychologie  
Psychothérapie  
Développement personnel  
Bio-Neuro-Feedback

[www.cabinet-de-la-seymaz.ch](http://www.cabinet-de-la-seymaz.ch)  
8 rue de Genève 1225 Chêne-Bourg  
022/348.10.06



## VACANCES POUR SENIORS



**SÉJOUR DE NOËL**  
du 14 au 28 décembre 2016  
**réduction de CHF 200.–**  
avec le soutien d'une fondation genevoise

### Que faites-vous pour Noël?

Du 14 au 28 décembre 2016, venez passer avec nous, deux semaines de fêtes inoubliables aux **Maisons de vacances**. Notre offre comprend le séjour en pension complète, ainsi que les animations et excursions!

**Chambre individuelle: CHF 1'550.–** au lieu de CHF 1'750.–

**Chambre double: CHF 1'410.–** au lieu de CHF 1'610.–

#### Un accueil personnalisé!

Sur demande, nous pouvons assurer la continuité des prestations «soins à domicile». Les animaux de compagnie sont les bienvenus.

**La Nouvelle Roseraie** à St-Légier, magnifique maison de caractère, invite à profiter des charmes du Lavaux en se laissant guider par son propre rythme. Une ambiance conviviale et détendue, pour une remise en forme réussie.

**Il reste quelques places pour le séjour Nouvel An**  
(28.12.16 au 11.01.17 à la Nouvelle Roseraie!)

**Le Chalet Florimont** à Villars-Gryon, chalet de montagne offre à tous les seniors désireux de passer des vacances au cœur des Alpes vaudoises, des activités de groupe ou individuelles, pour se ressourcer dans une atmosphère chaleureuse.

#### Informations – réservations

Secrétariat des maisons de vacances  
Route de la Chapelle 22 - 1212 Grand-Lancy, Genève  
T. 022 420 42 90 (le matin)  
maisonsvacances@hospicegeneral.ch



## Aux amateurs de peinture à l'huile...

L'Association Art et Loisirs est, depuis 2003, une association d'amis aimant peindre à l'huile et dont les membres se retrouvent une fois par semaine, le mardi à 18h00 à la salle de paroisse de l'église St-François-de-Sales à Chêne-Bourg, assistés une semaine sur deux par un professeur.

Nous cherchons actuellement une personne aimant peindre à l'huile qui serait intéressée à nous rejoindre.

En cas d'intérêt, merci de contacter **Sylviane Duboule** au T. 022 736 57 13.

#### Adresse:

Salle paroissiale, 16, ave. Petit-Senn, Chêne-Bourg, parking à disposition.



## Paroisse catholique

### Noël dans l'Unité pastorale de la Seymaz



**Paroisses de St-Pierre (Thônex), St-François (Chêne-Bourg) et St-Paul (Grange-Canal)**

#### Samedi 24 décembre

St-François de Sales 17h00 Messe des familles  
St-François de Sales 24h00 Messe de la Nuit suivie du vin chaud

#### Dimanche 25 décembre

St-François de Sales (chapelle) 9h00 Messe  
St-Pierre 10h30 Messe

#### Samedi 31 décembre

St-François de Sales 18h00 Messe

#### Dimanche 1<sup>er</sup> janvier

St-François de Sales (chapelle) 9h00 Messe  
St-Pierre 10h30 Messe

#### Paroisse catholique de Saint-Paul

**Samedi 24 décembre** 18h00 Messe des familles  
**Samedi 24 décembre** 22h00 Messe de la nuit  
**Dimanche 25 décembre** 10h30 et 18h30 Messes  
**Dimanche 1<sup>er</sup> janvier** 10h30 et 18h30 Messes

Paroisse protestante de Chêne

# «Vous y croyez encore, vous, à ces choses?»

CETTE QUESTION REVIENT fréquemment à propos de la naissance virginale, de la résurrection voire, plus globalement, à propos de Dieu et de la foi. Question difficile qui peut mettre le croyant dans l'embaras, lui laisser entendre qu'il est resté un "arriéré", qu'il n'a pas su évoluer ou qu'il est resté un peu "enfant" et naïf. Cette question n'en reste pas moins intéressante si on parvient à lui garder son statut de question et si elle donne lieu à une rencontre. Cela signifie entendre, accueillir dans cette question la réponse de celui qui la pose: à savoir que pour lui la foi a à voir avec l'enfance et qu'il ne parvient pas à en faire quelque chose dans sa vie d'adulte. Le risque est grand en effet, et il nous concerne tous dans le domaine de la foi comme dans d'autres plans de relations, d'en demeurer à l'enfance.

Mais pour honorer la question et se prêter à l'offre de rencontre qu'elle implique, il convient de ne pas se laisser enfermer dans cette réponse. Elle n'est pas la seule.

Dans la Bible (Luc 10, 25-28), un maître de la loi demande à Jésus: « Maître, que dois-je faire pour recevoir en partage la vie éternelle? » La

question à cette époque était posée en termes de "loi et d'obéissance". Jésus répond sur ce même plan de la loi (celui de son interlocuteur!): « dans la loi, qu'est-il écrit? » Mais il ajoute, manifestant par là combien il prend au sérieux son interlocuteur « comment lis-tu? » c'est-à-dire comment interprètes-tu?, comment te forges-tu des connaissances et des convictions?, comment vis-tu? La rencontre n'est alors pas très loin, la réponse non plus.

Aujourd'hui la question ne se pose plus en termes de "loi et d'obéissance", mais en termes "d'enfants et d'adultes"; en son fond cependant elle demeure: « comment lis-tu ta vie, à partir de quoi la déchiffres-tu, qu'est-ce qui te fait vibrer, qu'est-ce qui t'émeut, te scandalise, te libère, te réconcilie, qu'est-ce qui te fait vivre? Et il est vrai que les réponses de l'enfance ne suffisent pas.

A cette question, difficile de répondre sur un pas de porte ou en restant en observateur, de l'extérieur. Et si, récit de l'Evangile ou non, le soir de Noël nous recommandons la discussion en famille ou avec des amis par là? 🌱

MICHEL SCHACH

## Infos paroisse

### Dimanche 4 décembre

Culte avec envoi de Cène à domicile

(pour être en communion avec celles et ceux qui ne peuvent plus se déplacer), 10h00, au Temple de Chêne (153, route de Chêne)

### Dimanche 4 décembre

Repas communautaire œcuménique

avec les requérants d'asile de l'abri PC des Trois-Chêne

12h15, à l'Eglise catholique de Chêne-Bourg

### Mercredi 14 décembre

Chantons Noël

Des chants d'ici et d'ailleurs, traditionnels ou non, dans la bonne humeur.

19h30, au temple de Chêne-Bougeries

### Dimanche 18 décembre

Fête de Noël pour tous les âges sur le thème:

*Noël: prendre de la hauteur et oser être farfelu,*

10h00, Temple de Chêne

### Samedi 24 décembre

Culte de la nuit de Noël avec les jeunes adultes,

23h00, au Temple de Chêne

### Dimanche 25 décembre

Culte de Noël

avec la participation de la Chorale qui interprétera des extraits

de *Der Stern von Bethlehem* de Rheinberger

10h00, au Temple de Chêne

### Dimanche 1<sup>er</sup> janvier

Culte régional festif, 10h00, Temple de Jussy

## Camp de ski et neige à Adelboden

11 au 18 février 2017

# Un camp "familles" pour les vacances de février

DEPUIS PLUSIEURS ANNÉES, DES familles de Chêne se regroupent avec un ou une pasteur(e) pour passer la semaine de vacances de février ensemble. Leur but est de partager la joie du ski avec d'autres familles, de vivre une expérience de vie communautaire pendant une semaine, de se connaître et de prendre un peu de temps pour approfondir des questions de la vie à la lumière de la spiritualité chrétienne. Pas besoin d'être un habitué des bancs d'églises, un peu d'ouverture d'esprit et d'humour suffisent.

Le chalet se prête à merveille (visitez le site Internet de Cantate – à Adelboden), et les prix sont maintenus au plus bas. Le camp s'auto-organise en grande partie.

Pour cela ne manquez pas la date du **lundi 5 décembre à 20h00 au Foyer du temple** (153, route de Chêne). Nous nous réjouissons de passer cette semaine avec vous tous! 🌱



+ d'infos

### Inscriptions et renseignements:

secrétariat de la paroisse de Chêne, [secretariat.chene@protestant.ch](mailto:secretariat.chene@protestant.ch)

## Week-end des enfants à Arzier

1<sup>er</sup> et 2 avril 2017

# Pour tous les enfants de 6 à 12 ans qui le souhaitent!

DEPUIS DE NOMBREUSES ANNÉES, LA paroisse de Chêne organise chaque année un week-end pour les enfants à Arzier. Il est fait essentiellement de jeux et de détente. Il nous permet également de réfléchir avec les enfants de manière ludique et profonde au sens de la fête de Pâques. Cette année ce week-end aura lieu les 1<sup>er</sup> et 2 avril 2017.

Ce week-end est proposé à tous les enfants des classes enfantines et primaires. Il est ouvert à tous les enfants de 6 à 12 ans et même à ceux qui ne font partie d'aucun groupe paroissial. Pour certains, c'est parfois l'occasion d'une première sensibilisation à des questions de spiritualité chrétienne. C'est une façon de s'ouvrir à la vie.

Vous pouvez d'ores et déjà vous inscrire ou vous renseigner auprès de Gabriel Amisi, T. 077 414 16 57, ou du

secrétariat paroissial, T. 022 348 93 56. N'hésitez pas à venir avec vos copains! Nous serons très heureux d'accueillir très largement tous les enfants qui le désirent. 🌱







Chemin de la Gradelle 41  
1224 Chêne-Bougeries  
T. 022 349 44 49  
F. 022 349 52 91  
info@passage41.ch

passage41.ch

## Permanences d'accueil

Nous vous accueillons avec plaisir les lundis, mardis, jeudis et vendredis de 14h00 à 17h00. Vous pouvez nous téléphoner au 022 349 44 49 ou passer nous voir directement sur place. Le centre sera fermé durant les vacances de fin d'année (du samedi 24 décembre 2016 au dimanche 8 janvier 2017).

## Quelques dates à retenir...

### Apéro-Déco

**Mardi 20 décembre de 17h00 à 19h00**  
Venez nous faire un petit « bonjour » et découvrir notre nouvel univers galactique...

### Spaghetti party

**Vendredi 6 janvier 2017**  
(repas de midi)

Nous vous proposons un repas de reprise durant les vacances scolaires (ouverture exceptionnelle, les autres activités n'ont pas lieu). La spaghetti party est ouverte à toutes et à tous. C'est la première rencontre de l'année où l'ambiance est toujours conviviale.

### Ski pour tous

En collaboration avec les maisons de quartiers de Chêne-Bourg (Le Spot) et de Thônex, nous organisons des sorties à ski, les samedis 14, 21, 28 janvier et 4 février 2017 dans la station de France voisine de Sommand. Renseignements et inscriptions dans les trois lieux.

### Jeu d'évasion

**Samedi 4 février 2017**

Le jeu consiste à parvenir à s'échapper d'une pièce dans une durée limitée et par petits groupes. Les joueurs doivent chercher des indices disséminés dans la pièce, puis les combiner entre eux pour pouvoir avancer dans le jeu et sortir.

Nous vous proposerons deux parcours dans des décors magiques et énigmatiques. Un facile pour les enfants (dès 5 ans) et les familles et un autre pour les adolescents et les adultes. **Inscriptions obligatoires, places limitées.**

### Notre animation "phare" du mois de décembre

Comme l'an dernier, nous serons présents sur la place Louis-Favre avec la **yourte en fête**.

C'est une organisation Passage 41, Maison de quartiers de Chêne-Bourg (Le Spot), TSHM région 3-Chêne,

commune de Chêne-Bourg et commune de Chêne-Bougeries.

Nous désirons offrir aux familles, aux personnes seules, aux jeunes et aux moins jeunes, un espace de partage, d'échange, de convivialité et passer un bon moment ensemble.

## Et encore...

### Nos offres d'activités et d'animations

- secteur enfants, 1P-4P,
- secteur pré-adolescents, 5P-8P,
- secteur adolescents (12-17 ans),
- secteur tous publics,
- activités pour les Aînés et nos différents cours.

**Pour plus d'informations, vous pouvez nous téléphoner ou consulter notre site internet:**  
[www.passage41.ch](http://www.passage41.ch)



Maison de quartier de Chêne-Bourg  
Rue François-Perréard 2  
1225 Chêne-Bourg  
T. 022 348 96 78

lespot.ch

## Horaires

### Accueil du public

lundi: 9h00-12h00 et 14h00-20h00  
mardi: 14h00-22h00  
mercredi: 9h00-21h00  
jeudi: 9h00-21h00  
vendredi: 14h00-22h00  
samedi et dimanche: selon activités

### Ouverture du secrétariat

lundi: 9h00-12h00 et 14h00-16h00  
mardi: 14h00-16h00  
jeudi: 9h00-12h00  
vendredi: 16h00-18h00

## Edito

L'hiver arrive à grands pas, nous découvrons les décorations de Noël qui commencent à illuminer nos communes.

La météo nous annonce un hiver froid, qui nous permettra de dévoiler les pistes de ski lors des samedis montagne ou encore de venir faire de la luge au tobogganing parc de Leysin. Sans oublier notre centre

aéré des Trois-Chêne, où petits et grands viennent profiter des plaisirs de la neige qu'ils savent skier ou qu'ils soient débutants.

Sans oublier notre plus que traditionnelle Veillée de Noël qui est toujours un moment très riche en émotions, où toutes les personnes présentes se retrouvent autour d'un bon repas et d'une ambiance chaleureuse.

## Enfants & Adolescents

### Accueil du mercredi midi

Nous mettons à disposition un espace "pique-nique surveillé". Nous accueillons votre enfant gratuitement de 11h30 à 14h00. Nous l'encadrons lors de son repas. Vous lui fournirez un pique-nique, nous lui fournirons à boire.

Pour cela, vous remplirez une fiche d'adhésion la première fois. Ensuite, au besoin, vous nous aviserez, pour chaque mercredi, via mail ou téléphone, de la présence de votre enfant. Ouvert aux enfants dès 6 ans révolus.

### Accueil samedi

Si tu ne sais pas quoi faire le samedi et que tu as envie de faire des jeux ou d'autres activités, passe nous voir, nous t'attendons!

**Quand?** Les samedis 3, 10, 17 décembre et 14, 21 et 28 janvier de 14h00 à 18h00 (sous réserve de modification d'horaire).

### Centre aéré de janvier

**Pour enfants de 6 à 12 ans**

**Du mardi 3 au vendredi 6 janvier 2017**

Renseignez-vous auprès de la MQ pour d'éventuelles places disponibles. La MQ sera ouverte durant les vacances scolaires de janvier, du mardi au samedi en fin d'après-midi et en soirée. Nous proposerons une série d'activités sur inscription ou en accueil libre. Le programme sera affiché à la MQ en décembre.

N'hésitez pas à venir te renseigner!

## Tout public

### Repas des aînés

**Tous les jeudis à midi**

Le jeudi matin, la gourmande équipe de la MQ vous prépare un délicieux repas équilibré.

Il ne vous reste plus qu'à venir mettre les pieds sous la table et savourer votre repas dans une ambiance conviviale et décontractée. Prix: CHF 10.-, comprenant entrée, plat principal et dessert.

### Jeudi détente

Un groupe de passionnés vous attend pour jouer aux cartes tous les jeudis après-midi dès 14h00.

### M&M's

**Les Miams du Mardi**

**Tous les mardis dès 19h00**

Venez partager un repas convivial, que vous soyez jeunes ou moins jeu-

nes, en famille ou entre amis. Prix: CHF 3.- / repas. Inscription le jour même à la MQ jusqu'à 18h00.

### Soirées Femmes

Un mercredi par mois, c'est vous, mesdames, qui allez décider comment vous voulez passer ces moments de convivialité entre femmes. Alors n'hésitez pas à pousser les portes de l'association pour faire part de vos idées et envies à l'animatrice du Spot ou directement auprès des femmes lors des soirées.

**Le mercredi 30 novembre dès 18h30: Soirée de l'Escalade**

18h30-19h00: installation et préparation de la soirée.

19h00-21h00: animation et repas canadien, sauf s'il est prévu un repas préparé pour l'occasion.

Renseignements: Dominique Stern.

### Samedi de ski ou de surf

**Les samedis 14, 21, 28 janvier**

**et 4 février 2017 de 8h30 à 18h00**

Renseignez-vous auprès de la MQ pour d'éventuelles places disponibles.

### Centre aéré de février à ski ou à surf

**Du lundi 13 au vendredi 17 février 2017**

Renseignez-vous auprès de la MQ pour d'éventuelles places disponibles.

(suite page 48)

## Manifestations

### Veillée de Noël

**Samedi 24 décembre de 18h30 à 22h00**

Comme les années précédentes, la MQ se pare de ses habits de lumière pour vous accueillir et célébrer Noël dans une ambiance chaleureuse et festive! Que vous soyez seul(e)s, en famille ou accompagné(e)s, venez partager avec nous un repas collectif dans la joie et la bonne humeur! Toute personne intéressée à proposer son aide pour l'organisation de la fête est la bienvenue! Entrée libre.

## Spectacles enfants

### On s'en va

**Le mercredi 7 décembre à 15h00**

Par la *Compagnie du Guignol à Roulettes*

Théâtre et marionnettes

Tout public dès 3 ans

**Réservation dès le 28 novembre**

Ce matin, les peluches de Jo et ses jouets favoris sont cachés, ses habits ont été emballés, les meubles de sa chambre ont disparu. Il est temps de déménager. Au milieu d'une pile de cartons, Jo recherche son grand ami le lapin. Elle ne veut pas quitter la

chambre sans lui. C'est le début d'une enquête extravagante, d'une exploration dans la forêt, dessous la mer et parmi les étoiles. De découvertes en disparitions Jo apprendra que parfois « on s'en va » sans retour.

## Expositions

### Mialy Mangasoa

*Madagascar, une biodiversité unique au monde*

Exposition jusqu'au vendredi 9 décembre

### Rosario Medina

*Que ressens-tu lorsque tu me regardes?, photographies*

Exposition du 14 décembre au vendredi 20 janvier

Vernissage le mercredi 14 décembre de 19h00 à 21h00.



Route de Jussy 39  
T. 022 348 75 32  
F. 022 348 31 90

[mqthonex.ch](http://mqthonex.ch)

## 2 horaires / 2 accueils

### Accueil administratif

lundi	fermé
mardi	16h00-18h00
mercredi	9h00-12h00 - 14h00-18h00
jeudi	14h00-18h00
vendredi	16h00-18h00
samedi	14h00-17h30
dimanche	fermé

### Accueil animation

lundi	fermé
mardi	16h00-19h30
mercredi	14h00-19h30
jeudi	16h00-19h30
vendredi	16h00-21h30
samedi	14h00-17h30
dimanche	selon activités

## Nous vous souhaitons de Joyeuses Fêtes!

Nous vous présentons ci-dessous uniquement les manifestations et activités ponctuelles que nous proposons ces prochaines semaines. Pour de plus amples renseignements sur les cours, les accueils enfants et ados, les rendez-vous réguliers pour les familles et les aînés ou autres, vous pouvez consulter notre site internet: [www.mqthonex.ch](http://www.mqthonex.ch) ou, mieux, n'hésitez pas à passer nous voir! La MQT sera fermée du 24 décembre 2016 au 10 janvier 2017.

## Préadolescent(e)s et adolescent(e)s de 12 à 17 ans

### L'accueil libre

**Mercredi: 14h00-19h30**

**Vendredi: 16h00-21h30**

**Samedi: 14h00-17h30**

Tous les jeux sont gratuits et le sirop aussi... Pour toutes suggestions de sorties ou d'activités, contacter Sandra.

## NOUVEAU! Le programme du mois de décembre

Vendredi 2: Repas + Karaoké

Mercredi 7: Jeux de société

Vendredi 9: Soirée de l'Escalade

Mercredi 14: Atelier pâtisserie

Vendredi 16: Blue Night

Mercredi 18: Fête de fin d'année

Vendredi 23: Soirée All style

## Adultes - Familles - Aînés

### La Maison des Quartiers

**de Thônex aura 30 ans en 2017**

Le 17 septembre 1987 voyait l'inauguration du Centre de Loisirs de Thônex. 30 ans après, en 2017, la Maison des Quartiers de Thônex souhaite célébrer cet événement par une grande fête qui permette aux habitants de la commune de partager leurs passions et leurs compétences.

Si vous habitez ou/et travaillez à Thônex, vos photos et témoignages trouveront leur place dans la grande exposition que nous allons constituer dès le début de l'année 2017.

N'hésitez pas à nous rejoindre et/ou nous proposer vos documents!

## Fête de fin d'année, nous recyclons pour décorer...

Nous vous invitons à fêter cette fin d'année, sous le signe du recyclage. Nous avons gardé presque tout: le papier, le PET, l'alu de l'année écoulée afin de décorer la MQT pour la fête de fin d'année. Celles et ceux qui désirent participer à la décoration sont les bienvenus.

## L'atelier participatif de cuisine indienne

**En 2017: les mardis 10 janvier et 7 février de 18h00 à 21h30.**

Nous vous proposons un mardi par mois d'apprendre de nouvelles recettes et de les déguster, ensuite, tous ensemble lors d'un atelier collectif de cuisine.

Intervenante: Dipali Walser

**Prix:** CHF 15.- par personne (cours et repas compris, sans les boissons).

Places limitées.

**Inscriptions:** jusqu'au samedi 17h30 précédant l'atelier.

## Les cours

### Permanence informatique pour les Seniors

**Les jeudis de 14h00 à 16h00**

Nous sommes à la recherche de bénévoles pour compléter l'équipe d'intervenants.

## Calendrier des événements

### Concerts ska/punk à la Barakason

**Samedi 10 décembre**

Ouverture des portes dès 20h00.

### Matches d'impro'

**Samedi 17 décembre**

Dès 20h00, spectacle et match d'improvisation. Entrée gratuite, chapeau à la sortie.

### Fête de fin d'année

**Mercredi 21 décembre dès 17h00**

Fête de fin d'année des membres et utilisateurs, avec spectacle par et pour

les enfants, soupe, pain et fromage à discrétion pour tous. Desserts apportés par chacune et chacun.

### Le Petit Black Movie

**Dimanche 29 janvier**

**de 14h30 à 17h30**

Le Tour du monde 2017 fait son escale à la MQT.

Les enfants doivent être accompagnés d'un adulte. Dès 5 ans.

De 14h30 à 15h30, diffusion des films d'animation.

De 15h40 à 16h40, ateliers créatifs en lien avec les films suivis d'un goûter.

Prix d'entrée: CHF 5.- par enfant/ gratuit pour l'adulte accompagnant.

**Réservations:** dès le 10 janvier 2017.

Pour plus d'informations, veuillez svp consulter les sites internet des Centres de loisirs.

PUBLICITÉ

# AïKIDO

## UN ART MARTIAL NON VIOLENT

à THONEX  
(Centre Sportif Sous-Moulin):

**ADULTES:**  
(+ de 18 ans) Mer de 19h00 à 20h30  
Ven de 19h30 à 21h00

**ADOLESCENTS:**  
(12+ à 18- ans) Mer de 18h00 à 19h00  
Ven de 18h30 à 19h30

**ENFANTS:**  
(7+ à 12- ans) Mer de 17h00 à 18h00  
Ven de 17h30 à 18h30

**Renseignements:**  
Natel : **079 416 35 34**  
Internet: **www.aiki-ge.ch**

**UN MOIS D'ESSAI GRATUIT**  
(Sans Engagement)



# Hommage aux champions chênois en gymnastique

Le 23 septembre 2016, la société Chêne Gymnastique Genève a organisé sa traditionnelle cérémonie en l'honneur de ses brillants gymnastes pour fêter leurs excellents résultats obtenus lors de la saison écoulée.



COMME CHAQUE ANNÉE, LA CÉRÉMONIE s'est déroulée à la Dépendance Floraire de Chêne-Bourg et nous avons eu le plaisir de la présence, pour Chêne-Bourg, de son maire Mme Christiane Nicollin et de sa Présidente du Conseil Municipal Mme Isabelle Neuder, et pour Thônex, de M. Philippe Zaugg, Président du Conseil Municipal.

Ci-dessous se trouve l'impressionnant palmarès de ces gymnastes, qui ont été brillants dans les championnats suisses, championnats romands et coupe suisse. Cette année, ce ne sont pas moins de 28 gymnastes des 4 disciplines (la Gymnastique Rythmique, la Gymnastique Artistique Masculine, le Trampoline et l'Athlétisme) qui ont été honorés par Jean-Jacques Hayoz, président de la société et Jean-Daniel Widmer, vice-président. A noter que



certain gymnastes ont remporté plusieurs médailles.

M. Hayoz est très fier de la société chénoise qui compte près de 400

gymnastes répartis dans toutes les nombreuses disciplines pratiquées par l'Association Genevoise de Gymnastique. De plus, la société est éga-

lement engagée dans l'organisation de nombreuses manifestations cantonales, voire nationales.

Ses remerciements vont à l'ensemble des membres de cette grande société, aussi bien les gymnastes que leurs parents, moniteurs et autres bénévoles de son comité, technique et administratif, pour leur constant travail et aide au sein de la société, sans oublier les autorités politiques et gymniques, les trois communes chénoises, le Centre Sportif Sous-Moulin, la commission Aide au Sport (anc. Sport-Toto) et toutes les instances allouant des subventions, année après année, permettant de satisfaire les objectifs d'encadrement et de résultats.

L'ambiance était très conviviale et le verre de l'amitié a clos cette agréable fin d'après-midi.

CHRISTIANE MOLL, SECRÉTAIRE  
CHÊNE GYMNASTIQUE GENÈVE

## GYMNASTIQUE RYTHMIQUE

Asoniti Mélina, Gali Yasmina, Gorbova Sofia, Pinto Joana, Stepanenko Sonia, Terebova Arina	1 <sup>e</sup>	Equipe Jeunesse	Coupe suisse, 7 novembre 2015 à Ittigen
Caltabiana Athénaïs, Carboni Alina, Reymond Estelle, Reymond Mélissa, Romash Ellen, Stepanenko Kira	3 <sup>e</sup>	Equipe Jeunesse	
Bosque Rachel, Cardinale Tania, Fernandez Amaïa, Pico Angelina	1 <sup>e</sup>	Equipe, Juniors-seniors	
Bosque Rachel	1 <sup>e</sup>	Senior P6	Championnats suisses 11-12 juin 2016 à Genève
Cardinale Tania	3 <sup>e</sup>	Senior P6	
Stepanenko Kira	3 <sup>e</sup>	Cat. P2	
Stepanenko Sonia	3 <sup>e</sup>	Jeunesse P3	Championnat romand 28-29 mai 2016 à Neuchâtel
Romash Ellen	1 <sup>e</sup>	Jeunesse P2	
Stepanenko Kira	2 <sup>e</sup>	Jeunesse P2	
Gorbova Sofia	3 <sup>e</sup>	Jeunesse P2	
Pico Angelina	2 <sup>e</sup>	Juniors P4	
Fernandez Amaïa	1 <sup>e</sup>	Juniors P5	
Bosque Rachel	1 <sup>e</sup>	Juniors P6	
Asoniti Mélina	2 <sup>e</sup>	Jeunesse B3	
Chêne GE 2 (Carboni Alina, Gomez Jovana, Reymond Melissa, Romasch Ellen, Vukanovic Solenn)	2 <sup>e</sup>	Ensemble G1	
Chêne GE 1 (Asoniti Mélina, Caltabiano Athénaïs, Gali Yasmina, Pinto Joana, Reymond Estelle, Terebova Arina)	3 <sup>e</sup>	Ensemble G1	

## GYMNASTIQUE ARTISTIQUE MASCULINE

Genève 1 (Wolfisberg Janni et Onomor Ewan)	1 <sup>e</sup>	Catégorie P3	Championnat Romand par équipe et engins 16 avril 2016 à Genève
Genève (Allen-Manry Sacha et Clark Jack)	2 <sup>e</sup>	Catégorie P1	
Hayoz Jean-Philippe	1 <sup>e</sup>	Cheval d'arçons	Championnat romand par engins 16 avril 2016 à Genève
Hayoz Jean-Philippe	1 <sup>e</sup>	Barres	
Hayoz Jean-Philippe	1 <sup>e</sup>	Barres fixes	

(suite page 50)

## TRAMPOLINE

Lo Conte Max	1 <sup>e</sup>	U15 Elite	Championnat suisse 11-12 juin 2016 à Vouvry
Jaussi Miguel	3 <sup>e</sup>	National A	
Palazzo Marco	1 <sup>e</sup>	U15 National	
Amicucci Julien	3 <sup>e</sup>	U13 National	
Lachavanne Sébastien (avec Amsler)	2 <sup>e</sup>	Synchron A	
Lo Conte Max et Nguyen Tanaël	3 <sup>e</sup>	Synchron B	
Chêne GG (Fradet Célestin, Lachavanne Sébastien, Lo Conte Max, Nguyen Tanaël)	3 <sup>e</sup>	Par équipe	Championnats du Monde jeunesse à Odense, 3-6 décembre 2015 (Danemark)
Lachavanne Sébastien	3 <sup>e</sup>	Cat. 15-16 ans	

## ATHLÉTISME

Profichet Sven	1 <sup>e</sup>	80 m.	Prix spécial pour sa qualification aux championnats suisses pour le 80m (1 <sup>e</sup> du Canton), la longueur (2 <sup>e</sup> ) et le 600m.
----------------	----------------	-------	---

## Des nouvelles du foot...

LES ACTIVITÉS DE L'AUTOMNE SE déroulent bien. Nous enregistrons un record d'affluence.

Notre première équipe est classée à la 5<sup>e</sup> place (au 26 octobre) sur 14. Mais les places sont chères. David Joye, son entraîneur, est un gars heureux.

Notre deuxième garniture est accrochée à la 1<sup>ère</sup> place avec 8 matches et 24 points. Qui dit mieux? Cette équipe montera-t-elle en 2<sup>e</sup> ligue au terme de cette saison? Ce n'est pas impossible pour cette équipe menée par Romain Pétremand.

Notre 5<sup>e</sup> ligue est composée de copains qui sont heureux de se retrouver balle au pied et qui s'en sortent, ma foi, pas trop mal étant proche des premières places. Les hommes de l'entraîneur Filippo Molica aspirent à monter en 4<sup>e</sup> ligue.

En ce qui concerne les juniors A, les interrégionaux sont accrochés à la 2<sup>e</sup> place (sur 12) et sont dirigés cette saison par deux Carlos (Alonso et Rodrigues). Les A2 poursuivent leur petit bonhomme de chemin.

Pour les B inter, pas de problème pour le duo Gueniat-Schmid. Ils flirtent avec la 1<sup>ère</sup> place. Les B2 de Michele Stifani sont dans la première moitié du classement. Les B3 d'Anthony font la course en tête.

Les C inter ont terminé le premier tour à une honorable 3<sup>e</sup> place (sur 12) grâce à une équipe soudée autour des trois dirigeants de cette équipe. Elle est coachée par Sebastian Baede. Pour les C2, les victoires sont pour demain, tandis que les C3 sont à la 2<sup>e</sup> place du classement.

En juniors D des volées prometteuses (surtout les D1 de Christophe Durret). Les D2 emmenés par Jean-Philippe Dunand sont 3<sup>e</sup> alors que les D3 du duo Rossier-Jaques font la course en tête. Pour les D4, c'est déjà beaucoup plus compliqué, mais il est vrai que l'on



ne leur demande pas de décrocher la lune...

Cinq équipes de juniors E, l'école de football et les Foot Kids complètent l'effectif du club.

Venez admirer nos équipes de juniors E et C lors de deux tournois en salle qui auront lieu en janvier et en février.

Le dimanche matin 22 janvier, les juniors E participeront (avec 10-12 autres équipes) au *Tournoi Lolo Maillard*. Une buvette sera à votre disposition.

Le samedi 4 février aura lieu le traditionnel tournoi Karim Saber avec 10 équipes dont: le Team ACGF-Chênois, Onex, Reignier, le Team ACVF (Vaud), le FC Lausanne-Sports, Etoile Carouge FC et, bien sûr, le CS Chênois (C inter). Là aussi buvette et petite restauration. Alors soyez des nôtres les 22 janvier et 4 février!

Les Fêtes de fin d'année approchant à grands pas, nous vous souhaitons une année 2017 pleine de joies. 🍷

MICHEL JACCOUD,  
PRÉSIDENT SECTION JUNIORS  
CS CHÊNOIS (FOOTBALL)

## Terrains de football synthétiques Le CSSM vous informe

D'UN COMMUN ACCORD AVEC LES autorités chênoises, les terrains de football synthétiques B et C ont été clôturés. L'accès au public est désormais uniquement possible sur réservation.

Ces surfaces de jeu subissent, en effet et depuis de nombreux mois, d'importantes et récurrentes déprédations, telles que grillages cisailés, filets des buts découpés, courses de motos, voire même organisation de barbecues.

De même, ces terrains sont fréquemment utilisés pour des parties de foot sauvages, malgré le fait qu'ils soient fermés.

Ces nombreux et malheureux actes de négligence ou d'irrespect ont une forte et nette incidence sur l'état des fibres qui composent les terrains synthétiques, entraînant une usure beaucoup plus rapide que par la simple pratique sportive autorisée.

Pour information, le prix d'un terrain synthétique varie entre 1 et 1,5 million de francs. Sa durée de vie est estimée à dix ans environ avant le remplacement de la couche superficielle dont le coût avoisine, lui, les 600'000 francs. L'état du terrain C, en particulier, refait en 2012, nécessite déjà des réparations.

Il a donc été de la responsabilité du Centre Sportif Sous-Moulin de proposer des mesures afin de préserver les installations communales et de limiter les dépenses à charge de la collectivité. Le Centre Sportif Sous-Moulin vous remercie de l'attention que vous portez à cette information et invite les sportifs intéressés par l'utilisation de ces terrains, à prendre contact, le cas échéant, avec le secrétariat du centre au T. 022 305 00 00. 🍷

MICHEL SAUTHIER,  
DIRECTEUR

## Mérite Sportif des Trois-Chêne 2016

LES TROIS-CHÊNE CONSTITUENT UN réservoir de sportifs, parmi lesquels nous trouvons des champions et championnes reconnus dans diverses disciplines. Soucieux de soutenir et de mettre en valeur les jeunes sportifs talentueux, mais également de relever l'investissement et le travail indéfectible des bénévoles œuvrant sans relâche dans les clubs formateurs, nous lançons notre traditionnel appel annuel.

Si vous avez connaissance d'un exploit ou d'une performance remarquable réalisés en 2016, ou d'autres résultats ou activités qui vous paraissent intéressants, nous vous invitons à soumettre les dossiers à la commission Mérite Sportif, chargée de les examiner.

Les critères pour toute candidature sont les suivants :

- 1. Performance sportive, individuelle ou club :** être affilié à un club chênois et avoir accompli en 2016, une réelle performance, officiellement attestée.
- 2. Dévouement :** être domicilié dans les Trois-Chêne et s'investir dans le domaine du sport. 🍷

CONSEIL INTERCOMMUNAL,  
COMMISSION MÉRITE SPORTIF

### + d'infos

Délai de reddition des formulaires dûment complétés : **13 janvier 2017.**

**Vous pouvez obtenir les questionnaires y relatifs en contactant le Centre Sportif, Secrétaire :**

39, route de Sous-Moulin - 1226 Thônex  
T. 022 305 00 00 - info@cssm.ch



# Vitrine littéraire

Sans vouloir faire ombrage à notre collègue Liliane Roussy, nous souhaitons vous proposer ici quelques ouvrages écrits par des Chênois ou des Genevois qui ont pris la peine de nous les faire parvenir à la Rédaction.

## 2 ouvrages pour adultes

En ces fêtes de fin d'année, deux auteurs chênois vous proposent de vous plonger dans un univers où les fantasmes les plus fous se réalisent. Florence Cochet situe son intrigue dans un palace genevois. C'est là qu'Adam, un fringant et très riche homme d'affaires zurichois va séduire Elsa, la jeune réceptionniste de l'hôtel pour laquelle il ressent une attirance peu commune.

Olivier Rigot joue lui aussi le registre de l'érotisme, mais tout particulièrement celui du désir masculin qu'il explore à travers son personnage de Michel, un libertin invétéré.

### Florence Cochet

*La domination des Sens*  
Editions City, 2016



### Olivier Rigot

*Un homme sous emprise*  
Editions Good Heidi Production  
2016



### Louis Binz

*Une histoire de Genève, essais sur la cité*  
La Baconnière, 2016  
315 pages



### Emma Vieusseux

*Nouvelles d'Antan*  
Editions Encre fraîche, 2016  
298 pages



## 3 ouvrages historiques

Le premier des ouvrages que nous vous présentons ici est édité par une maison d'édition chênoise ("La Baconnière"), cocorico! En outre, il a vu le jour grâce à un personnage bien connu des Trois-Chêne, Serge Desnarnaulds, ancien rédacteur-coordonateur du journal "Le Chênois". Recorico, donc. Même si ces deux références devraient suffire à vous garantir un ouvrage de qualité, sachez encore que le livre en question est signé de la plume de Louis Binz, historien et professeur universitaire de renom, disparu il y a 3 ans. C'est donc un ouvrage posthume inachevé qui paraît aujourd'hui, ce qui n'en fait pas moins une contribution remarquable à la compréhension de l'histoire de notre canton.

Les deux autres ouvrages ici présentés peuvent être lus successivement ou indépendamment l'un de l'autre. Un même éditeur genevois, "Encre fraîche", s'est penché sur les écrits et les dessins d'une vieille fille de bonne famille genevoise, Emma Vieusseux et a décidé de les publier, car ils constituent un excellent témoignage d'une époque désormais révolue, celle de la domination des familles patriciennes à Genève. Le livre de Mélanie Chappuis évoque le parcours d'Emma Vieusseux, mais s'attache également à décrire le destin funeste de Michée Chauderon, la dernière sorcière brûlée à Genève en place publique en 1652. A travers elles, l'écrivaine genevoise restitue avec brio l'histoire du domaine de Châtelaine et du manoir dans lequel elle réside.



### Mélanie Chappuis

*Un thé avec mes chères fantômes*  
Editions Encre fraîche, 2016  
103 pages.

PUBLICITÉ

**CARROSSERIE DE SOUS-MOULIN**  
Georges Real

À VOTRE SERVICE DEPUIS 30 ANS.  
VOITURE EN PRÊT PENDANT LES RÉPARATIONS

Route de Sous-Moulin 35 1225 Chêne-Bourg  
(face au stade)

Tél. 022 348 20 14 Fax 022 348 23 50

**REGIE SCHMID**  
Agence immobilière

VOTRE PARTENAIRE IMMOBILIER  
POUR VENDRE, ACHETER OU DÉVELOPPER

DEMANDEZ UNE  
**ESTIMATION GRATUITE**  
SANS ENGAGEMENT ET EN TOUTE DISCRETION

022 860 87 87  
ou  
[www.regie-schmid.ch](http://www.regie-schmid.ch)

Regie Schmid SA - route de Chêne 95 - 1224 Chêne-Bougeries

Chroniques conchoises

# La râleuse positive

*Ce matin-là, ma charmante voisine et amie Madame Brévant, était particulièrement en verve. Malgré son grand âge, elle a la capacité de parler très rapidement, sans reprendre son souffle. Quand elle se lance, il n'y a pas moyen de l'arrêter.*

– « **VOUS VOUS RENDEZ COMPTE, ILS** sont en train de construire je ne sais pas combien de villas sur la route de Florissant. Ce n'est pas possible, ils veulent transformer Genève en mégapole et tout ça pour qui... je vous le demande? Sûrement pas pour les Genevois, car je ne vois pas qui peut se payer des villas à deux millions de francs! Et puis regardez, ces pots de fleurs complètement rouillés qu'ils ont mis un peu partout dans Conches. Ils avaient l'air bon pour la poubelle avant même d'être installés. J'espère qu'aucun enfant ne se blessera contre l'un d'entre eux, sinon c'est le tétanos assuré. Et puis ces trucs débiles qu'ils ont mis par terre un peu au hasard, au parking de Conches, soi-disant pour éviter que les voitures ne heurtent les trottoirs... Conches est sûrement le seul endroit au monde où il faut placer des trucs comme ça pour éviter les bordures de trottoirs. A croire que les Conchois sont les plus mauvais conducteurs de la planète... »

– « Vous ne trouvez pas, Madame Brévant, que vous passez votre temps à râler? Vous n'êtes jamais satisfaite »,

ne puis-je m'empêcher de lui dire. Ma réflexion sembla endiguer un instant son flot de paroles. Madame Brévant, demeura songeuse quelques secondes, puis elle reprit :

– « Si l'on n'a plus le droit d'exprimer ses opinions, c'est la dictature! »

– « Ce n'est pas ce que je veux dire, mais à vous entendre on se demande si la Suisse est vraiment le deuxième pays le plus heureux au monde! », répondis-je.

– « Mais, jeune homme, je suis très heureuse. Cela ne m'empêche pas d'avoir mes opinions que je préfère exprimer, plutôt que de les garder sur mon cœur et avoir des aigreurs d'estomac.

Tenez, pour vous donner tort, pour-suivit-elle, je trouve particulièrement formidable d'avoir maintenant, route de Florissant, à la place de l'ancienne poste, un dépôt postal qui fait aussi épicerie. Je peux y faire mes paiements et envoyer mes cartes de vœux. En plus, tous les matins, je vais à l'épicerie m'acheter un délicieux petit pain au chocolat, c'est mon péché mignon, ajouta Madame Brévant en rosissant légèrement. Et puis, tous les enfants du quartier s'y arrêtent pour acheter des Malabars. Cela me rappelle mon enfance... C'est exactement ce qu'il manquait dans le quartier. Il paraît que c'est la Mairie qui a insisté pour qu'il y ait là un commerce de proximité. Eh bien, moi je dis bravo! Vous vous souvenez comme j'ai pu me plaindre de voir disparaître l'office de poste (voir *Le Chênois* n° 514, *La révolte de la vieille dame*, décembre 2015) et comme vous avez eu la gentillesse d'organiser ce système de collecte qui permettait aux vieux du quartier d'aller à l'autre bout du canton pour chercher leur courrier; maintenant, nous avons tout sous la main. Vous voyez, ajouta Madame Brévant d'un air victorieux, la râleuse peut aussi être positive! »

JEAN MICHEL JAKOBOWICZ



PUBLICITÉ

**Durlmann SA**  
Installations thermiques & Énergie renouvelable

**Installation**

**Rénovation**

**Entretien**

**Dépannage  
24h/24**

• 38, rue Peillonex  
1225 Chêne-Bourg

• T: 022 348 18 03  
• F: 022 348 69 81  
• E: info@durlmann.ch

[www.durlmann.ch](http://www.durlmann.ch)

**PRESSING  
DU VIEUX-CHÊNE**

Alain FROSSARD et sa collaboratrice Fatima  
sont à votre entière disposition pour:

- Pressing
- Blanchisserie
- Retouches
- Rideaux – voilages
- Tapis
- Daim – cuir – fourrures

Travail artisanal soigné effectué  
par des professionnels

Du lundi au vendredi  
de 7 h 30 à 12 h et de 14 h à 18 h 30

1, rue de Genève (face au cinéma Forum)  
Tél. 022 348 25 00 – 1225 Chêne-Bourg

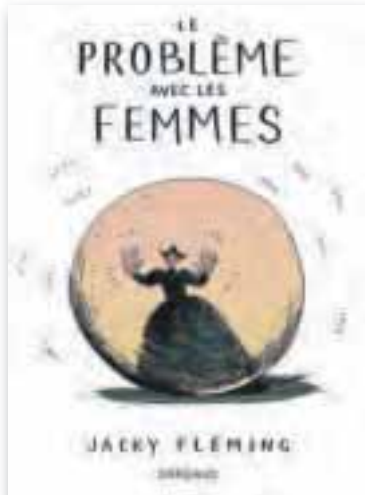


# Les BDs du mois

CHRONIQUES DE STEPHAN BRUGGMANN

## Le problème avec les femmes

Jacky Fleming  
Dargaud



«Autrefois, les femmes n'existaient pas et c'est pour cette raison qu'elles sont absentes des livres d'histoire. Il y avait des hommes et, parmi eux, un certain nombre de génies. Puis quelques femmes sont apparues, mais leur tête était si petite qu'elles étaient nulles en tout sauf en broderie et au croquet.»

Dès la première page, le ton est donné : l'ironie. Une somme ahurissante de poncifs machistes, dont les cautions sont nombreuses – Darwin, Schopenhauer, Ruskin ou le baron de Coubertin –, traitée sur le ton de l'humour pour en relever les absurdités. Un livre à offrir à toute personne qui côtoie, a côtoyé ou côtoiera une femme ou quoi que ce soit d'approchant. Ce serait un pur régal si ces "évidences" ne paraissaient pas, pour certaines, d'une furieuse et anachronique actualité.

## Le Féminisme

Anne-Charlotte Musson  
& Thomas Mathieu

Le Lombard

Avant, il n'existait pas de livre simple et clair sur le féminisme – sur ce qu'est réellement le féminisme. Personne ne s'était avisé d'informer le public sur cette multitude de courants, de sous-courants et de petits ruisseaux à la ligne commune, mais aux revendications parfois contradictoires. Ce petit ouvrage, qui tient dans une poche, vient remplir cette fonction.

Abordant la question du féminisme en sept slogans principaux, il fait le tour de la question d'une manière à la fois ludique – c'est une bande dessinée – et précise. Slogans, figures du féminisme, notions importantes et événements fondateurs sont abordés



sans volonté autre que d'informer et débroussailler la foule de clichés et d'idées préconçues qui encombrant les esprits de ceux du XXI<sup>e</sup> siècle. Une belle réussite à mettre entre toutes les mains de ceux qui veulent se rafraîchir les idées ou ceux qui veulent enfin comprendre.

Il serait bien temps que l'on "comprenne"! Comment? Ô grand Comment? Comment est-il possible que la moitié de l'humanité – presque 4 milliards d'individus! – soit encore et toujours considérée comme inférieure?

Onzième volume de la petite bédé-thèque des savoirs, cet opus fait honneur à la collection qui a pour but d'allier sciences humaines et sociales et dessinateurs. Un beau pari réussi pour les éditions Le Lombard.

## Encaisser!

Anne Simon & Marlène Benquet  
Casterman (collection Sociorama)



Il y a quelques années, la sociologue Marlène Benquet terminait une enquête au long cours durant laquelle elle avait exploré le monde de la grande distribution française : d'abord caissière, elle a ensuite effectué un stage au siège d'un groupe,

puis un second au sein de la principale organisation syndicale. Cette expérience fut alors relatée dans un livre édifiant qui dresse les cheveux sur la tête : un voyage au sein d'un monde cloisonné, infantilissant et pour tout dire débilitant.

La dessinatrice Anne Simon s'est emparée de ce livre et en a fait une bande dessinée tout à fait incroyable que vous aurez peut-être la chance de tenir entre vos mains. Pour ma part, déjà désenchanté par ce que je voyais dans nos supermarchés habituels, j'ai à présent envie d'une bonne révolution.

## La terre promise – Lucky Luke

Achdé & Jul

Lucky comics



Première rencontre du plus célèbre cow-boy de l'hexagone, un tout jeune septantenaire, avec une communauté juive, cette aventure est pleine de rebondissements et de situations cocasses. Ce n'est pas la première fois que le héros au brin de paille s'offre le plaisir de se confronter à une communauté aux mœurs exotiques ; il a déjà rencontré des Chinois, des Russes ou des Mormons, mais notre époque, si sensible aux us religieux, rend l'exercice plus périlleux. Là, le talent de conteur tout particulier de l'auteur de *Silex and the city* fait merveille et nous prouve que, même en 2016, on peut encore rire de tout (enfin, je l'espère...).

## Le testament de William S.

Blake et Mortimer

Sente & Juillard

Dargaud

Une nouvelle aventure de deux autres septuagénaires, *Le testament de William S.*, nous emmène d'énigmes en énigmes de l'Angleterre à l'Italie à la recherche de William Shakespeare.

Si la reprise post mortem de son auteur du formidable duo so Bri-



tish de la BD belge a connu certains aléas déplorables et quelques ratages lamentables, cette aventure fait suite à plusieurs tomes signés Juillard qui sont tous des réussites, tant sur le plan graphique que sur celui de la qualité scénaristique. Alors ne nous privons pas!

## Magritte

(Ceci n'est pas une biographie)

Campi & Zabus

Le Lombard



Le sous-titre, clin d'œil à Magritte, le dit bien : ce livre n'est pas une biographie! Il ne s'agit donc pas d'une histoire ennuyeuse retraçant le parcours de l'un des plus célèbres peintres du XX<sup>e</sup> siècle, c'est bel et bien une fiction. Ce livre est donc une manière originale de se pencher sur le talent de l'artiste, de mieux le connaître, mais l'occasion aussi pour le personnage, Charles, de se plonger dans une introspection salutaire.

Un bien beau livre, de bien beaux dessins, une colorisation qui caresse l'œil, un bon scénario... Franchement, *what else?* (Merci à M. Georges Clooney).

Mille feuilles

# Critiques littéraires

UNE SÉLECTION DE LILIANE ROUSSY

## Romans

### Un enfant plein d'angoisse et très sage

Stéphane Hoffmann

Ed. Albin Michel - 262 p.



Un roman-révélation!

De la plume d'un auteur au style percutant, avec des formules qui font mouche.

Antoine, treize ans (plein d'angoisse et très sage) selon le titre, observe les adultes et dénonce leur attitude, critique leurs défauts, se console avec Jojo, son ami chien.

On égratigne *Le Petit Prince*, *Les Trois Mousquetaires*, les chanteurs rock et les politiciens.

En conclusion, on cherche le bonheur à condition qu'on nous laisse tranquille.

Simone a bien mérité son diminutif: "Mone" car elle n'a jamais été vraiment une femme. C'est une créature d'une sérénité incompréhensible qui passe sa vie à repasser les draps des autres, leurs serviettes, leurs chemises et leurs sous-vêtements. L'anecdote relatant la ruse de Mme X qui sait que son mari la trompe, lui prépare des caleçons troués à chaque fois qu'il va rencontrer une maîtresse. Tant il est vrai qu'on apprend beaucoup en s'occupant d'autrui, qu'il s'agisse de repassage ou d'un travail ménager. Mone voit les années pavées de petits plaisirs passer avec une indifférence apparente mais n'en pense pas moins. Etonnant.

## Policier

### Le Baron

Daniel Abimi

Ed. Bernard Campiche - 296 p.



L'histoire d'un petit, tout petit, mal-frat à l'égo surdimensionné qui pense que l'argent peut tout acheter et qui n'a d'autres ambitions que de devenir le plus riche possible. A la force du poignet, il monte un restaurant où la "bonne société" qu'il s'efforce de copier afflue. Il fait des courbettes et encaisse.

Mais pourquoi ce livre est-il parsemé de mots triviaux, de phrases idiotes, surtout au début? Apparemment, le Baron n'a pas compris que c'était justement un signe de faiblesse?

N'empêche, ce polar peut plaire, ne serait-ce que par son originalité.

Autre chose: si le livre avait des marges suffisantes et ne se déginglissait pas au premier toucher, ça aiderait...

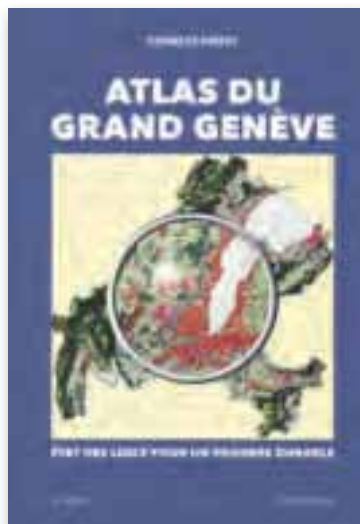
## Ouvrage de référence

### Atlas du Grand Genève

### Etat des lieux pour un progrès durable

Charles Hussy, professeur honoraire à l'Université de Genève

Co-édition Slatkine et la Salévienne - 154 p.



Cet album grand format parfaitement agencé contient tout ce qu'on peut se demander au sujet de notre ville. Il est agrémenté de nombreuses reproductions explicatives et même de judicieux sous-titres qui peuvent sembler rébarbatifs au premier abord, par exemple *Le rôle structurant des travailleurs frontaliers s'éclaire soudain*, ou les *Structures socio-résidentielles*.

Une bibliographie complète le tout. De quoi s'instruire et mieux comprendre une politique qui nous concerne tous.

## Enfants de 6 à 106 ans

### Le Président du Monde

Germano Zullo &amp; Albertine

Ed. Slatkine - 52 p.



Album également grand format. On ne présente plus les auteurs, tout le monde les connaît.

Nous avons affaire à l'humour percutant de Germano Ullo et à l'œil aigu et talentueux d'Albertine.

On rit jusqu'à la fin et on recommence, à se demander si les enfants ne sont pas qu'un joli prétexte.

Il faut voir le Président sorti de son interminable voiture pour arpenter le tapis rouge d'un pas pressé. Avez-vous remarqué que nos élus montent toujours les escaliers en courant? C'est qu'on l'attend impatiemment, rien ne peut se décider sans lui. Une fois dans son bureau où tous les téléphones sonnent, il est assailli par une foule de dossiers tous plus urgents, secrets, prioritaires et importants les uns que les autres. Quelle vie!

## La Repasseuse

Bénédicte Lapeyre

Ed. Albin Michel - 227 p.



L'histoire d'un petit, tout petit, mal-frat à l'égo surdimensionné qui pense que l'argent peut tout acheter et qui n'a d'autres ambitions que de devenir le plus riche possible. A la force du poignet, il monte un restaurant où la "bonne société" qu'il s'efforce de copier afflue. Il fait des courbettes et encaisse.

Mais pourquoi ce livre est-il parsemé de mots triviaux, de phrases idiotes, surtout au début? Apparemment, le Baron n'a pas compris que c'était justement un signe de faiblesse?

N'empêche, ce polar peut plaire, ne serait-ce que par son originalité.

Autre chose: si le livre avait des marges suffisantes et ne se déginglissait pas au premier toucher, ça aiderait...

PUBLICITÉ

**AGENA**  
TV - HI-FI - VIDEO

**Le service à domicile et personnalisé**

Conseil, vente, entretien, dépannage, installation dans les domaines de:

- l'audio, la vidéo, le home-cinéma • la vidéo-surveillance
- l'alarme, la sécurité • les antennes TNT et satellites
- les réseaux, le câble, l'électricité, etc.

Abonnements: Canal+, Canal sat, UPC câblecom et Swisscom

**SONORISATION DE MANIFESTATIONS**

Tél. 022 348 88 80 • [www.agena.ch](http://www.agena.ch) • [info@adena.ch](mailto:info@adena.ch)





# JOYEUSES FÊTES



Coupe Brushing : **55.-**

Manucure vernis semi-permanent : **49.-**

**-50%** sur tous nos services\*  
pour toute première visite  
du 01/12 au 31/12/2016

**Printanges Coiffure Mixte & Onglerie**  
Rue de Genève 140 - 1226 Thônex

 **022 348 67 66**

**CB Acceptées - WiFi Gratuit - Tarifs AVS**

\* Promotion valable sur nos tarifs adultes